Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup.

Amategeko / Laws / Lois

Nº 53/2018 ryo ku wa 13/8/2018
Itegeko rihindura Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga……..2
Nº 53/2018 of 13/8/2018
Law modifying Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body……2
Nº 53/2018 du 13/8/2018
Loi portant modification de la loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain…….....2

N° 56/2018 ryo ku wa 13/8/2018
Itegeko ryerekeye intwaro……13
N° 56/2018 of 13/8/2018
Law relating to arms ……13
N° 56/2018 du 13/8/2018
Loi portant régime des armes……...13

Nº 59/2018 ryo ku wa 22/8/2018
Itegeko ryerekeranye n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo……..64
Nº 59/2018 of 22/8/2018
Law on the crime of genocide ideology and related crimes ……..64
Nº 59/2018 du 22/8/2018
Loi relative au crime d'idéologie du génocide et infractions connexes ……64

Nº 60/2018 ryo ku wa 22/8/2018
Itegeko ryerekeye gukumira no guhana ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga…….78
Nº 60/2018 of 22/8/2018
Law on prevention and punishment of cyber crimes……...78
Nº 60/2018 du 22/8/2018
Loi portant prévention et répression de la cybercriminalité…….78

ITEGEKO Nº 53/2018 RYO KU WA 13/8/2018 RIHINDURA ITEGEKO Nº04/2010 RYO KU WA 16/4/2010 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'INGINGO Z'UMUBIRI N'IBIKOMOKA MU MUBIRI W'UMUNTU MU BUVUZI, MU NYIGISHO NO MU BUHANGA

LAW Nº53/2018 OF 13/8/2018 MODIFYING LAW Nº04/2010 OF 16/4/2010 REGULATING THERAPEUTIC, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC UTILISATION OF ORGANS AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY

LOI Nº 53/2018 DU 13/8/2018 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI Nº 04/2010 DU 16/4/2010 REGISSANT L'UTILISATION THERAPEUTIQUE, PEDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE DES ORGANES ET PRODUITS DU CORPS HUMAIN

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ubudahungabanywa bw'umubiri w'umuntu

Ingingo ya 2: Kutagurisha umubiri w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho

Ingingo ya 3: Kugaragaza ubushake

Ingingo ya 4: Ibyaha n'ibihano

Ingingo ya 5: Gukuraho umuntu urugingo cyangwa ikindi kigize umubiri gishobora kwangiza

Ingingo ya 6: Gukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Inviolability of the human body

Article 2: Prohibition of price on the human body or its products

Article 3: Expression of consent

Article 4: Offences and penalties

Article 5: Removal of a human body organ or other body products which may be harmful

Article 6: Removal of a single and indispensable organ

TABLE DES MATIERES

Article premier: Inviolabilité du corps humain

Article 2: Interdiction de prix du corps humain ou de produits de celui-ci

Article 3: Expression du consentement pour

Article 4: Infractions et peines

Article 5: Prélèvement d'organes ou d'autres produits organiques qui peut être nuisibles

Article 6: Enlèvement d'un organe unique essentiel

Ingingo ya 7: Guca urugingo rw'umuntu bikozwe na muganga atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye	**Article 7: Cut of a person's organ by a doctor without a death certificate**	**Article 7: Enlèvement d'un organe unique essentiel**
Ingingo ya 8: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 8: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 8: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 9: Repealing provision**	**Article 9: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 10: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	**Article 10: Commencement**	**Article 10: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 53/2018 RYO KU WA 13/8/2018 RIHINDURA ITEGEKO Nº04/2010 RYO KU WA 16/4/2010 RIGENA IMIKORESHEREZE Y'INGINGO Z'UMUBIRI N'IBIKOMOKA MU MUBIRI W'UMUNTU MU BUVUZI, MU NYIGISHO NO MU BUHANGA

LAW Nº53/2018 OF 13/8/2018 MODIFYING LAW Nº 04/2010 OF 16/4/2010 REGULATING THERAPEUTIC, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC UTILISATION OF ORGANS AND PRODUCTS OF THE HUMAN BODY

LOI Nº 53/2018 DU 13/8/2018 PORTANT MODIFICATION DE LA LOI Nº 04/2010 DU 16/4/2010 REGISSANT L'UTILISATION THERAPEUTIQUE, PEDAGOGIQUE ET SCIENTIFIQUE DES ORGANES ET PRODUITS DU CORPS HUMAIN

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015 cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14, iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 14, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 14, 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Isubiye ku Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Having reviewed Law nº04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body as modified to date;

Revu la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, telle que modifiée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: Ubudahungabanywa bw'umubiri w'umuntu

Ingingo ya 3 y'Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Umubiri w'umuntu ni ndahungabanywa. Ntushobora guhungabanywa, keretse bibaye ngombwa mu rwego rwo kumuvura cyangwa mu bundi buryo buteganywa n'itegeko. Icyakora nyir'ubwite agomba kubanza kubyemera, keretse iyo bibaye ngombwa ko avurwa mu buryo bwihutirwa hagamijwe kuramira ubuzima bwe kandi adafite ubushobozi bwo kubyiyemerera. »

Article One: Inviolability of the human body

Article 3 of Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is modified as follows:

"The human body is inviolable. Unless if considered necessary for therapeutic reasons or in other procedures as prescribed by law. However, the concerned person must first consent except if he or she requires urgent treatment and unable to give his or her consent."

Article premier: Inviolabilité du corps humain

L'article 3 de la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain est modifié comme suit:

« Le corps humain est inviolable. Il ne peut être porté atteinte à son intégrité qu'en cas de nécessité thérapeutique pour la personne ou dans les cas prévus par la loi. Toutefois le consentement de l'intéressé doit être préalable hormis le cas où son état rend nécessaire une intervention d'urgence et spéciale à laquelle il n'est pas à même de consentir.»

Ingingo ya 2: Kutagurisha umubiri w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho

Ingingo ya 4 y'Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ihinduwe ku buryo bukurikira:

« Kugurisha umubiri w'umuntu cyangwa ibiwukomokaho ntibyemewe. Ibi bikurikira nabyo ntibyemewe:

1 º gukuramo no gusimbura ingingo, tisi y'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu, kimwe no kuwukoreraho ubushakashatsi mu buryo bw'ubucuruzi;

2 º gusaba ikiguzi igihe umuntu yemeye gukorerwaho ubushakashatsi cyangwa yemeye ko ingingo cyangwa ibindi bikomoka mu mubiri we bikoreshwa mu buvuzi.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibikomoka ku maraso yatanzwe ku bushake bishobora kugurishwa kugira ngo haboneke uburyo bwo kuvura abandi barwayi byemejwe n'urwego rubifitiye ububasha.

Article 2: Prohibition of selling on the human body or its products

Article 4 of Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is modified as follows:

"It is forbidden to sell organs of human body and its products. The following acts are also prohibited:

1 º amputation and transplantation of organs, tissues and products as well as use of the human body for experiment for commercial purposes;

2 º request of a price by someone who offers his or her body for experiment, or accept that organs or products of his or her body be used for therapeutic purposes.

Subject to provision of Paragraph One of this article, the blood components willingly donated may be sold to get means for treatment of other patients, upon decision of competent organ.

Article 2: Interdiction de vente du corps humain ou de produits de celui-ci

L'article 4 de la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain est modifié comme suit:

« Il est interdit de vendre des organes du corps humain. Les actes suivants sont également interdits:

1 º les prélèvements et les transplantations d'organes, de tissus et de produits du corps ainsi que les expérimentations sur un corps humain à des fins commerciales;

2 º exigence d'un prix par une personne qui consent à une expérimentation sur son corps ou qui accepte que ses organes ou produits de son corps soient utilisés à des fins thérapeutiques.

Sous réserve de dispositions de l'alinéa premier du présent article, les composants du sang volontairement donnés peuvent être vendus aux fins d'obtenir les moyens pour soigner d'autres malades sur décision d'un organe compétent.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze riteganya ibikomoka ku maraso bishobora kugurishwa n'uko bikorwa.»

An Order of the Minister in charge of health determines blood component which may be sold and the procedure thereof."

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les composants du sang qui peuvent être vendus et la procédure à suivre à cet effet. »

<u>Ingingo ya 3</u>: Kugaragaza ubushake

<u>Article 3</u>: Expression of consent

<u>Article 3</u>: Expression du consentement

Ingingo ya 6 y'Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ihinduwe ku buryo bukurikira:

Article 6 of Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is modified as follows:

L'article 6 de la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain est modifié comme suit:

<u>Ingingo ya 6</u>: Kwemera gutanga urugingo cyangwa ibikomoka mu mubiri ku bushake

<u>Article 6</u>: Expression of consent to donate an organ or a body product

<u>Article 6</u>: Expression du consentement pour donner un organe ou produits du corps humain

«Umuntu utanze urugingo cyangwa ibikomoka mu mubiri we agomba kubyemera mu nyandiko ikorerwa imbere y'itsinda ry'abaganga amaze kumenyeshwa ingaruka ashobora guhura na zo. Icyakora uwakoze iyo nyandiko ashobora kwisubiraho igihe icyo ari cyo cyose bishoboka.

"Every person who is willing to donate an organ or a body product gives his or her consent, in writing before a team of doctors after being informed of the risks and the consequences he or she may face. However, a person who consented to donate an organ or body product may withdraw his or her consent whenever possible.

« Toute personne qui veut donner un organe ou un tissu de son corps doit exprimer, par écrit, son consentement devant une équipe de médecins. Après avoir été informée des risques et conséquences qu'elle peut encourir. Toutefois, la personne qui a consenti de donner un organe ou un tissu peut retirer son consentement quand il est possible.

Inyandiko yo kwemera yakozwe ibikwa n'ikigo cy'ubuvuzi kibifitiye ububasha.

The competent health institution keeps the records of all consents.

Un registre des consentements est tenu par l'établissement de santé habilité.

Umuntu udafite imyaka y'ubukure cyangwa umuntu udashobora kwifatira icyemezo ntashobora gukurwaho urugingo

No removal of organs, with an intention of donating it, must be carried out to a person below majority age or from a mentally

Aucun prélèvement d'organes en vue d'un don ne peut avoir lieu sur une personne qui n'a pas atteint l'âge de la majorité ou sur une

hagambiriwe kurutanga. Icyakora, mu gihe ari ngombwa kandi nta bundi buryo bushoboka, umuntu mukuru cyangwa umwana ashobora gutanga tisi cyangwa ibikomoka mu mubiri mu gihe iyo tisi cyangwa icyo gice cy'umubiri we bishobora kongera kwirema mu gihe umubyeyi we cyangwa umwishingizi we atabitambamiye nyuma yo kumenyeshwa ibyo izo tisi n'ibikomoka mu mubiri bizakoreshwa.

incapacitated person. However, in case of emergency and where there is no other alternative, a tissue or a body product may be taken from an under-age or adult person so long as such a tissue, or body product can regenerate provided his or her parent or guardian does not reject the action after being informed of the use of such tissues and body products.

personne sans capacité mentale. Toutefois, en cas d'ultime nécessité et sans aucune autre option, un tissu ou produit du corps peut être prélevé sur une personne mineure ou adulte aussi longtemps que ce tissu ou produit du corps peut être régénéré, à moins que le parent ou le tuteur de cette personne s'y oppose après avoir été informé de leur utilisation.

Urugingo cyangwa tisi y'umubiri byavanywe ku muntu bishobora gukoreshwa mu buvuzi, mu kwigisha cyangwa mu bushakashatsi, keretse iyo nyir'ubwite yagaragaje ko atabishaka nyuma yo kumenyeshwa icyo bizakoreshwa.

An organ or a tissue removed from a person who underwent surgical operation may be used for therapeutic, educational or research purposes unless the concerned person indicates his or her rejection after being informed of the purpose of their utilisation.

L'organe ou le tissu prélevé à l'occasion d'une intervention chirurgicale peut être utilisé à des fins thérapeutiques, pédagogiques ou scientifiques, sauf opposition exprimée par l'intéressé, après qu'il ait été informé de l'objet de cette utilisation.

Umuntu ukiriho ashobora kwemera cyangwa guhakana kuzakurwaho urugingo amaze gupfa. »

A person who is still alive may accept or reject any removal of an organ from his or her body after death."

Une personne peut faire connaître de son vivant son acceptation ou son refus de prélèvement d'organe après décès. »

Ingingo ya 4: Ibyaha n'ibihano

Article 4: Offences and penalties

Article 4: Infractions et peines

Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ryongewemo Umutwe wa V uteye ku buryo bukurikira:

In Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is inserted Chapter V worded as follows:

Dans la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain, il est inséré le Chapitre V libellé comme suit:

"UMUTWE WA V: IBYAHA N'IBIHANO »

Ingingo ya 5: Gukuraho umuntu urugingo cyangwa ikindi kigize umubiri gishobora kwangiza

Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ryongewemo ingingo ya 17 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 17: Gukuraho umuntu urugingo cyangwa ikindi kigize umubiri gishobora kwangiza

Umuntu wese ukuraho urugingo cyangwa ikindi kigize umubiri ku muntu ufite uburwayi ku buryo bishobora kwangiza umubiri w'uruhabwa cyangwa urutanga, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano".

"CHAPTER V: OFFENCES AND PENALTIES"

Article 5: Removal of a human body organ or other body product which may be harmful

In Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is inserted Article 17 worded as follows:

"Article 17: Removal of a human body organ or other body product which may be harmful

Any person who removes a human body organ or other body product from a person with a disease which can affect the health of the donor or the recipient, commits an offense. Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than three (3) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) francs or one of these penalties."

« CHAPITRE V: INFRACTIONS ET PEINES »

Article 5: Prélèvement d'un organe ou d'un autre produit organique qui peut être nuisible

Dans la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain est insérée l'article 17 libellé comme suit:

« Article 17: Prélèvement d'un organe ou d'un autre produit organique qui peut être nuisible

Toute personne qui procède au prélèvement d'un organe ou de tout autre produit du corps d'une personne atteinte d'une maladie de nature à affecter la santé du receveur ou du donneur commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins de trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. »

Ingingo ya 6: Gukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa

Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ryongewemo ingingo ya 18 iteye ku buryo bukurikira:

"Ingingo ya 18: Gukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa

Umuntu wese ukuraho urugingo rumwe rukumbi kandi rwa ngombwa kugira ngo umuntu abeho kandi bidashoboka ko umubiri we wongera kwiremamo urwo rugingo bundi bushya, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo cya burundu".

Ingingo ya 7: Guca urugingo rw'umuntu bikozwe na muganga atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye

Itegeko nº 04/2010 ryo ku wa 16/4/2010 rigena imikoreshereze y'ingingo z'umubiri n'ibikomoka mu mubiri w'umuntu mu buvuzi, mu nyigisho no mu buhanga ryongewemo ingingo ya 19 iteye ku buryo bukurikira:

Article 6: Removal of a single and indispensable organ

In Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is inserted Article 18 worded as follows:

"Article 18: Removal of a single and indispensable organ

Any person who removes a single and essential body organ which is vital to the preservation of life and which cannot regenerate, commits an offense. Upon conviction he or she is liable to life imprisonment."

Article 7: Cut of a person's organ by a doctor without a death certificate

In Law nº 04/2010 of 16/4/2010 regulating therapeutic, educational and scientific utilisation of organs and products of the human body is inserted Article 19 worded as follows:

Article 6: Enlèvement d'un organe unique et essentiel

Dans la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain il est inséré l'article 18 libellé comme suit:

Article 18: Enlèvement d'un organe unique et essentiel

« Toute personne qui prélève du corps humain un organe unique et essentiel à la conservation de la vie et qui ne peut se régénérer, commet une infraction. Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité. »

Article 7: Prélever un organe de la personne par le médecin avant d'obtenir le certificat de décès

Dans la Loi nº 04/2010 du 16/4/2010 régissant l'utilisation thérapeutique, pédagogique et scientifique des organes et produits du corps humain il est inséré l'article 19 libellé comme suit:

"<u>Ingingo ya 19</u>: Guca urugingo rw'umuntu bikozwe na muganga atarabona inyandiko zemeza ko yapfuye	**"<u>Article 19</u>: Cut of a person's organ by a doctor without a death certificate**	**« <u>Article 19</u>: Prélever un organe de la personne par le médecin avant d'obtenir le certificat de décès**
Umuganga wese uca urugingo rw'umuntu nta cyemezo gitangwa na muganga kigaragaza ko uwo muntu yapfuye, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW)".	Any doctor who cuts an organ without presenting a death certificate issued by a doctor, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years but not more than three (3) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million (FRW 5,000,000)."	Tout médecin qui coupe un organe sans l'obtention d'un certificat de décès délivré par un médecin, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).»
<u>Ingingo ya 8</u>: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**<u>Article 8</u>: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**<u>Article 8</u>: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<u>Ingingo ya 9</u>: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**<u>Article 9</u>: Repealing provision**	**<u>Article 9</u>: Disposition abrogatoire**
Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 10</u>: Igihe iri itegeko ritangira gukurikizwa	**<u>Article 10</u>: Commencement**	**<u>Article 10</u>: Entrée en vigueur**
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 13/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 13/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 13/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°56/2018 RYO KU WA 13/8/2018 RYEREKEYE INTWARO

LAW N°56/2018 OF 13/8/2018 RELATING TO ARMS

LOI N° 56/2018 DU 13/8/2018 PORTANT RÉGIME DES ARMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : UBURYO ABASIVIRI BABONA IMBUNDA N'AMASASU YAZO

Icyiciro cya mbere : Uruhushya rwanditse rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 3 : Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 4 : Kwishyurira uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 5 : Kwamburwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definitions

CHAPTER II : PROCEDURE OF HOW CIVILIANS ACQUIRE FIREARMS AND THEIR AMMUNITION

Section One: License to possess and carry firearms

Article 3: License to possess and carry firearms

Article 4 : Payment for license to possess and carry firearms

Article 5 : Revocation of the license to possess and carry firearms

Article 6: Licence to transfer and accept firearms

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définitions

CHAPITRE II: PROCÉDURE D'ACQUISITION D'ARMES À FEU ET DE LEURS MUNITIONS PAR DES CIVILS

Section première: Permis de détention et de port d'arme à feu

Article 3: Permis de détention et de port d'arme à feu

Article 4 : Frais de permis de détention et de port d'armes à feu

Article 5 : Révocation du permis de détention et de port d'armes à feu

Article 6: Permis de cession et d'acceptation d'armes à feu

Ingingo ya 7: Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda	**Article 7: Persons eligible for license to possess and carry firearms**	**Article 7: Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu**
Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda	**Article 8: Requirements for possession and carriage of firearms**	**Article 8 : Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu**
Ingingo ya 9: Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu bigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika	**Article 9: Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda**	**Article 9: Introduction au Rwanda d'armes à feu, munitions et matériels connexes de jeux de tir, de chasse ou d'exposition**
Ingingo ya 10 : Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda	**Article 10: Requirements for the use of firearms in Rwanda by travellers**	**Article 10: Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais**
Ingingo ya 11 : Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya	**Article 11: Quantity of ammunition a licensed traveller is authorized to have**	**Article 11: Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis**
Icyiciro cya 2 : Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza no kunyuza intwaro mu Rwanda, kohereza no gucuruza intwaro mu Rwanda	**Section 2 : License to import, bring, transit, export and trade arms in Rwanda**	**Section 2 : Permis d'importation, d'introduction, de transit, d'exportation et de commerce d'armes au Rwanda**
Ingingo ya 12 : Utanga uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda	**Article 12 : Authority to issue license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda**	**Article 12 : Autorité habilitée à délivrer le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda**
Ingingo ya 13 : Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro	**Article 13 : Requirements for an individual to sell arms**	**Article 13 : Conditions pour un individu afin d'obtenir l'autorisation de vente d'armes**

Ingingo ya 14 : Imurika ry'intwaro zicuruzwa	**Article 14 : Display of arms for sale**	**Article 14 : Étalage d'armes pour vente**
Ingingo ya 15 : Umubare ntarengwa w'intwaro zitangwa n'umucuruzi	**Article 15 : Maximum quantity of arms a dealer is allowed to sell**	**Article 15 : Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant**
Ingingo ya 16 : Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro	**Article 16 : Tax applicable to arms trade**	**Article 16 : Taxe applicable en matière de commerce d'armes**
UMUTWE WA III : IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE	**CHAPTER III : CONDITIONS AND RESTRICTIONS**	**CHAPITRE III : CONDITIONS ET RESTRICTIONS**
Icyiciro cya mbere : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro	**Section One : Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trade of arms**	**Section première : Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes**
Ingingo ya 17 : Umubare w'imbunda zemewe gutungwa	**Article 17 : Quantity of firearms allowed to be possessed**	**Article 17 : Quantité d'armes à feu autorisées à la détention**
Ingingo ya 18 : Intwaro zitemerewe gutungwa n'abasiviri	**Article 18 : Arms civilians are not allowed to possess**	**Article 18 : Armes dont la détention est interdite aux civils**
Ingingo ya 19 : Uruhushya rwo gusana, guhindura no gutanga imbunda	**Article 19 : Licence to repair, alter and transfer a firearm**	**Article 19 : Permis de réparation, de modification et de cession d'arme à feu**
Ingingo ya 20: Gukodesha, gutiza cyangwa kugwatiriza imbunda	**Article 20 : Renting, lending or pawning a firearm**	**Article 20 : Louer, prêter ou donner en gage une arme à feu**
Ingingo ya 21 : Kugendana imbunda nta ruhushya	**Article 21 : Carriage of a firearm without license**	**Article 21 : Port d'arme à feu sans permis**

Ingingo ya 22 : Gutanga amakuru atari yo	**Article 22 : Provision of false information**	**Article 22 : Fournir de fausses informations**
Ingingo ya 23 : Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro	**Article 23 : Areas in which arms are prohibited**	**Article 23 : Circonscriptions interdites aux armes**
Ingingo ya 24 : Intwaro itagira nyirayo	**Article 24 : Arm without owner**	**Article 24 : Arme sans maître**
Icyiciro cya 2 : Ibikurikizwa n'ibibujijwe ku bantu bafite uruhushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda	**Section 2 : Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license**	**Section 2 : Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d'un permis de détention ou de port d'arme à feu**
Ingingo ya 25 : Ibikurikizwa mu kubikisha intwaro	**Article 25 : Requirements for custody of arms**	**Article 25 : Conditions requises pour confier la garde d'une arme à un tiers**
Ingingo ya 26 : Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa	**Article 26 : Period in which a firearm under custody is considered not to have owner and disposal thereof**	**Article 26 : Cas où une arme à feu dont la garde est confiée à un tiers est considérée comme étant sans maître et son sort**
Ingingo ya 27 : Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye	**Article 27 : Handing over of a firearm in case of death of its owner**	**Article 27 : Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé**
Ingingo ya 28 : Imenyekanisha ry'impinduka ku masezerano	**Article 28 : Notification of modifications of the contract**	**Article 28 : Déclaration de modification du contrat**
Ingingo ya 29 : Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye	**Article 29 : Return of a firearm in case the holder no longer needs it**	**Article 29 : Remise d'une arme à feu par le détenteur au cas où il n'en a plus besoin**
Icyiro cya 3 : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu gihugu	**Section 3 : Conditions and restrictions applicable to importation, exportation and transit of arms through the country**	**Section 3 : Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays**

Ingingo ya 30 : Kunyuza intwaro muri Repubulika y'u Rwanda	**Article 30: Transit of arms through the Republic of Rwanda**	**Article 30 : Transit d'armes à travers la République du Rwanda**
Ingingo ya 31 : Ibyitabwaho mu kunyuza intwaro mu Rwanda	**Article 31 : Conditions applicable to the transit of arms in Rwanda**	**Article 31 : Conditions de transit d'armes au Rwanda**
Ingingo ya 32 : Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro	**Article 32 : Time limits for storage of arms for travellers**	**Article 32 : Délai réservé à la garde des armes des voyageurs**
Ingingo ya 33 : Ibyo ugendana imbunda agomba kubahiriza	**Article 33 : Requirements on carriage of firearms**	**Article 33 : Conditions de port d'armes à feu**
Ingingo ya 34 : Imenyekanisha ry'irasa	**Article 34 : Notification of shooting**	**Article 34 : Notification de tir**
UMUTWE WA IV : IYANDIKISHA RY'INTWARO N'IBIMENYETSO	**CHAPTER IV : REGISTRATION OF AN ARM AND MARKING**	**CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT D'ARME ET MARQUAGE**
Icyiciro cya mbere : Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro	**Section one : Marks placed on arms**	**Section première : Marquage des armes**
Ingingo ya 35 : Nomero n'ibindi bimenyetso biranga intwaro	**Article 35 : Serial number and other identification marks of an arm**	**Article 35 : Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme**
Ingingo ya 36 : Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zafashwe	**Article 36 : Inventory and marking of seized arms**	**Article 36 : Inventaire et marquage des armes saisies**
Ingingo ya 37 : Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa	**Article 37 : Inventory and marking of arms no longer in use**	**Article 37 : Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage**
Ingingo ya 38 : Ibibujijwe ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga	**Article 38 : Prohibitions applicable to unmarked arm**	**Article 38 : Restrictions applicables à une arme sans marquage**

Ingingo ya 39 : Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu	**Article 39 : Non-marking of arms in transit in the country**	**Article 39 : Non marquage d'armes en transit dans le pays**
Ingingo ya 40 : Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro	**Article 40 : Marks placed on arms**	**Article 40 : Marques mises sur les armes**
Icyiciro cya 2 : Iyandikisha	**Section 2 : Registration**	**Section 2 : Enregistrement**
Ingingo ya 41 : Ishyingurwa ry'inyandiko z'intwaro	**Article 41 : Archiving of arms documents**	**Article 41 : Archivage des documents relatifs aux armes**
Ingingo ya 42 : Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu	**Article 42 : Arms transported by transport agencies**	**Article 42 : Armes dont le transport se fait par les agences de transport**
Ingingo ya 43 : Ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro	**Article 43 : Permanent inventory registers of arms**	**Article 43 : Registres d'inventaire permanents d'armes**
Icyiciro cya 3 : Igenzura n'ibarura	**Section 3 : Control and inventory**	**Section 3 : Contrôle et inventaire**
Ingingo ya 44 : Igenzura rikorerwa abatunze intwaro	**Article 44 : Control over arms holders**	**Article 44 : Contrôle des détenteurs d'armes**
Ingingo ya 45 : Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro	**Article 45 : Procedures for control, inventory and use of arms**	**Article 45 : Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes**
Ingingo ya 46 : Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa	**Article 46 : Modalities for keeping license and inventory registers**	**Article 46 : Modalités de conservation de permis et de registres d'inventaire**
Ingingo ya 47 : Ibarura ry'intwaro	**Article 47 : Arms inventory**	**Article 47 : Inventaire des armes**
Ingingo ya 48 : Icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro	**Article 48 : Quality control certificate for arms**	**Article 48 : Certificat de contrôle de la qualité des armes**

UMUTWE WA V : UBUBIKO	**CHAPTER V : ARSENAL**	**CHAPITRE V: DÉPÔT GÉNÉRAL**
Ingingo ya 49 : Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda	**Article 49: Storage of arms not meant to be used in Rwanda**	**Article 49: Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda**
Ingingo ya 50 : Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro	**Article 50 : Arms meant to be stored in the arsenal**	**Article 50: Armes à conserver dans le dépôt général**
Ingingo ya 51 : Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro	**Article 51 : Storage of arms in the arsenal**	**Article 51: Mise en dépôt général d'armes**
Ingingo ya 52 : Imiterere y'ububiko rusange bw'intwaro	**Article 52 : Structure of the arsenal**	**Article 52 : Nature du dépôt général d'armes**
Ingingo ya 53 : Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko	**Article 53: Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal**	**Article 53: Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes**
Ingingo ya 54: Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro	**Article 54: Staff of the arsenal**	**Article 54 : Personnel du dépôt général d'armes**
Ingingo ya 55 : Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro	**Article 55 : Entrance into the arsenal**	**Article 55 : Accès au dépôt général d'armes**
Ingingo ya 56 : Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange	**Article 56 : Customs procedures for forwarding arms to the arsenal**	**Article 56 : Procédures douanières pour acheminer les armes vers le dépôt général**
Ingingo ya 57 : Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange	**Article 57 : Procedures for collection of arms from the arsenal**	**Article 57 : Modalités de retrait d'armes du dépôt général**

UMUTWE WA VI : UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO	**CHAPTER VI : BROKERAGE IN TRADE OF ARMS**	**CHAPITRE VI : COURTAGE EN MATIÈRE DE COMMERCE D'ARMES**
Ingingo ya 58 : Ibisabwa aborohereza abandi mu bucuruzi.	**Article 58 : Requirements for brokers**	**Article 58 : Conditions exigées aux courtiers**
Ingingo 59 : Uruhushya rwihariye ruhabwa aborohereza abandi mu bucuruzi	**Article 59 : Special authorization granted to brokers**	**Article 59 : Autorisation spéciale délivrée aux courtiers**
Ingingo ya 60 : Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohereza abandi mu bucuruzi	**Article 60 : Checking of registers of brokers**	**Article 60 : Contrôle des registres des courtiers**
UMUTWE WA VII : IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMANYIRIZWA	**CHAPTER VII : SEIZURE, BURNING, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO**	**CHAPITRE VII : CONFISCATION, COMBUSTION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO**
Ingingo ya 61 : Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intwaro zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko	**Article 61 : Seizure, burning and destruction of arms in illegal transit in Rwanda**	**Article 61 : Confiscation, combustion et destruction d'armes en transit illégal au Rwanda**
Ingingo ya 62 : Ikomanyirizwa	**Article 62 : Embargo**	**Article 62 : Embargo**
UMUTWE WA VIII : IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER VIII : OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE VIII : INFRACTIONS ET PEINES**
Ingingo ya 63 : Kwandarika cyangwa guta intwaro	**Article 63 : Exposure or loss of an arm**	**Article 63 : Exposer ou perdre une arme**
Ingingo ya 64 : Gutiza, gukodesha, kugwatiriza cyangwa gutanga intwaro	**Article 64 : Lending, renting, pawning or giving away arms**	**Article 64 : Prêter, louer, donner en gage ou distribuer une arme**

Ingingo ya 65 : Gutanga amakuru atari yo ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda	**Article 65 : Providing false information with intention to obtain a license to possess and carry a firearm**	**Article 65 : Fournir des fausses informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu**
Ingingo ya 66 : Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha by'ubugome	**Article 66 : Acts considered as felonies**	**Article 66 : Actes considérés comme crimes**
Ingingo ya 67 : Gusana cyangwa guhindura intwaro nta burenganzira	**Article 67 : Repairing or altering arms without a licence**	**Article 67 : Réparer ou modifier les armes sans permis**
Ingingo ya 68 : Kohereza intwaro mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe	**Article 68 : Exporting arms to a war zone or to a country under embargo**	**Article 68 : Exporter des armes vers une zone de guerre ou un pays sous embargo**
Ingingo 69 : Gukoresha imbunda mu buryo butemewe	**Article 69 : Illegal use of a firearm**	**Article 69 : Utilisation illégale d'une arme à feu**
Ingingo ya 70 : Gutunga intwaro, guhindura ibimenyetso byayo, kwinjiza mu gihugu, gutunda, gucuruza, gukora cyangwa gukwirakwiza intwaro cyangwa ibice byazo	**Article 70 : Possessing an arm, alteration of its marks, importing, transporting, selling, manufacturing or distribution of arms or their parts and components**	**Article 70 : Possession d'une arme, modification de ses marques, importation, transport, vente, fabrication ou distribution d'armes ou de leurs pièces et éléments**
Ingingo ya 71 : Gutuma intwaro ziri mu bubiko zibwa cyangwa zangirika	**Article 71 : Causing theft or destruction of arms kept in arsenal**	**Article 71 : Causer le vol ou la destruction des armes dans un dépôt d'armes**

UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA	**CHAPTER IX : FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE IX : DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 72 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 72 : Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 72 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 73 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 73 : Repealing provision**	**Article 73 : Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 74 : Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 74 : Commencement**	**Article 74 : Entrée en vigueur**

ITEGEKO N° 56/2018 RYO KU WA 13/8/2018 RYEREKEYE INTWARO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku masezerano y'inyongera y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi, yerekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwaro, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo

LAW N°56/2018 OF 13/8/2018 RELATING TO ARMS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Pursuant to the Additional Protocol to the United Nations Convention against transnational organized crime relating to the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, their parts and components and

LOI N° 56/2018 DU 13/8/2018 PORTANT RÉGIME DES ARMES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions,

butemewe, yemerejwe i New York kuwa 31/05 2001, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku masezerano y'i Nairobi agamije gukumira, kugenzura no kugabanya ikwirakwizwa ry'intwaro ntoya mu Karere k'Ibiyaga Bigari no mu Ihembe ry'Afurika yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 61/01ryo kuwa 28/12/2004;

Isubiye ku Itegeko n° 33/2009 ryo ku wa 18/11/2009 ryerekeye intwaro;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubona, gutunga, gutwara, gukora, gucuruza, kubika no guhabwa intwaro, mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

ammunition adopted in New York on 31/05 2001, ratified by Presidential Order n° 54/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the Nairobi Protocol for the Prevention, Control and Reduction of Small Arms and Light Weapons in the Great Lakes Region and the Horn of Africa ratified by Presidential Order n° 61/01 of 28/12/2004;

Having reviewed Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;

ADOPTS:

CHAPTER ONE : GENERAL PROVISION

Article One : Purpose of this Law

This Law determines procedures for the acquisition, possession, carriage, manufacture, sale, storage and obtaining of arms in any manner.

Article 2 : Definitions

In this Law, the following terms have the following meanings:

adopté à New York en date du 31 mai 2001, ratifié par Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 27/12/2005;

Vu le Protocole de Nairobi pour la prévention, le contrôle et la réduction des armes légères et de petit calibre dans la Région des Grands Lacs et la Corne de l'Afrique ratifié par Arrêté Présidentiel n° 61/01 du 28/12/2004 ;

Revu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine toutes les formes d'acquisition, de détention, de port, de fabrication, de commerce, de stockage et d'obtention de toutes sortes d'armes sous quelque forme que ce soit.

Article 2 : Définitions

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1º **amasasu :** urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoyi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoreshwa ku ntwaro nto n'izitaremera. Harimo kandi n'ibindi bikoresho cyangwa ibyuma bisimbuzwa ibindi mu ntwaro nto n'izitaremera bituma intwaro ikora neza;

2º **gucura intwaro mu buryo butemewe**:

a) gukora, guteranya cyangwa guhindura intwaro hakoreshejwe ibikoresho byabonetse ku buryo butemewe n'amategeko;

b) gukora, guteranya cyangwa guhindura intwaro mu buryo bunyuranye n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu;

c) gukora, guteranya cyangwa guhindura intwaro nta ruhushya cyangwa uburenganzira byatanzwe n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;

3º **gushyira ibimenyetso ku ntwaro :** igikorwa cyo kwandika inomero, icyiciro cy'intwaro zakozwe, izina ry'uwazikoze, ahantu n'igihugu zakorewemo, ku gice

1º **ammunition:** complete round of cartridges or its components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in small arms and light weapons. They also include other related materials or replacement parts of small arms and light weapons that are essential to their operation;

2º **illicit manufacturing of arms :**

a) to illegally produce, assemble or alter light weapons by using illegally acquired materials;

b) to produce, assemble or alter arms in a manner violating international conventions ratified by Rwanda;

c) to produce, assemble or alter arms without a license or an authorization issued by the competent authority of the country;

3º **marking of arms :** operation consisting in printing a serial number, the producer's name as well as the place and country of production on the arm, the frame

1º **munitions:** ensemble de la cartouche ou de ses composants, y compris les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles pour armes de petit calibre et armes légères. Elles comprennent aussi d'autres matériels connexes ou pièces de remplacement d'une arme de petit calibre ou arme légère essentielles à son fonctionnement;

2º **production illicite d'armes :**

a) production, assemblage ou modification d'armes légères à l'aide des matériels obtenus illégalement;

b) production, assemblage ou modification d'armes en violation des conventions internationales ratifiées par le Rwanda;

c) production, assemblage ou modification d'armes sans permis ou autorisation délivrée par l'autorité compétente du pays;

3º **marquage des armes :** opération qui consiste à imprimer le numéro de série de l'arme, le nom du producteur ainsi que le lieu et le pays de production sur

cy'inyuma no ku bindi byuma byazo mu gihe cy'icurwa ry'intwaro;

and on the replacement spares for arms during their production;

le canon, sur la carcasse et sur les pièces de l'arme au moment de sa production;

4 º **ikurikirana ry'intwaro :** uburyo bukoreshwa bwo kumenya inkomoko y'intwaro nto n'izicirirtse kuva ku wazikoze kugera ku muguzi, mu rwego rwo gufasha abayobozi babifitiye ububasha b'Igihugu cyazitumije gusesengura no gupererereza ko intwaro zatumijwe zitakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

4 º **tracing :** systematic tracking of origin of light weapons and small arms from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of a claimant State in detecting, investigating and analysing whether imported arms have not been illicitly manufactured;

4 º **traçage :** opération qui consiste à identifier la provenance des armes légères et de petit calibre depuis le producteur jusqu'à l'acheteur en vue d'assister les autorités compétentes d'un État requérant à mener des analyses et des enquêtes visant à savoir si les armes importées n'ont pas été fabriquées de façon illicite;

5 º **intwaro nto :** intwaro zagenewe gukoreshwa n'umuntu umwe. Izo ni nka mitarayezi zicirirtse, masotera zo mu bwoko bwa mitarayezi n'imbunda zirasa urufaya kandi barwanisha. Muri izo ntwaro kandi harimo izifite iminwa zigendanwa zagenewe kohereza imizinga, za gerenade ziturika, za gerenade zitwika cyangwa iz'ibyuka n'ibisasu byo mu butaka;

5 º **small arms :** weapons designed for personal use and include light machine guns, submachine guns, including machine pistols, fully automatic rifles and assault rifles. They also include portable shell firing cannons, explosive grenades, incendiary or gas grenades and mines;

5 º **armes de petit calibre :** armes conçues pour usage personnel. Il s'agit des mitrailleuses légères, des pistolets-mitrailleurs et des fusils automatiques et d'assaut. Il s'agit aussi des armes à canon portatives conçues pour propulser des plombs, les grenades explosives, les grenades incendiaires ou à gaz et les mines ;

6 º **intwaro zitaremera:** intwaro zigendanwa zagenewe gukoreshwa n'abantu benshi bari mu itsinda rimwe. Izo ni nka mitarayezi nini, kanoni zirasa urufaya, izirasa imizinga, morutsiye ziri munsi ya milimetero ijana (mm 100), imbunda zirasa gerenade, intwaro n'imbunda zirasa indege, imbunda zitwarwa ku rutugu zirasa imizinga;

6 º **light weapons:** portable weapons designed for use by several persons serving as a crew. These include heavy machine guns, automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm calibre, grenade launchers, antiaircraft weapons and launchers and shoulder-fired rocket launchers;

6 º **armes légères:** armes portables conçues pour utilisation par plusieurs individus agissant au sein d'une troupe. Il s'agit de mitrailleuses lourdes, canons automatiques, obusiers, mortiers d'un calibre inférieur à cent millimètres (100 mm), lance-grenades, armes et lanceurs anti-aériens et lance-roquettes d'épaule ;

7 º **intwaro zitemewe :** intwaro zibuzwa n'amategeko y'u Rwanda ndetse n'amasezerano mpuzamahanga;

8 º **intwaro :** imbunda, amasasu, ibikoreshwa byose nk'intwaro biturika, hamwe n'intwaro za kirimbuzi, izishanyaraza, iz'uburozi, izihumanya cyangwa iz'ubumara;

9 º **ububiko rusange bw'intwaro :** ahantu hemewe n'amategeko hagenewe kubikwamo intwaro, byatangiwe uruhushya n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda;

10 º **ubucuruzi butemewe n'amategeko:** gutumiza**,** gucuruza, kwimura cyangwa kohereza mu mahanga intwaro, zivuye ku butaka bw'igihugu kimwe zijya mu kindi, iyo igihugu kimwe muri byo kitabitangiye uburenganzira cyangwa iyo izo ntwaro zidafite ibimenyetso biziranga;

11 º **ubujeni :** Ikimenyetso gishyirwa ku bintu byafunzwe n'inzego zibifitiye ububasha hagamijwe kubirindira umutekano, ibyo bintu bikaba bidashobora gufungurwa n'uwariwe wese icyo kimenyetso kitabanje kwangizwa;

7 º **illegal arms :** arms which are prohibited by Rwandan laws and international conventions;

8 º **arms :** firearms and their ammunition, grenade and other explosives used as arms as well as nuclear, biological, chemical or toxic weapons;

9 º **arsenal :** a registered place designed for storage of arms under authorization by Rwanda National Police authorities;

10 º **illicit trafficking:** import, sale, transfer or export of arms from or across the territory of one State to that of another State if any one of the States concerned does not authorize it or if the arms are not marked;

11 º **seal:** a device affixed to closed objects by competent organs so as to ensure safety thereof and prevent them from being opened by anyone unless the device is damaged;

7 º **armes illicites :** armes qui ne sont pas autorisées par la loi rwandaise et les conventions internationales ;

8 º **arme :** armes à feu et leurs munitions, grenade et autres engins explosifs ainsi que les armes nucléaires, biologiques, chimiques ou toxiques;

9 º **dépôt général d'armes :** établissement agréé destiné au stockage d'armes sous l'autorisation des autorités de la Police Nationale du Rwanda ;

10 º **trafic illicite:** importation, vente, déplacement ou exportation d'armes depuis le territoire d'un État vers un autre État, si l'un de ces États ne l'a pas autorisé ou si ces armes ne sont pas marquées;

11 º **scellé:** dispositif apposé sur des objets fermés par des organes compétents pour en assurer la sécurité et en empêcher l'ouverture par quiconque à moins que ce signe ne soit endommagé ;

12 º **umucuruzi :** umuntu wese ku giti cye ufite uruhushya rwo gucuruza intwaro;

12 º **dealer:** any individual authorized to deal in arms;

12 º commerçant: toute personne physique titulaire d'une patente de commerce d'armes;

13 º **uworohereza abandi mu bucuruzi :** umuntu wese ukorera amafaranga, inyungu cyangwa indi mpamvu iyo ariyo yose, hagamijwe:

a) korohereza iyohereza, ikusanyanyandiko no kwishyura igikorwa cyose cyerekeye igura n'igurisha ry'intwaro;

b) kuba umuhuza hagati y'ukora, ucuruza cyangwa umuguzi w'intwaro.

13 º **broker :** any person who acts for a commission, profit or any other cause in order to:

a) facilitate the transfer, documentation and payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of arms;

b) act as an intermediary between any manufacturer, dealer or a buyer of arms.

13 º **courtier :** toute personne qui agit pour une commission, un avantage ou une cause pécuniaire ou autre pour:

a) faciliter le transfert, la documentation et le paiement à l'égard de chaque transaction relative à l'achat et à la vente d'armes;

b) jouer le rôle d'intermédiaire entre le producteur, le commerçant ou l'acheteur d'armes.

UMUTWE WA II : UBURYO ABASIVIRI BABONA IMBUNDA N'AMASASU YAZO

CHAPTER II : PROCEDURE OF HOW CIVILIANS ACQUIRE FIREARMS AND THEIR AMMUNITION

CHAPITRE II : PROCÉDURE D'ACQUISITION D'ARMES À FEU ET DE LEURS MUNITIONS PAR DES CIVILS

Icyiciro cya mbere : Uruhushya rwanditse rwo gutunga no kugendana imbunda

Section One : License to possess and carry firearms

Section première : Permis de détention et de port d'arme à feu

Ingingo ya 3 : Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 3 : License to possess and carry firearms

Article 3 : Permis de détention et de port d'arme à feu

Gutunga imbunda, ku buryo ubwo ari bwo bwose, uretse izigenewe Ingabo z'u Rwanda, Polisi y'u Rwanda n'izindi nzego zibyemererwa n'amategeko, bigomba

Any possession of a firearm, except arms meant for Rwanda Defence Forces, Rwanda National Police and other legally authorized agencies, requires written license issued by

Toute détention d'une arme à feu, sauf les armes destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, requiert un

uruhushya rwanditswe rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru bwa Polisi y'u Rwanda.

Kugendana imbunda, uretse izigenewe Ingabo z'u Rwanda , Polisi y'u Rwanda n'izindi nzego zibyemererwa n'amategeko, bitangirwa uruhushya rwanditswe rutangwa n'Ubuyobozi Bukuru bwa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 4 : Kwishyurira uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, amasasu n'ibindi bijyana nabyo, rwishyurirwa buri mwaka amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 5 : Kwamburwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Polisi y'u Rwanda ifite uburenganzira bwo kwambura by'agateganyo cyangwa burundu umuntu wari ufite uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda n'amasasu yazo iyo bikoreshejwe mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa mu buryo bushobora guhungabanya umutekano rusange.

the office of the Commissioner General of Rwanda National Police.

Any carriage of firearms, except for those meant for Rwanda Defence Forces, Rwanda National Police and other legally authorized agencies, requires written license issued by the office of the Commissioner General of Rwanda National Police.

Article 4 : Payment for license to possess and carry firearms

The license to possess and carry firearms, ammunition and other related materials is subject to payment of an annual fee determined by a Presidential Order.

Article 5 : Revocation of the license to possess and carry firearms

Rwanda National Police has the sole authority to temporarily or permanently revoke the license to possess and carry firearms and their ammunition in case of illegal use or in a manner likely to threaten public order.

.

permis délivré par le Commissariat Général de la Police Nationale du Rwanda.

Sauf pour le cas d'armes à feu destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, le port d'arme à feu est soumis au permis délivré par le Commissariat Général de la Police Nationale du Rwanda.

Article 4 : Frais de permis de détention et de port d'armes à feu

Le permis de détention et de port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes est soumis au paiement annuel d'un montant déterminé par un arrêté présidentiel.

Article 5 : Révocation du permis de détention et de port d'armes à feu

La Police Nationale du Rwanda est compétente pour le retrait temporaire ou la révocation du permis de détention et de port d'armes à feu et de leurs munitions en cas d'utilisation illégale ou d'une manière susceptible de menacer la sécurité publique.

Ingingo ya 6 : Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, butanga uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda, amasasu n'ibindi
bijyana na byo.

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bugomba kubanza kumenya niba usaba uruhushya rwo kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo yujuje ibyangombwa biteganywa n'iri tegeko.

Article 6 : Licence to transfer and accept firearms

Rwanda National Police authorities, issues the licence to transfer and accept firearms, ammunition and other related materials.

Rwanda National Police authorities must ensure beforehand that the applicant for licence to accept firearms, ammunition and other related materials fulfils the conditions provided under this Law.

Article 6 : Permis de cession et d'acceptation d'armes à feu

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda délivrent le permis de cession et d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes.

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda sont tenues de s'assurer au préalable que le demandeur de permis d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes remplit les conditions prévues par la présente loi.

Ingingo ya 7 : Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda ruhabwa:

1º umuntu wasinyanye amasezerano na Polisi y'u Rwanda yemeza ko aramutse ahawe imbunda, amasasu yazo n'ibindi bijyana na byo atazabikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko;

2º abagenzi bafite icyemezo cya Leta y'Igihugu cyabo, cy'uko imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe gukoreshwa nabo ubwabo gusa;

Article 7 : Persons eligible for license to possess and carry firearms

The license to possess and carry firearms is issued to:

1º a person who signed a contract with the National Police where he/she declares that he/she will not illegally use firearms, ammunition and other related materials put at his/her disposal;

2º travellers in possession of a certificate issued by their Government certifying that the firearms, ammunition and other related materials are exclusively intended for personal use;

Article 7 : **Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu**

Le permis de détention et de port d'armes à feu est accordé:

1º à la personne ayant signé un contrat avec la Police Nationale déclarant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes mis à sa disposition ne seront pas utilisés illégalement ;

2º aux voyageurs munis d'une attestation du Gouvernement de leur pays attestant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes sont exclusivement destinés à leur usage personnel ;

3° ibigo by'abikorera bishinzwe gucunga umutekano.

3º private security companies.

3º aux sociétés privées de gardiennage.

Ingingo ya 8 : Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda

Kugira ngo umuntu yemererwe gutunga cyangwa kugendana imbunda, agomba kubahiriza ibi bikurikira:

1 º kwandikira ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda agaragaza impamvu asaba gutunga imbunda;

2 º kuba ari inyangamugayo;

3 º kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

4 º kuba afite icyemezo cya muganga wemewe na Leta cy'uko atarwara indwara zo mu mutwe;

5 º kuba afite icyemezo cy'uko azi gukoresha imbunda gitangwa na Polisi y'u Rwanda;

6 º kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

Article 8 : Requirements for possession and carriage of firearms

Any person who seeks a license to possess or carry a firearm must comply with the following requirements:

1º to submit a letter to Rwanda National Police authorities justifying his/her application for possession of the firearm;

2º to be a person of integrity;

3º to be at least twenty-one (21) years of age;

4º to have a medical certificate issued by an authorized medical doctor stating that the applicant has no mental illness;

5º to have a certificate issued by Rwanda National Police stating that he/she has practical firearm handling skills;

6º not to have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

Article 8 : Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu

Pour obtenir un permis de détention ou de port d'arme à feu, le requérant doit satisfaire aux conditions suivantes:

1º adresser une lettre contenant les motifs de sa demande aux autorités de la Police Nationale du Rwanda;

2º être intègre ;

3º être âgé au moins de vingt et un (21) ans;

4º avoir un certificat médical délivré par un médecin agréé attestant qu'il ne souffre pas de maladie mentale;

5º avoir une attestation de maniement des armes à feu délivrée par la Police Nationale;

6º n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;

7 º kugaragaza icyemezo cyo gutunga no kugendana imbunda cyemewe n'amategeko ku munyamahanga wagihawe.

Icyakora, Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bushobora kudatanga uruhushya rwo gutunga cyangwa kugendana imbunda.

Ingingo ya 9 : Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu bigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika

Iyo abagenzi binjiye mu Rwanda mu rwego rw'imikino yo kurasa, guhiga cyangwa kumurika ibikorwa byo muri urwo rwego, imbunda bitwaje, amasasu n'ibindi bijyanye na byo, byakirwa n'ubuyobozi bwa gasutamo bw'aho byinjiriye bikimara kugera mu Rwanda, bugahita bubimenyesha ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 10 : Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda

Iyo abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda, bagomba kuba bitwaje uruhushya rwo gutunga imbunda, kuzigendana cyangwa guhiga bahawe n'ibihugu byabo.

7º to show a legally recognized license to possess and carry a firearm for a foreigner who holds it.

However, Rwanda National Police authorities may refuse to issue the license to possess and carry a firearm.

Article 9 : Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda

Where travellers enter Rwanda for the purpose of shooting games, hunting or exhibition of related activities, firearms, ammunition and other related materials in their possession are delivered to customs authorities of the entry border post immediately after their arrival in Rwanda, who forthwith notify authorities of Rwanda National Police.

Article 10 : Requirements for the use of firearms in Rwanda by travellers

Travellers who need to use their firearms in Rwanda are required to have a license to possess and carry a firearm or a hunting license issued by their respective countries.

7º montrer un permis de détention et de port d'armes à feu légalement reconnu pour un étranger qui en dispose déjà.

Toutefois, les autorités de la Police Nationale du Rwanda peuvent refuser l'octroi d'un permis de détention ou de port d'arme à feu.

Article 9 : Introduction au Rwanda d'armes à feu et munitions destinées aux jeux, à la chasse ou à l'exposition

Lorsque les voyageurs entrent au Rwanda dans le cadre des jeux de tir ou de chasse ou d'exposition des activités de ce domaine, les armes à feu, les munitions et autres matériels connexes dont ils se munissent sont remis à l'autorité de la douane du poste d'entrée immédiatement après leur arrivée au Rwanda, qui en informe sans délai les autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Article 10 : Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais

Les voyageurs qui désirent utiliser leurs armes à feu au Rwanda doivent se munir d'un permis de détention et de port d'armes à feu ou celui de chasse délivré par leurs pays respectifs.

Urwo ruhushya rugomba kugaragaza nomero yarwo, umunsi rwatangiweho, ibiro byarutanze, igihe rugomba kumara, n'igihe izo mbunda zinjirijwe mu Rwanda.

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda butanga uruhushya rwo gukoresha imbunda zabo mu Rwanda buhereye kuri urwo ruhushya.

The license must indicate its number, date of issue, issuing office, duration and the date on which the firearms entered into Rwanda.

Rwanda National Police authorities issue the authorization for the use of their firearms in Rwanda on the basis of such a license.

Ce permis doit indiquer le numéro, la date de sa délivrance, le bureau qui l'a délivré, sa durée de validité et la date d'introduction de ces armes à feu au Rwanda.

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda délivrent l'autorisation d'utilisation de leurs armes à feu au Rwanda sur la base de ce permis.

<u>Ingingo ya 11</u> : Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya

Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya rwo gukoresha cyangwa rwo kunyuza imbunda mu Rwanda ugenwa n'Iteka rya Perezida.

<u>Article 11</u> : Quantity of ammunition a licensed traveller is authorized to have

The quantity of ammunition a licensed traveller is authorized to use or transit through Rwanda is determined by a Presidential Order.

<u>Article 11</u> : Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis

La quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'une autorisation d'usage ou de transit d'arme à feu au Rwanda est déterminée par un arrêté présidentiel.

<u>Icyiciro cya 2</u> : Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza no kunyuza intwaro mu Rwanda, kohereza no gucuruza intwaro mu Rwanda

<u>Section 2</u> : License to import, bring, transit, export and trade arms in Rwanda

<u>Section 2</u> : Permis d'importation, d'introduction, de transit, d'exportation et de commerce d'armes au Rwanda

<u>Ingingo ya 12</u> : Utanga uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda

Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza mu Rwanda, kohereza hanze no kunyuza intwaro mu Rwanda, rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze. Urwo

<u>Article 12</u> : Authority to issue license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda

The license to import, bring arms into Rwanda, export and transit them through Rwanda is issued by the Minister in charge

<u>Article 12</u> : Autorité habilitée à délivrer le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda

Le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes est délivré par le Ministre ayant la Police Nationale du

ruhushya rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

1º itariki n'aho rwatangiwe;

2º itariki ruzarangiriraho;

3º igihugu zizagurwamo;

4º igihugu zizoherezwamo;

5º abo zigenewe bwa nyuma;

6º imiterere n'uko zingana;

7º ibihugu zizanyuzwamo.

Ingingo ya 13 : Ibisabwa umuntu ku giti cye kugira ngo yemererwe gucuruza intwaro

Kugira ngo umuntu yemererwe gucuruza intwaro agomba:

1 º kwandikira ibaruwa ibisaba Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze akomekaho kopi y'irangamuntu cyangwa pasiporo ye;

2 º kuba ari inyangamugayo;

of Rwanda National Police. The license must at least indicate the following:

1° date and place of issue;

2° date of expiry;

3° country of purchase;

4° country of export;

5° end-users;

6° nature and quantity of arms ;

7° countries of transit of arms.

Article 13 : Requirements for an individual to sell arms

For a person to be authorized to sale arms, he/she must:

1 º submit a letter to the Minister in charge of Rwanda National Police requesting to do so and attach a copy of his/her identity card or his/her passport;

2 º be a person of integrity;

Rwanda dans ses attributions. Ce permis doit au moins indiquer les points suivants :

1° date et lieu de délivrance;

2° date d'expiration;

3° pays d'achat;

4° pays d'exportation;

5° utilisateurs finals d'armes;

6° nature et quantité d'armes ;

7° pays de transit de ces armes.

Article 13 : Conditions pour un individu afin d'obtenir l'autorisation de vente d'armes

Pour qu'une personne soit autorisée à vendre les armes, elle doit:

1 º adresser une lettre de demande avec copie de sa carte d'identité ou de son passeport au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions;

2 º être intègre;

3 º kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;	3 º be at least twenty-one (21) years of age;	3 º être âgée d'au moins de vingt et un (21) ans;
4 º kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);	4 º not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;	4 º n'avoir pas été condamnée à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;
5 º kuba agaragaza ko afite ububiko bw'intwaro bufite umutekano;	5 º show that he/she has a safe arsenal where to keep the arms;	5 º montrer un entrepôt sécurisé pour ces armes;
6 º kugaragaza ibyangombwa by'ubucuruzi;	6 º produce commercial registration;	6 º être enregistré au registre de commerce;
7 º kuba adakorana n'imitwe y'iterabwoba cyangwa n'umuntu ukora iterabwoba ku giti cye;	7 º not collaborate with terrorism organizations or individual terrorists;	7 º ne pas collaborer avec les organisations terroristes ou les terroristes agissant à titre individuel;
8 º kubyemererwa n'Inama y'Abaminisitiri.	8 º be authorized by the Cabinet.	8 º être autorisée par le Conseil des Ministres.
<u>Ingingo ya 14</u> : Imurika ry'intwaro zicuruzwa	**<u>Article 14</u> : Display of arms for sale**	**<u>Article 14</u> : Étalage d'armes pour vente**
Ucuruza intwaro ntashobora gushyira ahagaragara mu iduka rye intwaro irenze imwe kuri buri bwoko bw'intwaro acuruza. Izindi ntwaro, ziguma mu bubiko rusange aho ziteranyirizwa mbere yo gushyikirizwa umuguzi.	Any dealer in arms cannot display more than one sample for each type of arms in his/her shop. Other arms are kept in the arsenal from where they are assembled before they are delivered to the purchaser.	Le commerçant d'armes ne peut étaler dans son magasin plus d'un échantillon de chaque type d'armes. Les autres armes restent gardées au dépôt général où ils sont soumis à l'assemblage avant d'être remis à l'acheteur.
Iteka rya Perezida rigena ibyerekeye ubucuruzi bw'intwaro mu Rwanda.	A Presidential Order determines procedures for dealing in arms in Rwanda.	Un arrêté présidentiel détermine les procédures de commerce d'armes au Rwanda.

Ingingo ya 15 : Umubare ntarengwa w'intwaro zitangwa n'umucuruzi

Nta na rimwe umucuruzi ashobora gutanga umubare w'intwaro uri hasi cyangwa hejuru y'uwanditse ku ruhushya rwe.

Ingingo ya 16 : Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro

Umusoro utangwa mu bucuruzi bw'intwaro, ugenwa hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga imisoro.

UMUTWE WA III : IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE

Icyiciro cya mbere : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro

Ingingo ya 17 : Umubare w'imbunda zemewe gutungwa

Umuntu wujuje ibisabwa n'iri tegeko, yemerewe gutunga imbunda imwe (1) igenewe guhiga, siporo cyangwa kwitabara. Icyakora ubifitiye uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bwa Polisi y'u

Article 15 : Maximum quantity of arms a dealer is allowed to sell

In no case a dealer is allowed to sell the quantity of arms lower or higher than the quantity specified in his/her license.

Article 16 : Tax applicable to arms trade

The tax applicable to arms dealing is determined in accordance with provisions of the tax law.

CHAPTER III : CONDITIONS AND RESTRICTIONS

Section One : Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trade of arms

Article 17 : Quantity of firearms allowed to be possessed

A person who fulfils conditions laid down in this law is allowed to possess one (1) firearm meant for hunting, sports or for self-defence purposes. However, a person authorized by Rwanda National Police authorities may possess more than one firearm.

Article 15 : Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant

Le commerçant ne peut en aucun cas livrer la quantité d'armes inférieure ou supérieure à celle figurant sur son permis.

Article 16 : Taxe applicable en matière de commerce d'armes

La taxe applicable en matière de commerce d'armes est fixée conformément aux dispositions de la loi régissant les taxes et impôts.

CHAPITRE III : CONDITIONS ET RESTRICTIONS

Section première : Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes

Article 17 : Quantité d'armes à feu autorisées à la détention

Une personne qui remplit les conditions prévues par la présente loi est autorisée à détenir une (1) arme à feu de chasse, de sport ou d'auto-défense. Toutefois, les autorités de la Police Nationale du Rwanda peuvent autoriser une personne à détenir

Rwanda ashobora gutunga imbunda irenze imwe (1).

Ingingo ya 18 : Intwaro zitemerewe gutungwa n'abasiviri

Nta musiviri wemerewe gutunga intwaro zigenewe inzego z'umutekano za Leta.

Iteka rya Perezida rigena intwaro zemerewe gutungwa n'abasiviri.

Ingingo ya 19 : Uruhushya rwo gusana, guhindura no gutanga imbunda

Nta wemerewe gusana, guhindura, gutanga cyangwa kubika imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, keretse yabiboneye uruhushya rutangwa n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 20 : Gukodesha, gutiza cyangwa kugwatiriza imbunda

Nta wemerewe gukodesha, gutiza, cyangwa kugwatiriza imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo ubwo ari bwo bwose.

plus d'une arme.

Article 18 : Arms civilians are not allowed to possess

No civilian is allowed to possess arms meant for state security organs.

A Presidential Order determines arms civilians are allowed to possess.

Article 19 : Licence to repair, alter and transfer a firearm

No person is allowed to repair, alter, transfer or keep firearms, ammunition and other related materials unless he/she is issued with licence to do so by Rwanda National Police authorities.

Article 20 : Renting, lending or pawning a firearm

No person is allowed to rent, lend or pawn a firearm, ammunition and other related materials in any form whatsoever.

Article 18 : Armes dont la détention est interdite aux civils

Aucun civil ne peut détenir les armes destinées aux organes de sécurité publics.

Un arrêté présidentiel détermine les armes dont la détention est autorisée aux civils.

Article 19 : Permis de réparation, de modification et de cession d'arme à feu

Nul ne peut réparer, modifier, céder ou garder des armes à feu, munitions et autres matériels connexes, sauf s'il en a reçu le permis délivré par les autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Article 20 : Louer, prêter ou donner en gage une arme à feu

Nul n'est, de quelque manière que ce soit, autorisé à louer, prêter ou donner en gage une arme à feu, des munitions et autres matériels connexes.

Ingingo ya 21 : Kugendana imbunda nta ruhushya

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo ntashobora kubigendana atitwaje uruhushya rubimwemerera.

Article 21 : Carriage of a firearm without license

Any person who possesses a firearm, ammunition and other related materials is not allowed to carry them without a license.

Article 21 : Port d'arme à feu sans permis

Le port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes par le détenteur sans se munir de son permis est interdit.

Ingingo ya 22 : Gutanga amakuru atari yo

Gutanga amakuru atari yo ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda bihanwa n'iri tegeko.

Article 22 : Provision of false information

Provision of false information with intention to obtain a license for possession and carriage of a firearm is punishable under this Law.

Article 22 : Fournir de fausses informations

Fournir de fausses informations ou s'abstenir de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu est puni par la présente loi.

Ingingo ya 23 : Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro

Iyo hari impamvu zibiteye, Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze agena uturere intwaro zibujijwe kunyuzwamo, gutungirwamo, gucuruzwamo cyangwa kugendanwamo.

Article 23 : Areas in which arms are prohibited

Where circumstances require, the Minister in charge of Rwanda Police specifies areas where the transit, possession, dealing in or the carriage of arms, ammunition and other related materials are prohibited.

Article 23 : Circonscriptions interdites aux armes

Lorsque les circonstances l'exigent, le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions détermine les circonscriptions territoriales dans lesquelles le transit, la détention, le commerce ou le port d'armes , munitions et autres matériels connexes sont interdits.

Ingingo ya 24 : Intwaro itagira nyirayo

Iyo intwaro itahuwe idafite nyirayo, ishyikirizwa Polisi y'u Rwanda.

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda buyishyiraho ikimenyetso ahabugenewe,

Article 24 : Arm without owner

Where arm is discovered without owner, it is delivered to Rwanda National Police.

Rwanda National Police authorities place appropriate marks thereon and store it in the

Article 24 : Arme sans maître

Une arme qui est découverte sans maître est remise à la Police Nationale du Rwanda.

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda procèdent à son marquage sur une

ikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Icyiciro cya 2 : Ibikurikizwa n'ibibujijwe ku bantu bafite uruhushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda

Ingingo ya 25 : Ibikurikizwa mu kubikisha intwaro

Intwaro ba nyirazo bashaka kubitsa, zihabwa Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda kugira ngo zibikwe mu bubiko rusange bw'intwaro iyo:

1 º intwaro ifitiwe uruhushya rwemewe;

2 º uyibikije atanze amafaranga ya ngombwa kugira ngo urwo ruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana ruzongerwe bibaye ngombwa;

3 º uyibikije ashyize umukono ku nyandiko ivuga ko Leta itishingiye ubwononekare bw'iyo ntwaro bwaterwa n'igihe yamara mu bubiko rusange bw'intwaro;

4 º uyibikije atanze amafaranga y'ububiko agenwa n'Iteka rya Perezida.

arsenal before it is burnt or destroyed in any form whatsoever.

Section 2 : Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license

Article 25 : Requirements for custody of arms

Arms who holders decide to seek custody are delivered to Rwanda National Police authorities for their storage in the arsenal if:

1º the arm is covered by a valid license;

2º the person who seeks custody of the arm pays the fee required for the extension of possession or carriage license if necessary;

3º the person who seeks custody of the arm signs a statement declaring that the government will not be liable for any damage that may be caused to the arm in the arsenal;

4º the person who seeks custody of the firearm pays the costs for storage prescribed by a Presidential Order.

partie appropriée et la placent au dépôt général avant d'être brûlée ou détruite sous quelque forme que ce soit.

Section 2 : Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d'un permis de détention ou de port d'arme à feu

Article 25 : Conditions requises pour confier la garde d'une arme à un tiers

Les détenteurs d'armes à feu qui désirent en confier la garde aux tiers les remettent aux autorités de la Police Nationale du Rwanda pour être gardées au dépôt général lorsque:

1º l'arme est couverte par un permis valable;

2º celui qui remet l'arme verse une somme requise pour la prolongation du permis de détention ou de port en cas de besoin;

3º celui qui remet l'arme signe une déclaration indiquant que l'État ne sera pas tenu responsable des détériorations éventuelles de l'arme au dépôt général;

4º celui qui remet l'arme à feu paie les frais de dépôt prévus par un arrêté présidentiel.

Iyo intwaro zibikijwe mu bubiko rusange bw'intwaro cyangwa zivanywemo, ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bubyandika ku cyemezo cya nyirazo kimwemerera kuzitunga.

Where arms are stored or taken out of the arsenal, Rwanda National Police authorities record it on the holder's arm possession license.

Lorsque les armes sont stockées dans le dépôt général ou y sont retirées, les autorités de la Police Nationale du Rwanda en font mention sur le permis de détention d'arme à feu du propriétaire.

<u>Ingingo ya 26</u> : Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa

Uwabikishije imbunda, amasasu n'ibindi bijyana nabyo agomba kubitwara mbere

y'uko uruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana rurangira.

Iyo icyo gihe kirangiye, iyo mbunda, amasasu n'ibindi bijyana nabyo bifatwa nk'ibitagira nyirabyo, hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

<u>Article 26</u> : Period in which a firearm under custody is considered not to have owner and disposal thereof

A person who seeks custody of a firearm, ammunition and related materials is

required to take them before his/her license to possess or carry the firearm expires.

If the period expires, the firearm, ammunition and related materials are considered not to have owner and the provisions of Article 24 of this Law apply.

<u>Article 26</u> : Cas où une arme à feu dont la garde est confiée à un tiers est considérée comme étant sans maître et son sort

Une personne qui a déposé son arme à feu, ses munitions et matériels connexes doit les

retirer avant que le permis de détention ou de port n'expire.

A l'expiration du permis, l'arme à feu, les munitions et matériels connexes sont considérés comme étant sans maître et les dispositions de l'article 24 de la présente loi s'appliquent.

<u>Ingingo ya 27</u> : Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda burabisubirana.

<u>Article 27</u> : Handing over of a firearm in case of death of its owner

In case the owner of a firearm, ammunition and other related materials dies, Rwanda National Police collects again those items.

<u>Article 27</u> : Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé

En cas de décès du propriétaire d'une arme à feu, des munitions et d'autres matériels connexes, la Police Nationale du Rwanda récupère ces objets.

Ingingo ya 28 : Imenyekanisha ry'impinduka ku masezerano

Mu gihe utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko abyibwe, abitaye,
ahinduye aho yabarizwaga cyangwa se hagize ikindi gihinduka ku masezerano, agomba guhita abimenyesha ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda. Kopi y'iryo menyesha ikagenerwa ibiro bya Polisi y'u Rwanda bimwegereye.

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, iryo menyekanisha rikorwa n'umuzungura we cyangwa n'umuhagarariye hubahirijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Polisi y'u Rwanda yihutira gusubirana iyo mbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Ingingo ya 29 : Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko ashobora kubisubiza ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda igihe atakibikeneye.

Iyo habaye impamvu yindi ituma yongera gukenera gutunga imbunda, amasasu n'ibindi

Article 28 : Notification of modifications of the contract

In case of theft, loss of legally possessed firearm, ammunition and other related materials, change of address of the holder or in case of any modification on the contract, the holder is required to immediately notify Rwanda National Police authorities. A copy of the notice is reserved to the nearest station of Rwanda National Police.

In case of death of the legitimate holder of the firearm, ammunition and other related materials, the notice is given by his/her heir or representative in accordance with provisions of Paragraph One of this Article. Rwanda National Police strives to immediately retrieve the firearm, ammunition and other related materials.

Article 29 : Return of a firearm in case the holder no longer needs it

Any legitimate holder of a firearm, ammunition and other related materials may return them to Rwanda National Police authorities if he/she no longer needs them.

Where there arises any need for him/her to re-possess the firearm, ammunition and other

Article 28 : Déclaration de modification du contrat

En cas de vol, de perte d'arme à feu, munitions et autres matériels connexes détenus légalement, de changement d'adresse du détenteur ou de modification du contrat, le détenteur le notifie immédiatement aux autorités de la Police Nationale du Rwanda. Une copie de la notification est réservée à la station de la Police Nationale du Rwanda la plus proche.

Lorsque le détenteur régulier d'une arme à feu, munitions et autres matériels connexes décède, la notification est faite par son héritier ou son représentant conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. La Police Nationale du Rwanda s'empresse de récupérer cette arme à feu, munitions et autres matériels connexes.

Article 29 : Remise d'une arme à feu par le détenteur au cas où il n'en a plus besoin

Tout détenteur régulier d'une arme à feu, de munitions et d'autres matériels connexes peut, au cas où il n'en a plus besoin, les remettre aux autorités de la Police nationale du Rwanda.

Lorsque les circonstances exigent une nouvelle détention d'arme à feu, de

bijyana na byo, abisaba hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

<u>Icyiro cya 3</u> : Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu gihugu

<u>Ingingo ya 30</u> : Kunyuza intwaro muri Repubulika y'u Rwanda

Kunyuza intwaro mu Rwanda bigomba kwerekanirwa icyemezo cyatanzwe na Leta y'Igihugu izo ntwaro zigomba gukoreshwamo, cyemeza ko zigenewe Guverinoma y'icyo gihugu cyangwa abantu bafite amazina yanditse kuri icyo cyemezo.

Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze, abisabwe n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, ashobora by'agateganyo kwanga ko izo ntwaro zinyuzwa mu gihugu, iyo abona ko bishobora guhungabanya umutekano mu Rwanda.

related materials again, he/she requests for them in accordance with the provisions of this Law.

<u>Section 3</u> : Conditions and restrictions applicable to importation, exportation and transit of arms through the country

<u>Article 30</u> : Transit of arms through the Republic of Rwanda

The transit of arms in Rwanda is subject to presentation of a certificate issued by the recipient State certifying that the items are meant for its government or for the persons whose names are specified in the certificate.

The Minister in charge of Rwanda National Police, upon request by Rwanda National Police authorities, may temporarily refuse the transit of such arms in case he/she notices that they may pose a security threat to Rwanda.

munitions et d'autres matériels connexes, il en fait la demande conformément à la présente loi.

<u>Section 3</u> : Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

<u>Article 30</u> : Transit d'armes à travers la République du Rwanda

Le transit à travers le Rwanda des armes exige la présentation d'une déclaration émanant de l'État destinataire attestant qu'elles sont destinées à son gouvernement ou à des personnes nommément désignées dans la déclaration.

Le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions peut, sur proposition des autorités de la Police Nationale du Rwanda, refuser provisoirement d'autoriser le transit de ces armes s'il y a lieu de craindre que celles-ci soient de nature à compromettre la sécurité du Rwanda.

Ingingo ya 31 : Ibyitabwaho mu kunyuza intwaro mu Rwanda

Umugenzi ufite uburenganzira bwo kunyuza mu Rwanda intwaro agomba kuba afite:

1º amasanduku arimo intwaro afunze kandi ashyizweho ubujeni kimwe n'icyemezo cy'uko yujuje ibyangombwa bitangwa n'ibiro bya gasutamo bimubuza gufungura ayo masanduku;

2º inyandiko y'umugenzi yemeza ko azongera gusohokana izo ntwaro no kutazikoresha mu Rwanda.

Article 31 : Conditions applicable to the transit of arms in Rwanda

Any traveller who has an authorization to transit arms through Rwanda is required to bear:

1º sealed boxes containing such arms, ammunition and other related materials as well as a certificate of compliance issued by the customs office preventing him/her from opening such boxes;

2º a travel document certifying that he/she will again exit with the arms, and not to use them in Rwanda.

Article 31 : Conditions de transit d'armes au Rwanda

Un voyageur muni de l'autorisation de transit d'armes sur le territoire du Rwanda est tenu d'avoir:

1º les caisses scellées contenant ces armes, munitions et autres matériels connexes ainsi que le certificat de régularité délivré par le bureau de douane empêchant l'ouverture de ces caisses;

2º une déclaration écrite du voyageur indiquant qu'à la sortie il prendra avec lui ses armes et qu'il ne les utilisera pas au Rwanda.

Ingingo ya 32: Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro

Intwaro zitwajwe n'umugenzi umara mu Rwanda igihe kitarenga amezi atandatu (6), zishobora kunyuzwa mu gihugu zikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kuzongerera igihe bitangirwa uruhushya n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, bikandikwa ku rupapuro ruzinyuza mu Rwanda.

Article 32: Time limits for storage of arms for travellers

Arms carried by a traveller whose stay in Rwanda does not exceed six (6) months, may be transited through the Rwandan territory and stored in the arsenal.

The extension of the transit period is subject to authorization by Rwanda National Police authorities and it is recorded in the transit license.

Article 32: Délai réservé à la garde des armes des voyageurs

Les armes portées par un voyageur dont le séjour au Rwanda ne dépasse pas six (6) mois peuvent transiter par le territoire du Rwanda et être gardées au dépôt général.

La prolongation du délai de transit est autorisée par les autorités de la Police Nationale du Rwanda qui en font mention sur le permis de transit.

<u>Ingingo ya 33</u> : Ibyo ugendana imbunda agomba kubahiriza

Umuntu wese utunze cyangwa ugendana imbunda agomba kugenzura ko ifunze kandi ibitse neza ku buryo idashobora kwirasisha ubwayo.

<u>Article 33</u> : Requirements on carriage of firearms

Any person who possesses or carries a firearm must ensure that the firearm is properly locked and kept to avoid it going off by itself.

<u>Article 33</u> : Conditions de port d'armes à feu

Quiconque détient ou porte une arme à feu doit s'assurer qu'elle est bien verrouillée et gardée pour éviter qu'elle ne se déclenche.

<u>Ingingo ya 34</u> : Imenyekanisha ry'irasa

Umuntu wese utunze imbunda yo kwitabara akayirashisha, agomba guhita abimenyesha mu nyandiko ibiro bya Polisi y'u Rwanda bimwegereye, kopi yayo ikagenerwa ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

Utunze imbunda yo guhiga cyangwa iya siporo, atanga raporo y'imikoreshereze yayo ku buyobozi buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mugihe cy'amezi atandatu (6).

<u>Article 34</u> : Notification of shooting

Any person who possesses a firearm for self-defence who shoots is required to immediately notify the nearest station of Rwanda National Police and reserve a copy of the notification to Rwanda National Police authorities.

Any person who possesses a hunting or sporting firearm is required to report to the authorities provided for under Paragraph One of this Article on the use of the firearm every six (6) months.

<u>Article 34</u> : Notification de tir

Quiconque détient une arme à feu d'auto-défense qui tire des coups de feu est tenu d'en faire sans délai une notification écrite à la station de la Police Nationale du Rwanda la plus proche et réserver copie aux autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Quiconque détient une arme à feu de chasse ou de sport adresse un rapport de son utilisation aux autorités visées à l'alinéa premier du présent article tous les six (6) mois.

UMUTWE WA IV : IYANDIKISHA RY'INTWARO N'IBIMENYETSO

Icyiciro cya mbere : Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Ingingo ya 35 : Nomero n'ibindi bimenyetso biranga intwaro

Intwaro yose itunzwe cyangwa igendanwa n'ababifitiye uruhushya, igomba kugira nomero n'ibindi bimenyetso byihariye biyiranga, ibi bikanandikwa ahabugenewe muri Polisi y'u Rwanda.

Iteka rya Perezida rigena ahashyirwa iyo nomero n'ibimenyetso byihariye n'imiterere yabyo.

Ingingo ya 36 : Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zafashwe

Intwaro zose zifashwe zitunzwe mu buryo butemewe n'amategeko zigomba kubarurwa, zigashyirwaho ibimenyetso kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 37 : Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa

Intwaro zitagikoreshwa cyangwa zangiritse zirabarurwa zigashyirwaho ikimenyetso

CHAPTER IV : REGISTRATION OF AN ARM AND MARKING

Section one : Marks placed on arms

Article 35 : Serial number and other identification marks of an arm

Any arm owned or carried by licensed persons must bear a serial number and other identification marks recorded in the appropriate register of Rwanda National Police.

A Presidential Order determines where the serial number and identification marks are placed and their nature.

Article 36 : Inventory and marking of seized arms

All impounded illegally possessed arms are subject to inventory, marked and recorded in an appropriate register before they are burnt or destroyed in any manner.

Article 37 : Inventory and marking of arms no longer in use

Arms that are not in use or damaged are subject to inventory and marked as not in use

CHAPITRE IV : ENREGISTREMENT D'ARME ET MARQUAGE

Section première : Marquage des armes

Article 35 : Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme

Toute arme détenue ou portée régulièrement doit porter un numéro de série et d'autres caractéristiques inscrits au registre approprié de la Police nationale.

Un arrêté présidentiel détermine les parties sur lesquelles sont placés ce numéro de série et ces caractéristiques ainsi que leur nature.

Article 36 : Inventaire et marquage des armes saisies

Toutes les armes détenues de façon illicite saisies doivent être soumises à l'inventaire, au marquage et à l'enregistrement dans un registre réservé à cet effet avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Article 37 : Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage

Les armes qui ne sont plus d'usage ou qui sont endommagées sont inventoriées,

kigaragaza ko zitagikoreshwa kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

and recorded in the appropriate register before any destruction takes place.

enregistrées dans un registre réservé à cet effet et marquées d'un signe de mise hors usage avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Ingingo ya 38 : Ibibujijwe ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga

Nta wemerewe kubika, gutwara, gutunga no gucuruza intwaro idafite ibimenyetso biyiranga.

Article 38 : Prohibitions applicable to unmarked arm

No person is allowed to keep, carry, possess and deal in an unmarked arm.

Article 38 : Restrictions applicables à une arme sans marquage

Nul ne peut tenir en dépôt, porter, détenir et exposer en vente une arme qui n'est pas marquée.

Ingingo ya 39 : Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu

Intwaro zifite uruhushya rwo kunyuzwa mu gihugu ntizishyirwaho ikimenyetso.

Article 39 : Non-marking of arms in transit in the country

Arms covered by a license for transit through the country are not marked.

Article 39 : Non marquage d'armes en transit dans le pays

Les armes couvertes de permis de transit dans le pays ne sont pas soumises au marquage.

Ingingo ya 40 : Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Intwaro zose zicurwa, zigurwa cyangwa zigurishwa zigomba kugaragaraho ibi bikurikira: igihugu zakorewemo, ikirango cy'uruganda rwazikoze, umwaka zakozwemo, nomero zishyirwa ahabugenewe kandi hadashobora gusibangana n'uruganda rwazikoze.

Article 40 : Marks placed on arms

All arms manufactured, purchased or exposed for sale must bear the following particulars: the country of manufacture, the logo of the manufacturing industry, the year of manufacture, a serial number engraved into an appropriate part and the manufacturing industry.

Article 40 : Marques mises sur les armes

Toutes les armes fabriquées, acquises ou exposées en vente portent les éléments suivants : le pays de fabrication, le logo de l'usine de fabrication, l'année de fabrication, le numéro de série gravé sur une partie appropriée et l'usine de fabrication.

Icyiciro cya 2 : Iyandikisha

Ingingo ya 41 : Ishyingurwa ry'inyandiko z'intwaro

Intwaro zakozwe cyangwa zacurujwe mu buryo butemewe n'amategeko zigafatwa zandikwa ahabugenewe. Ibi bikorwa no ku ntwaro zinyuzwa cyangwa ziva mu Rwanda. Izo nyandiko zibikwa mu gihe kitari munsi y'imyaka icumi (10).

Ingingo ya 42 : Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu

Iyo intwaro, zinyujijwe mu bigo bitwara ibintu, ubuyobozi bw'ikigo buzakira mu nyandiko bugahita buzishyikiriza ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda zikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kugira ngo nyirazo azihabwe yerekana ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya munani (8) y'iri tegeko. Iyo nyirazo atazitwaye mu gihe cy'amezi atatu (3), ikigo gitwara ibintu kibimenyesha Polisi y'u Rwanda hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

Section 2 : Registration

Article 41 : Archiving of arms documents

Seized illegally manufactured or trafficked arms are recorded in an appropriate register. The same applies to arms in transit through and exported from Rwanda. The registers are kept for a period of not less than ten (10) years.

Article 42 : Arms transported by transport agencies

Where transportation of arms is provided by transport agencies, the management of the agency acknowledges receipt of the arms in writing and immediately delivers them to Rwanda National Police authorities and they are stored in the arsenal.

The owner is required to present the documents mentioned in Article 8 of this Law in order to collect the arms. Where the owner fails to collect the arms within three (3) months, the transport company notifies Rwanda National Police for the application of provisions of Article 24 of this Law.

Section 2 : Enregistrement

Article 41 : Archivage des documents relatifs aux armes

Les armes fabriquées ou mises en vente de façon illicite et qui sont saisies sont consignées dans un registre réservé à cet effet. Il en est de même pour les armes en transit au Rwanda ou exportées du Rwanda. Ces registres sont conservés pendant une durée d'au moins dix (10) ans.

Article 42 : Armes dont le transport se fait par les agences de transport

Lorsque le transport d'armes est assuré par les agences de transport, l'administration de cette agence en accuse réception par écrit et les remet immédiatement aux autorités de la Police Nationale du Rwanda pour leur conservation dans le dépôt général.

Pour que le propriétaire les retire, il présente les documents visés à l'article 8 de la présente loi. A défaut de retrait par le propriétaire dans un délai de trois (3) mois, l'agence de transport en informe la Police Nationale du Rwanda en vue de l'application des dispositions de l'article 24 de la présente loi.

Ingingo ya 43 : Ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro

Abacuruza intwaro bagira ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro bafite mu iduka no mu bubiko rusange bw'intwaro.

Iteka rya Perezida rigena imiterere n'imikoreshereze y'ibyo bitabo.

Article 43 : Permanent inventory registers of arms

Arms dealers are required to have permanent inventory registers in which their arms kept in their stores and arsenal are recorded.

A Presidential Order determines the design and use of the registers.

Article 43 : Registres d'inventaire permanents d'armes

Les commerçants d'armes sont tenus d'avoir les registres d'inventaire permanents des armes se trouvant dans leurs magasins et dans le dépôt général.

Un arrêté présidentiel fixe la nature et l'usage de ces registres.

Icyiciro cya 3 : Igenzura n'ibarura

Section 3 : Control and inventory

Section 3 : Contrôle et inventaire

Ingingo ya 44 : Igenzura rikorerwa abatunze intwaro

Ufite uruhushya rwo gutunga intwaro cyangwa urwo kuyigendana ashobora guhamagazwa igihe cyose n'ababifitiye ububasha kugira ngo yemeze ko afite intwaro ivugwa kuri urwo ruhushya. Iyo basanze atayifite, ahanishwa ibihano biteganywa muri iri tegeko.

Article 44 : Control over arms holders

Any person licensed to possess or carry an arm may be summoned at any time by competent authorities in order to confirm that he/she holds the arm specified in his/her license. If the authorities find that he/she does not possess the arm, the holder is be subject to penalties provided by this Law.

Article 44 : Contrôle des détenteurs d'armes

Tout détenteur du permis de détention ou de port d'arme peut être convoqué à tout moment par les agents habilités pour confirmer qu'il possède l'arme indiquée sur son permis. S'il est constaté qu'il ne possède pas cette arme, il est passible des peines prévues par la présente loi.

Ingingo ya 45 : Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro

Uburyo bwo kubarura, kugenzura no gukoresha intwaro zisohoka mu bubiko rusange bushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Article 45 : Procedures for control, inventory and use of arms

A Presidential Order determines the procedures for inventory, control and use of arms taken out of the arsenal.

Article 45 : Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes

Les modalités de recensement, de contrôle et d'usage d'armes retirées du dépôt général sont déterminées par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 46 : Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa

Mu rwego rwo koroshya igenzura, icyemezo cyo gusohora, gutunga no kugurisha intwaro kibikanwa n'igitabo cy'ibarura.

Article 46 : Modalities for keeping license and inventory registers

The authorization for collection, possession and sale of arms is kept together with the inventory register in order to facilitate the control.

Article 46 : Modalités de conservation de permis et de registres d'inventaire

L'autorisation de retrait, de détention et de vente d'armes est conservée ensemble avec le registre d'inventaire aux fins de faciliter le contrôle.

Ingingo ya 47 : Ibarura ry'intwaro

Polisi y'u Rwanda ikora ibarura ry'intwaro zigenewe gucuruzwa cyangwa izitunzwe n'abantu ku giti cyabo rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 47 : Arms inventory

Rwanda National Police carries out inventory of arms and ammunition meant for sale or those held by individuals once a year and whenever considered necessary.

Article 47 : Inventaire des armes

La Police Nationale du Rwanda effectue une fois l'année et chaque fois que de besoin l'inventaire des armes à feu destinées au commerce ou détenues à titre individuel.

Ingingo ya 48 : Icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro

Intwaro zose zinjira, zisohoka cyangwa zikorerwa mu gihugu zigomba kuba ziherekejwe n'icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'inzego zibishinzwe.

Article 48 : Quality control certificate for arms

Any incoming, outgoing arms or those locally manufactured are required to be accompanied by a quality control certificate issued by competent organs.

Article 48 : Certificat de contrôle de la qualité des armes

Toutes les armes entrant, sortant ou fabriquées au pays doivent être accompagnées d'un certificat de contrôle de la qualité délivré par les organes compétents.

UMUTWE WA V : UBUBIKO

CHAPTER V : ARSENAL

CHAPITRE V : DÉPÔT GÉNÉRAL

Ingingo ya 49 : Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda zigomba gufungwa neza mu masanduku zikabikwa mu bubiko rusange. Ibiro bya gasutamo bishyira kuri ayo masanduku

Article 49 : Storage of arms not meant to be used in Rwanda

Arms which are not meant to be used in Rwanda are properly packed in boxes and stored in the arsenal. The customs office affixes seals on that package to prevent it

Article 49 : Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Les armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda doivent être bien emballés dans des boîtes et stockés dans le dépôt général. Le bureau de douane appose sur cet emballage

ubujeni buyabuza gufungurwa, bikandikwa ku rupapuro ruzinyuza mu gihugu, kandi zikishyurirwa amafaranga ya gasutamo y'igihe zizamaramo.

from being opened and records them on the transit license and subject to payment of customs duty for the entire storage period.

le scellé interdisant toute ouverture et en fait mention sur le permis de transit, et ce stock est soumis au paiement de frais de douane pour toute la période de stockage.

Ingingo ya 50 : Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, kubitsa intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro, bitangirwa uruhushya n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda, bikamenyeshwa Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze.

Article 50 : Arms meant to be stored in the arsenal

Subject to the provisions of Article 25 of this Law, seeking custody of arms in the arsenal is subject to prior authorization issued by Rwanda National Police authorities and notified to the Minister in charge of Rwanda National Police.

Article 50 : Armes à conserver dans le dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente loi, le fait de faire conserver les armes à feu dans le dépôt général est soumis à l'autorisation délivrée par les autorités de la Police Nationale du Rwanda et notifié au Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Ingingo ya 51 : Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Intwaro zigenewe gukoreshwa mu Rwanda, zishyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro ari naho ziteranyirizwa, mbere y'uko zishyikirizwa nyirazo.

Article 51 : Storage of arms in the arsenal

Arms meant to be used in Rwanda are stored in the arsenal where they are assembled before delivery to the owners.

Article 51 : Mise en dépôt général d'armes

Les armes destinées à être utilisées au Rwanda sont stockées dans le dépôt général où elles sont assemblées avant d'être remises à leurs propriétaires.

Ingingo ya 52 : Imiterere y'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko rusange bw'intwaro, bugomba kuba bufite icyumba cyihariye cyo kuzibikamo, cyubatse muri beto, gifungishwa imiryango y'imitamenwa kandi ifungurwa mu buryo bw'ibanga.

Article 52 : Structure of the arsenal

The arsenal is required to have a separate concrete room for storage of arms with bullet proof doors and with a code to be used for unlocking.

Article 52 : Nature du dépôt général d'armes

Le dépôt général doit comporter une pièce à part construite en béton, fermée aux portes d'entrée blindées et dont l'ouverture exige un code.

Mbere yo gutangira kubika intwaro mu cyumba cyabigenewe, ubuyobozi bwa Polisi y' u Rwanda bubanza kubitangira uburenganzira nyuma yo kugenzura niba icyo cyumba cyujuje ibisabwa. Icyo cyumba kigomba kuba kirinzwe cyane.

Ingingo ya 53 : Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko

Ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda bugena umubare ntarengwa w'intwaro kuri buri bubiko rusange bw'intwaro.

Ingingo ya 54 : Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko rusange bw'intwaro bugomba kugira abakozi bahoraho babifitiye ubumenyi. Abo bakozi bagomba guhora bahugurirwa uwo murimo.

Ingingo ya 55 : Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Uburenganzira bwo kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro, bugirwa gusa n'abakozi bahoraho b'ububiko rusange bw'intwaro n'abashinzwe gukora igenzura. Ubwo burenganzira kandi bushobora kugirwa n'undi wese wabyemerewe n'ubuyobozi bwa Polisi y'u Rwanda.

The storage of arms in the appropriate room is subject to prior authorization by Rwanda National Police authorities after verifying whether the room meets required conditions. The room must be under tight security.

Article 53 : Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

Rwanda National Police authorities determine the maximum quantity of arms to be stored in every arsenal.

Article 54 : Staff of the arsenal

The arsenal must have permanent qualified staff. The staff must be regularly trained in the field.

Article 55 : Entrance into the arsenal

Access to the arsenal is exclusively reserved for its permanent staff and those responsible for carrying out the control. The access may also be granted to any other person upon authorization by Rwanda National Police authorities.

Le dépôt d'armes dans la pièce réservée à cet effet est soumis à l'autorisation préalable des autorités de la Police Nationale du Rwanda après s'être assurées que la pièce répond aux conditions exigées. La sécurité de cette pièce doit être bien assurée.

Article 53 : Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Les autorités de la Police Nationale du Rwanda fixent la quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général.

Article 54 : Personnel du dépôt général d'armes

Le dépôt général doit être doté d'un personnel permanent qualifié. Ce personnel doit bénéficier d'une formation régulière en la matière.

Article 55 : Accès au dépôt général d'armes

L'accès au dépôt général est exclusivement réservé à son personnel permanent et aux agents de contrôle. L'accès peut être accordé à toute autre personne moyennant autorisation des autorités de la Police Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 56 : Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange

Intwaro zigeze muri gasutamo, zihita zoherezwa n'umukozi wa gasutamo mu bubiko rusange bw'intwaro, aho zigomba kubikwa mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Article 56 : Customs procedures for forwarding arms to the arsenal

Arms arriving at customs office are immediately forwarded to the arsenal by a customs officer for their storage as provided by this Law.

Article 56 : Procédures douanières pour acheminer les armes vers le dépôt général

Les armes arrivant à la douane sont acheminés immédiatement vers le dépôt général par un agent de douane en vue de stockage dans les conditions prévues par la présente loi.

Ingingo ya 57 : Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'iri tegeko, intwaro zicuruzwa zigomba gushyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro. Kugira ngo zivemo, ucuruza intwaro agomba kwerekana uruhushya rubimwemerera no kwishyura amafaranga ateganywa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko. Umuguzi agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko.

Article 57 : Procedures for collection of arms from the arsenal

Subject to the provisions of Article 13 of this Law, arms meant for sale are kept in the arsenal. To collect the arms, the arm dealer must present authorization to do so and pay fees provided in Article 25 of this Law. The purchaser must meet the conditions laid down in Article 8 of this Law.

Article 57 : Modalités de retrait d'armes du dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente loi, les armes destinées au commerce doivent être stockées dans le dépôt général. Le retrait de ces armes se fait sur présentation par le commerçant d'armes de l'autorisation y relative et après paiement des frais fixés par le service de dépôt général. L'acheteur doit remplir les conditions définies à l'article 8 de la présente loi.

UMUTWE WA VI : UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO

CHAPTER VI : BROKERAGE IN TRADE OF ARMS

CHAPITRE VI : COURTAGE EN MATIÈRE DE COMMERCE D'ARMES

Ingingo ya 58 : Ibisabwa aborohereza abandi mu bucuruzi.

Kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro bishobora gukorwa n'abahuza abacuruzi n'abaguzi.

Article 58 : Requirements for brokers

Brokers may acquire, sell or transport arms.

Article 58 : Conditions exigées aux courtiers

L'acquisition, la vente ou le transport d'armes peuvent être effectués par des courtiers.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umwe mu bahuza b'abacuruzi n'abaguzi b'intwaro, agomba kuba yanditse mu gitabo cyabugenewe mu buyobozi bwa Polisi y'u Rwanda nyuma yo kwishyura amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 59 : Uruhushya rwihariye ruhabwa aborohereza abandi mu bucuruzi

Mbere ya buri gikorwa cyo kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro, uhuza umucuruzi n'umuguzi agomba kuba afite uruhushya rwihariye rwo gukora icyo gikorwa rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'u Rwanda mu nshingano ze. Urwo ruhushya rwihariye rugomba kandi guherekezwa n'ibi bikurikira:

1º icyemezo cy'uhagarariwe kimuha uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga intwaro;

2º inyandiko itanga uburenganzira bwo guhagararirwa mu gutumiza, kohereza cyangwa gutwara intwaro;

3º urutonde rugaragaza abahuza abacuruzi n'abaguzi bazitabazwa muri icyo gikorwa.

For a person to be authorized to act as arm broker, he/she is required to be registered in an appropriate register kept by Rwanda National Police authorities upon payment of fees determined by a Presidential Order.

Article 59 : Special authorization granted to brokers

A broker must, prior to any act of purchase, sale or transportation of arms, have special authorization issued by the Minister in charge of Rwanda National Police. The special authorization must also be accompanied by the following:

1º an authorization of his/her client permitting him/her to import or export arms;

2º a power of attorney permitting him/her to import, export or transport arms;

3º a list of brokers who will assist in such a transaction.

Pour être courtier en matière de commerce d'armes, il faut être inscrit au registre prévu à cet effet et tenu par les autorités de la Police Nationale du Rwanda, après versement de frais fixés par un arrêté présidentiel.

Article 59 : Autorisation spéciale délivrée aux courtiers

Le courtier est tenu, avant de procéder à tout acte d'acquisition, de vente ou de transport d'armes, d'avoir une autorisation spéciale délivrée à cet effet par le Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions. Cette autorisation spéciale est accompagnée de ce qui suit:

1º une autorisation de son client lui permettant d'importer ou d'exporter les armes ;

2º une procuration aux fins d'importer, d'exporter ou de transporter les armes;

3º une liste des courtiers qui interviendront pour cette opération.

Ingingo ya 60 : Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohereza abandi mu bucuruzi

Polisi y'u Rwanda ikora igenzura ry'ibitabo byandikwamo aborohereza abandi mu bucuruzi bw'intwaro buri mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Article 60 : Checking of registers of brokers

Rwanda National Police is required to check registers of brokers every six (6) months and whenever considered necessary.

Article 60 : Contrôle des registres des courtiers

La Police Nationale du Rwanda procède au contrôle des registres des courtiers tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin.

UMUTWE WA VII : IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMANYIRIZWA

CHAPTER VII : SEIZURE, BURNING, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO

CHAPITRE VII : CONFISCATION, COMBUSTION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO

Ingingo ya 61 : Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intwaro zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko

Intwaro iyo zifashwe zarakozwe, zaratumijwe cyangwa zicishwa mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko, zifatirwa na Leta y'u Rwanda mu gihe hagikorwa iperereza. Ni nako bigenda ku ntwaro zidafite ba nyirazo. Iyo iperereza rirangiye, izo ntwaro zishobora gutwikwa cyangwa zigasenywa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Article 61 : Seizure, burning and destruction of arms in illegal transit in Rwanda

Illegally manufactured and imported arms found in Rwanda as well as those found to be illegally in transit in Rwanda are seized by the Government of Rwanda pending investigations. The same applies to arms without owners. Upon conclusion of the investigations, the arms may be burnt or destroyed in any manner.

Article 61 : Confiscation, combustion et destruction d'armes en transit illégal au Rwanda

Les armes illicitement fabriquées, importées ou en transit au Rwanda sont saisis par le Gouvernement du Rwanda aussi longtemps que les enquêtes sont en cours. Il en est de même pour les armes sans maître. À la fin des enquêtes, ces armes peuvent être brûlées ou détruites sous quelque forme que ce soit.

Ingingo ya 62 : Ikomanyirizwa

Birabujijwe kohereza intwaro mu bihugu byafatiwe ibihano byo gukomanyirizwa muri urwo rwego n'Akanama gashinzwe Umutekano ku Isi k'Umuryango

Article 62 : Embargo

Exportation of arms to countries under arms embargo imposed by the United Nations Security Council or other organizations of which Rwanda is a member is prohibited.

Article 62 : Embargo

Il est strictement interdit d'exporter les armes vers les pays sous embargo relatif aux armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou par d'autres organisations dont le Rwanda est membre.

w'Abibumbye cyangwa n'indi Miryango ihuriweho n'Ibihugu u Rwanda rurimo.

UMUTWE WA VIII : IBYAHA N'IBIHANO

Ingingo ya 63 : Kwandarika cyangwa guta intwaro

Umuntu wese wandarika cyangwa uta intwaro aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitageze ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 64 : Gutiza, gukodesha, kugwatiriza cyangwa gutanga intwaro

Umuntu wese utiza, ukodesha, ugwatiriza cyangwa utanga intwaro aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya Miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze Miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

CHAPTER VIII : OFFENCES AND PENALTIES

Article 63 : Exposure or loss of an arm

Any person who exposes or loses an arm commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months but less than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) or only one of these penalties.

Article 64 : Lending, renting, pawning or giving away arms

Any person who lends, rents, pawns or gives away a firearm commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

CHAPITRE VIII : INFRACTIONS ET PEINES

Article 63 : Exposer ou perdre une arme

Quiconque expose ou perd une arme commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais inférieure à six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 64 : Prêter, louer, donner en gage ou distribuer une arme

Quiconque prête, loue, donne en gage ou distribue une arme commet une infraction. S'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 65 : Gutanga amakuru atari yo ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Umuntu wese utanga amakuru atari yo agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Article 65 : Providing false information with intention to obtain a license to possess and carry a firearm

Any person who provides false information with intention to obtain a license to possess and carry a firearm commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) or only one of these penalties.

Article 65 : Fournir des fausses informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Quiconque fournit de fausses informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 66 : Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha by'ubugome

Umuntu wese ukora kimwe mu bikorwa bikurikira:

1 º gukora, cyangwa gutunga intwaro zitemewe;

2 º kwinjiza cyangwa kubika intwaro zitemewe;

3 º gucuruza cyangwa gukwirakwiza intwaro zitemewe;

4 º gukoresha intwaro zitemewe;

aba akoze icyaha.

Article 66 : Acts considered as felonies

Any person who does any of the following acts:

1 º manufacturing or possession of prohibited arms;

2 º importing or storing unauthorized arms;

3 º trafficking or proliferation of prohibited arms;

4 º use of prohibited arms;

commits an offence.

Article 66 : Actes considérés comme crimes

Quiconque fait l'un des actes suivants:

1 º la fabrication ou possession d'armes interdites;

2 º l'importation ou dépôt d'armes non-autorisées;

3 º le commerce ou la prolifération d'armes interdites;

4 º l'utilisation des armes interdites ;

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka makumyabiri (20) ariko kitarenze imyaka makumyabiri n'itanu (25) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than twenty (20) years and not more than twenty-five (25) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins vingt (20) ans mais n'excédant pas vingt-cinq (25) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umuntu wari ufite uburenganzira bwo gukora cyangwa gutunga intwaro, ahabwa igihano cy'inyongera cyo kubwamburwa.

When the acts provided for under Paragraph One of this Article are committed by a person who holds a license to manufacture or possess arms, he/she is also liable to accessory penalty of his/her license revocation.

Lorsque les actes visés à l'alinéa premier du présent article sont commis par une personne détenant le permis de fabriquer ou de posséder une arme, elle aussi est punie d'une peine accessoire de révocation de ce permis.

Ibihano bivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo ni na byo bihabwa umuntu wese ufasha cyangwa worohereza undi gukora ibikorwa bivugwa muri iyi ngingo.

Penalties provided for under Paragraph 2 of this Article also apply to any person who supports or facilitates the commission of the acts under this Article.

Les peines visées à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également à quiconque facilite ou aide à la commission des actes visés au présent article.

<u>Ingingo ya 67</u> : Gusana cyangwa guhindura intwaro nta burenganzira

<u>Article 67</u> : Repairing or altering arms without a licence

<u>Article 67</u> : Réparer ou modifier les armes sans permis

Umuntu wese, utabifitiye uburenganzira, usana cyangwa uhindura intwaro, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who repairs or alters arms without licence commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Quiconque répare ou modifie sans permis les armes commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais

(2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 68 : Kohereza intwaro mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe

Umuntu wese wohereza intwaro n'ibindi bijyanye na zo mu karere karimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomanyirijwe mu by'intwaro n'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye Gashinzwe Umutekano ku Isi cyangwa n'Imiryango u Rwanda rurimo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikozwe n'umuntu ufite uburenganzira bwo gucuruza intwaro, arabwamburwa, hejuru ya guhabwa ibihano bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Article 68 : Exporting arms to a war zone or to a country under embargo

Any person who exports arms and other related materials to war zone or to a country under arm embargo imposed by the United Nations Security Council, or by organizations of which Rwanda is a member, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

When the acts provided for under Paragraph One of this Article are committed by a person who holds a license to deal in arms, his/her license is revoked in addition to the penalties under Paragraph One of this article.

Article 68 : Exporter des armes vers une zone de guerre ou un pays sous embargo

Quiconque exporte les armes et autres matériels connexes vers une zone de guerre ou un pays sous embargo sur les armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou les organisations dont le Rwanda est membre, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Lorsque les actes visés au premier alinéa du présent article sont commis par une personne détentrice d'un permis de vente d'armes, son permis est révoqué, en plus des peines prévues à l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 69 : Gukoresha imbunda mu buryo butemewe

Umuntu wese ukoze ibikorwa bikurikira:

Article 69 : Illegal use of a firearm

Any person who does any of the following acts:

Article 69 : Utilisation illégale d'une arme à feu

Quiconque fait l'un des actes suivants :

1 º kurasa cyangwa gukoresha imbunda mu buryo ubwo ari bwo bwose bunyuranyije n'amategeko;	1º to shoot or use a firearm in any illegal manner;	1º tirer ou utiliser une arme à feu illégalement de quelque manière que ce soit ;
2 º gutera ubwoba umuntu cyangwa kwangiza umutungo ukoresheje imbunda nta mpamvu igaragara;	2º to threaten another person or destroy property with a firearm without a valid reason;	2º menacer quelqu'un ou détruire des biens avec une arme à feu sans raison valable ;
3 º gutunga umuntu imbunda nta mpamvu igaragara;	3º to point a firearm at another person without a valid reason;	3º pointer une arme à feu sur quelqu'un sans raison valable ;
aba akoze icyaha.	commits an offence.	commet une infraction.
Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.	Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) or only one of these penalties.	Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Aba akoze icyaha kandi uwanga kwereka ababishinzwe, imbunda, ibyangombwa byayo cyangwa uwanga kuyishyikiriza ubuyobozi bubishinzwe igihe yabitegetswe. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 FRW).	Any person who refuses to show a firearm or related documents to relevant authorities or who refuses to surrender the firearm to relevant authorities when required to do so commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than one hundred thousand Rwandan francs (FRW100,000) and not more than two	Quiconque refuse de présenter l'arme à feu ou les documents d'identification y relatifs à l'autorité compétente, ou refuse de remettre l'arme à feu à l'autorité compétente lorsqu'elle l'exige, commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cent mille francs rwandais (100.000 FRW) mais

hundred and fifty thousand Rwandan francs (FRW250,000).

n'excédant pas deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 FRW).

<u>Ingingo ya 70</u> : Gutunga intwaro, guhindura ibimenyetso byayo, kwinjiza mu gihugu, gutunda, gucuruza, gukora cyangwa gukwirakwiza intwaro cyangwa ibice byazo

<u>Article 70</u> : Possessing an arm, alteration of its marks, importing, transporting, selling, manufacturing or distribution of arms or their parts and components

<u>Article 70</u> : Possession d'une arme, modification de ses marques, importation, transport, vente, fabrication ou distribution d'armes ou de leurs pièces et éléments

Umuntu wese utunga intwaro mu buryo bunyuranyije n'amategeko, uhindura ibimenyetso biranga intwaro mu buryo ubwo ari bwo bwose, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Any person who illegally possesses an arm or alters its identification marks in any manner whatsoever commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) or only one of these penalties.

Quiconque possède illégalement une arme ou modifie ses marques d'identification de quelque manière que ce soit commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Umuntu wese winjiza, utunda, ucuruza, ukora n'ukwirakwiza, mu buryo butemewe n'amategeko, ku buryo ubwo ari bwo bwose, intwaro cyangwa ibice byazo, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Any person who illegally and in anyway imports, transports, sells, manufactures or distributes arms or their parts and components commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

Quiconque, illégalement et par quelque moyen que ce soit, importe, transporte, vend, fabrique ou distribue des armes ou leurs pièces et éléments commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais ne dépassant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Iyo ibyaha bivugwa mu gika cya mbere n'icya kabiri (2) by'iyi ngingo bikozwe ku rwego mpuzamahanga, uwabikoze ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW).

If the offences under Paragraphs One and 2 of this Article are committed at international level, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000) and not more than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000).

Lorsque les actes visés aux alinéas premier et 2 du présent article sont commis au niveau international, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 71</u> : Gutuma intwaro ziri mu bubiko zibwa cyangwa zangirika

Umuntu wese ushinzwe gucunga ububiko bw'intwaro, ku bw'uburangare agatuma zibwa, zangirika cyangwa zisohoka mu bubiko mu buryo bunyuranyije n'amategeko, aba akoze icyaha. Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Article 71</u> : Causing theft or destruction of arms kept in arsenal

Any person in charge of an arsenal, who due to negligence causes theft, destruction or illegal removal of the arms from such arsenal, commits an offence. Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than one (1) year and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1.000.000) or only one of these penalties.

<u>Article 71</u> : Causer le vol ou la destruction des armes dans un dépôt d'armes

Quiconque en charge d'un dépôt d'armes, qui, en raison de sa négligence occasionne le vol, la destruction ou le déplacement illégal des armes de cette armurerie commet une infraction. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

UMUTWE WA IX : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 72 : Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 73 : Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 33/2009 ryo ku wa 18/11/2009 ryerekeye intwaro n'izindi ngingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 74: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 13/8/2018

CHAPTER IX : FINAL PROVISIONS

Article 72 : Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 73 : Repealing provision

Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms and all prior legal provisions inconsistent with this Law are repealed.

Article 74: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 13/8/2018

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS FINALES

Article 72 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 73 : Disposition abrogatoire

La Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 74: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 13/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 59/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKERANYE N'ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

LAW Nº 59/2018 OF 22/8/2018 ON THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND RELATED CRIMES

LOI Nº 59/2018 DU 22/8/2018 RELATIVE AU CRIME D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET INFRACTIONS CONNEXES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLES DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'uruhame

UMUTWE WA II: ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo

Icyiciro cya mbere: Icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside

Ingingo ya 4: Ingengabitekerezo ya jenoside

Icyiciro cya 2: Ibyaha bifitanye isano n'ingengabitekerezo ya Jenoside

Ingingo ya 5: Guhakana jenoside

Ingingo ya 6: Gupfobya jenoside

Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenoside

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of "public"

CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND RELATED CRIMES

Article 3: Scope of the crime of genocide ideology and related crimes

Section One: Crime of genocide ideology

Article 4: Genocide ideology

Section 2: Crimes related to genocide ideology

Article 5: Denial of genocide

Article 6: Minimization of genocide

Article 7: Justification of genocide

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définition du «public»

CHAPITRE II: INFRACTION D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET INFRACTIONS CONNEXES

Article 3: Champ d'application de l'infraction d'idéologie du génocide et infractions connexes

Section première: Crime d'idéologie du génocide

Article 4: Idéologie du génocide

Section 2: Infractions connexes à l'idéologie du génocide

Article 5: Négation du génocide

Article 6: Minimisation du génocide

Article 7: Justification du génocide

Ingingo ya 8: Kuzimiza cyangwa gutesha agaciro ibimenyetso cyangwa amakuru byerekeye jenoside	**Article 8: Disposing of or degrading evidence or information relating to genocide**	**Article 8: Faire disparaître ou dégrader les preuves ou les informations relatives au génocide**
Ingingo ya 9: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenoside	**Article 9: Stealing or destroying bodies of the victims of genocide**	**Article 9: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide**
Ingingo ya 10: Gusenya, konona cyangwa gutesha agaciro urwibutso rwa jenoside cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenoside	**Article 10: Demolishing, damaging or desecrating a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest**	**Article 10: Démolir, endommager ou profaner un site mémorial ou un endroit où sont inhumés les corps des victimes du génocide**
Ingingo ya 11: Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside	**Article 11: Violence against a survivor of genocide**	**Article 11: Violence contre un rescapé du génocide**
Icyiciro cya 3: Icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politiki cyangwa indi miryango	**Section 3: Crime of genocide ideology and related offences committed by institutions, political organizations or other organisations**	**Section3: Crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations**
Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politiki cyangwa indi miryango	**Article 12: Punishment of the crime of genocide ideology and related crimes committed by institutions, political organizations or other organisations**	**Article 12: Sanction du crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations**
UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA	**CHAPTER III: FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES**
Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 14: Repealing provision**	**Article 14: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 15: Commencement**	**Article 15: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 59/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKERANYE N'ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 11Nyakanga 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 64, iya 88, iya 90, iya 91, iya 95, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yo ku wa 09/12/1948 yerekeye gukumira no guhana icyaha cya Jenoside nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka N° 08/75 ryo ku wa

LAW Nº 59/2018 OF 22/8/2018 ON THE CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND RELATED CRIMES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 11 July 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 10, 64, 88, 90, 91, 95, 106, 120 and 176;

Pursuant to the United Nations Convention on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide of 09/12/1948, as ratified by the Decree Law n° 08/75 of 12/02/1975 and Presidential Order n° 48/01 of 05/09/2008 lifting

LOI Nº 59/2018 DU 22/8/2018 RELATIVE AU CRIME D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET INFRACTIONS CONNEXES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 11 juillet 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 64, 88, 90, 91, 95, 106, 120 et 176;

Vu la Convention des Nations Unies pour la prévention et la répression du crime de génocide du 09/12/1948, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 48/01 du 05/09/2008 portant

12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 48/01 ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 9;

the reservation of the Republic of Rwanda on Article 9;

levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 9;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Guca Burundu Ikandamizabwoko iryo ari ryo ryose, yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye, kuwa 21/12/1965, nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka n°08/75 ryo kuwa 12/02/1975 n'Iteka rya Perezida n° 49/01 ryo kuwa 05/09/2008 rivanaho ukwifata kwa Repubulika y'u Rwanda ku ngingo ya 22;

Pursuant to the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination adopted by the General Assembly of the United Nations on 21/12/1965, as ratified by Decree Law n° 08/75 of 12/12/1975 and Presidential Order n° 49/01 of 05/09/2008 lifting the reservation of the Republic of Rwanda on Article 22;

Vu la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21/12/1965, telle que ratifiée par le Décret-loi n° 08/75 du 12/02/1975 et l'Arrêté Présidentiel n° 49/01 du 05/09/2008 portant levée de la réserve de la République du Rwanda à l'article 22;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mbonezamubano n'ubwa politiki yo kuwa 16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka N° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 19/12/1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 19/12/1966 tel que ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/02/1975;

Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yo kuwa 27/06/1981 yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yashyiriweho umukono Addis-Abeba kuwa 11/11/1981, nk'uko yemejwe n'itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 17/05/1983;

Pursuant to the African Charter on Human and Peoples Rights of 27/06/1981 signed on 11/11/1981 in Addis Ababa, as ratified by Law n° 10/1983 of 17/05/1983;

Vu la Charte Africaine relative aux Droits de l'Homme et des Peuples du 27/06/1981 signée à Addis-Abeba le 11/11/1981, telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 17/05/1983;

Isubiye ku itegeko n° 84/2013 ryo ku wa 11/09/2013 ryerekeye icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo;

Having reviewed Law n° 84/2013 of 11/09/2013 on the crime of genocide ideology and other related crimes;

Revu la Loi nº 84/2013 du 11/09/2013 relative au crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gusobanura no guhana icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano nayo.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'uruhame

Muri iri tegeko, "uruhame" ni ahantu hateraniye abantu barenze babiri (2).

Ibikorwa bikurikira na byo bifatwa nk'ibikorewe mu ruhame:

1º ibitangajwe ku rubuga nkoranyabuhanga;

2º ibitangajwe ku rubuga nkoranyambaga;

3º ibitangajwe mu bitangazamakuru;

4º ubutumwa bwohererejwe umuntu;

5º amajwi yafashwe hakoreshejwe ibyuma byabugenewe ibyo ari byo byose cyangwa amashusho yafashwe hakoreshejwe icyuma gifata amashusho agenda;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

The purpose of this Law is to describe and punish the crime of genocide ideology and related crimes.

Article 2: Definition of "public"

In this Law, "public" means a place where more than two (2) people are gathered.

The following acts are also considered as done in public:

1º a publication on a website;

2º a publication on social media;

3º a publication in media;

4º a message sent to a person;

5º audio recordings or video recordings performed by use of an appropriate device;

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet de définir et réprimer le crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes;

Article 2: Définition du «public»

Dans la présente loi, le « public » désigne un endroit où plus de deux (2) personnes sont rassemblées.

Les actes suivants sont également réputés faits en public:

1º une publication sur un site web;

2º une publication sur des réseaux sociaux;

3º une publication dans les médias;

4º un message envoyé à une personne;

5º enregistrements audio ou des images vidéo réalisés au moyen d'un appareil approprié

6º ibindi byose bitangajwe hifashishijwe ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;

6º any other publication through information and communication technologies;

6º toute autre publication à travers les technologies de l'information et de la communication ;

UMUTWE WA II: ICYAHA CY'INGENGABITEKEREZO YA JENOSIDE N'IBYAHA BIFITANYE ISANO NA YO

CHAPTER II: CRIME OF GENOCIDE IDEOLOGY AND RELATED CRIMES

CHAPITRE II: INFRACTION D'IDÉOLOGIE DU GÉNOCIDE ET INFRACTIONS CONNEXES

Ingingo ya 3: Ibirebwa n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo

Article 3: Scope of the crime of genocide ideology and related crimes

Article 3: Champ d'application de l'infraction d'idéologie du génocide et infractions connexes

Ku bijyanye n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo, iri tegeko rireba:

In relation to the crime of genocide ideology and related crimes, this Law applies to:

Concernant le crime d'idéologie du génocide et infractions connexes, la présente loi s'applique:

1 º Jenoside yakorewe Abatutsi;

1 º genocide committed against the Tutsi;

1 º au génocide perpétré contre les Tutsi ;

2 º Jenoside iyo ari yo yose yemewe n'Umuryango w'Abibumbye cyangwa inkiko mpuzamahanga**;**

2 º any genocide recognized by the United Nations or international courts;

2 º à tout génocide reconnu par les Nations Unies ou les cours internationales.

3 º ibindi byose biganisha kuri jenoside hashingiwe ku gisobanuro yahawe n'amasezerano mpuzamahangwa u Rwanda rwemeje.

3 º any other act leading to the genocide as defined by international agreements ratified by Rwanda.

3 º tout autre acte menant au génocide tel que défini par les accords internationaux ratifiés par le Rwanda.

Icyiciro cya mbere: Icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside

Ingingo ya 4: Ingengabitekerezo ya jenoside

Umuntu ukorera mu ruhame igikorwa, byaba mu magambo, mu nyandiko, mu mashusho cyangwa ku bundi buryo, kigaragaza imitekerereze yimakaza cyangwa ishyigikira kurimbura abantu bose cyangwa bamwe muri bo bahuriye ku bwenegihugu, ubwoko, ibara ry'uruhu cyangwa ku idini aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Icyiciro cya 2: Ibyaha bifitanye isano n'ingengabitekerezo ya Jenoside

Ingingo ya 5: Guhakana jenoside

Umuntu ukorera mu ruhame igikorwa kigamije:

1º kuvuga cyangwa kugaragaza ko jenoside atari jenoside;

2º kugoreka ukuri kuri jenoside agamije kuyobya rubanda;

Section One: Crime of genocide ideology

Article 4: Genocide ideology

A person who, in public, either verbally, in writing, through images or in any other manner, commits an act that manifests an ideology that supports or advocates for destroying, in whole or in part, a national, ethnic, racial or religious group, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Section 2: Crimes related to genocide ideology

Article 5: Denial of genocide

A person who, in public, commits an act intended to:

1º state or indicate that the genocide is not genocide;

2º distort the facts about genocide for the purpose of misleading the public;

Section première: Crime d'idéologie du génocide

Article 4: Idéologie du génocide

Une personne qui, en public soit, par voie orale, écrite, par images ou par tout autre moyen commet un acte qui reflète une idéologie prônant ou soutenant la destruction, en tout ou en partie, d'un groupe national, ethnique, racial ou religieux, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Section 2: Infractions connexes à l'idéologie du génocide

Article 5: Négation du génocide

Une personne qui, en public, commet un acte visant à:

1º déclarer ou expliquer qu'un génocide n'en est pas un;

2º déformer la vérité sur un génocide dans le but de tromper le public;

3º kwemeza ko mu Rwanda habaye jenoside ebyiri (2);

4º kuvuga cyangwa kugaragaza ko Jenoside itateguwe;

aba akoze icyaha**.**

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 6: Gupfobya jenoside

Umuntu, ugaragariza mu ruhame kandi ku bushake, imyitwarire igamije:

1º kugabanya uburemere cyangwa ingaruka za jenoside;

2º koroshya uburyo jenoside yakozwemo;

3º kugaragaza imibare itariyo y'abazize Jenoside;

aba akoze icyaha.

3º affirm that there was double genocide in Rwanda;

4º state or indicate that the genocide was not planned;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 6: Minimization of genocide

A person who, in public and deliberately, manifests a behaviour intended to:

1º minimize the gravity or consequences of the genocide;

2º the lessen the means through which genocide was committed;

3º providing wrong statistics about the victims of the Genocide;

commits an offence.

3º affirmer qu'il y a eu double génocide au Rwanda;

4º déclarer ou expliquer qu'un génocide n'a pas été planifié;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 6: Minimisation du génocide

Une personne qui, en public et intentionnellement, manifeste un comportement visant à:

1 º minimiser la gravité ou les conséquences du génocide;

2 º sous-estimer la façon dont le génocide a été commis;

3 º donner de mauvaises statistiques sur les victimes du Génocide ;

commet une infraction.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 7: Guha ishingiro jenoside

Umuntu ukorera mu ruhame kandi ku bushake igikorwa kigamije:

1º gushimagiza jenoside;
2º gushyigikira jenoside;
3º kwemeza ko jenoside yari ifite ishingiro;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 8: Kuzimiza cyangwa gutesha agaciro ibimenyetso cyangwa amakuru byerekeye jenoside

Umuntu, ku bushake, uhisha, wangiza, usibanganya cyangwa utesha agaciro ibimenyetso

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW1, 000,000).

Article 7: Justification of genocide

A person who, deliberately and in public, commits any act intended to:

1 º glorify genocide;
2 º support genocide;
3 º legitimize genocide;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, with a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW1, 000,000).

Article 8: Disposing of or degrading evidence or information relating to genocide

A person who, deliberately, conceals, destroys, eliminates or degrades evidence or information relating to genocide, commits an offence.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 7: Justification du génocide

Une personne qui, en public et intentionnellement, commet un acte visant à:

1° glorifier le génocide;
2° soutenir le génocide;
3° déclarer qu'un génocide était fondé;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 8: Faire disparaître ou dégrader les preuves ou les informations relatives au génocide

Une personne qui, intentionnellement, dissimule, détruit, élimine ou dégrade les preuves ou les

cyangwa amakuru byerekeye jenoside, aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko kitarenze imyaka icyenda (9) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Ingingo ya 9: Kwiba cyangwa kwangiza imibiri y'abazize jenoside

Umuntu ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira:

1º kwiba imibiri y'abazize jenoside;

2º gutesha agaciro cyangwa kwangiza ku bushake, imibiri y'abazize jenoside;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW). ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than nine (9) years, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 9: Stealing or destroying bodies of the victims of genocide

A person who commits any of the following acts:

1° stealing bodies of the victims of genocide;

2° deliberately degrading or damaging bodies of the victims of genocide;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

informations relatives au génocide, commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas neuf (9) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Article 9: Vol ou destruction de corps des victimes du génocide

Une personne qui commet l'un des actes suivants:

1° vol des corps des victimes du génocide;

2° dégradation ou détérioration intentionnelle de corps des victimes du génocide.

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux million de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 10: Gusenya, konona cyangwa gutesha agaciro urwibutso rwa jenoside cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenoside

Umuntu ukora ku bushake kimwe mu bikorwa bikurikira:

1º gusenya cyangwa konona urwibutso rwa jenoside cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenoside;

2º gusenya cyangwa konona ibimenyetso by'urwibutso rwa jenocide cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenoside;

3º gutesha agaciro urwibutso rwa jenoside cyangwa ahashyinguye imibiri y'abazize jenoside;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 10: Demolishing, damaging or desecrating a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest

A person who deliberately commits any of the following acts:

1° demolishing or damaging a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest;

2° demolishing or damaging symbols of a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest;

3° desecrating a memorial site or a place where bodies of the victims of genocide are laid to rest;

commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years, and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 10: Démolir, endommager ou profaner un site mémorial ou un endroit où sont inhumés les corps des victimes du génocide

Une personne qui commet intentionnellement l'un des actes suivants :

1° démolir ou endommager un site mémorial ou un endroit où sont inhumés les corps des victimes du génocide;

2° démolir ou endommager les signes d'un site mémorial ou d'un endroit où les corps des victimes du génocide sont inhumés;

3° profaner un site mémorial ou un endroit où les corps des victimes du génocide sont inhumés;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 11: Guhohotera uwacitse ku icumu rya jenoside

Umuntu ugira imyitwarire cyangwa ukora igikorwa kigamije gutoteza, gutera ubwoba, gutesha agaciro, kwigamba, gushinyagurira, gutuka cyangwa kwangiza umutungo w'umuntu bishingiye ko ari uwacitse ku icumu rya jenoside, aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko gukora kimwe mu bikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ariko atarenze miliyoni imwe (1.000.000 FRW).

Article 11: Violence against a survivor of genocide

A person who manifests a behaviour or commits an act, intended to harass, intimidate, dehumanize, recall boastfully the wrong he/ she has done, mock, insult a person or destroy his/her property, on the ground that the victim is a survivor of genocide commits an offence.

Upon conviction of any of the acts referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years, and a fine of not less than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) and not more than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000).

Article 11: Violence contre un rescapé du génocide

Une personne qui adopte une attitude ou commet un acte visant à harceler, intimider, déshumaniser, rappeler avec vantardise le mal qu'elle a fait, railler, insulter une personne ou endommager ses biens, au motif que la victime est rescapée du génocide commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'un des actes prévus à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) mais n'excédant pas un million de francs rwandais (1.000.000 FRW).

Icyiciro cya 3: Icyaha cy'igengabiterezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politike cyangwa indi miryango

Section 3: Crime of genocide ideology and related offences committed by institutions, political organizations or other organisations

Section3: Crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations

Ingingo ya 12: Ihanwa ry'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibyaha bifitanye isano na yo bikozwe n'ibigo, imitwe ya politiki cyangwa indi miryango

Ibyaha bivugwa mu ngingo z'iri tegeko bihanishwa ibihano by'ihazabu biteganywa muri izo ngingo iyo bikozwe na:

1º ikigo cyangwa isosiyeti bitari ibya Leta;

Article 12: Punishment of the crime of genocide ideology and related crimes committed by institutions, political organizations or other organisations

The offences referred to in provisions of this Law are punished under the same a fine provided for under the same provisions if they are committed by:

1° a non-government entity or company;

Article 12: Sanction du crime d'idéologie du génocide et des infractions connexes commis par des établissements, des formations politiques ou autres organisations

Les infractions prévues par les dispositions de la présente loi sont sanctionnées par une amende prévue par ces mêmes dispositions lorsqu'elles sont commises par:

1° une entité ou une société non gouvernementale;

2º koperative;

3º umuryango utegamiye kuri Leta ufite ubuzima gatozi;

4º umutwe wa politiki.

Uretse igihano cy'ihazabu, urukiko rushobora kandi gutegeka iseswa cyangwa kubuzwa gukorera mu Rwanda kw'ibivugwa mu gace ka 1º, aka 2º, aka 3º n'aka 4º tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA YA III: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 84/2013 ryo kuwa 11/09/2013 ryerekeye icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha bifitanye isano na yo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 15: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

2° a cooperative;

3° a non-government organisation enjoying legal personality;

4° a political organisation.

The court may, in addition to the penalty of a fine, order dissolution of an entity referred to in items 1º, 2º, 3 and 4º of Paragraph One of this Article or prohibition of its operations in Rwanda.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 13: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.

Article 14: Repealing provision

Law n° 84/2013 of 11/09/2013 on the crime of genocide ideology and other related crimes, as well as all previous legal provisions contrary to this Law are repealed.

Article 15: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

2° une coopérative;

3° une organisation non-gouvernementale dotée de personnalité juridique;

4° une formation politique.

La juridiction peut, en plus de la peine d'amende, ordonner la dissolution d'une entité visée aux points 1º, 2º, 3º et 4º de l'
alinéa premier du présent article ou l'interdiction d'exercer leurs activités au Rwanda.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.

Article 14: Disposition abrogatoire

La Loi nº 84/2013 du 11/09/2013 relative au crime d'idéologie du génocide et autres infractions connexes ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 15: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO Nº 60/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKEYE GUKUMIRA NO GUHANA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA	**LAW Nº 60/2018 OF 22/8/2018 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF CYBER CRIMES**	**LOI Nº 60/2018 DU 22/8/2018 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DE LA CYBERCRIMINALITÉ**
ISHAKIRO	**TABLE OF CONTENTS**	**TABLE DES MATIÈRES**
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**	**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES**
Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije	**Article One: Purpose of this Law**	**Article premier: Objet de la présente loi**
Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko	**Article 2: Scope of this Law**	**Article 2: Champ d'application de la présente loi**
Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo	**Article 3: Definitions**	**Article 3: Définitions**
UMUTWE WA II: GUKUMIRA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA	**CHAPTER II: PREVENTION OF CYBERCRIMES**	**CHAPITRE II: PRÉVENTION DE LA CYBERCRIMINALITÉ**
Icyiciro cya mbere: Inshingano z'utanga serivisi	**Section One: Obligations of service provider**	**Section première: Obligations d'un fournisseur de services**
Ingingo ya 4: Inshingano rusange z'utanga serivisi	**Article 4: General obligations of service provider**	**Article 4: Obligations générales d'un fournisseur de services**

Ingingo ya 5: Inshingano z'utanga serivisi igihe habayeho ikoreshwa rya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa ry'umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga rinyuranyije n'amategeko	**Article 5: Obligations of service provider in case of illegal use of computer, computer system or electronic communications 'network**	**Article 5: Obligations du fournisseur de services en cas d'utilisation illégale d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau de communication électronique**
Ingingo ya 6: Inshingano z'utanga serivisi mu bijyanye n'amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko	**Article 6: Obligations of a service provider in respect of illegal information or activities**	**Article 6: Obligations d'un fournisseur de services à l'égard d'informations ou d'activités illégales**
Icyiciro cya 2: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye	**Section 2: Protection of critical information infrastructure**	**Section 2: Protection de l'infrastructure d'information critique**
Ingingo ya 7: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye	**Article 7: Protection of critical information infrastructure**	**Article 7: Protection de l'infrastructure d'information critique**
UMUTWE WA III: IPERERERZA RY'IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA	**CHAPTER III: INVESTIGATION OF CYBERCRIMES**	**CHAPITRE III: ENQUÊTE DE LA CYBERCRIMINALITÉ**
Ingingo ya 8: Inshingano yo gufatanya n'inzego zishinzwe iperereza	**Article 8: Obligation to collaborate with organs in charge of investigations**	**Article 8: Obligation de collaborer avec les organes chargés des enquêtes**
Ingingo ya 9: Gusaka no gufatira	**Article 9: Search and seizure**	**Article 9: Perquisition et saisie**
Ingingo ya 10: Kwinjira cyangwa gukura kopi y'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa nyuma y'ifatira	**Article 10: Accessing or retrieving a copy of computer or a computer system data on the system after seizure**	**Article 10: Accès ou extraction d'une copie des données d'un ordinateur ou d'un système informatique sur le système après la saisie**
Ingingo ya 11: Guhishura amakuru	**Article 11: Disclosure of data**	**Article 11: Dévoiler les données**

Ingingo ya 12: Kubungabunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 12: Preservation of computer or computer system**	**Article 12: Préservation d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 13: Guhishura no kwegeranya amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga	**Article 13: Disclosure and collection of electronic traffic data**	**Article 13: Dévoiler et collecter les données du trafic électronique**
Ingingo ya 14: Icyemezo cy'urukiko	**Article 14: Court order**	**Article 14: Ordonnance de la juridiction**
Ingingo ya 15: Kwemererwa gukoresha uburyo bwa gihanga	**Article 15: Authorization to use a forensic method**	**Article 15: Autorisation d'utilisation d'une méthode médico-légale**
UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES**
Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamiye ubuzima bwite, umwimerere no gufata neza amakuru na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Section One: Offences against the confidentiality, integrity and availability of data and computer or computer system**	**Section première: Infractions contre la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité des données et d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 16: Kugera mu buryo butemewe ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa	**Article 16: Unauthorized access to a computer or a computer system data**	**Article 16: Accès non autorisé aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 17: Kugera ku makuru hagambiriwe gukora icyaha	**Article 17: Access to data with intent to commit an offence**	**Article 17: Accès aux informations avec intention de commettre une infraction**
Ingingo ya 18: Guhindura amakuru yo muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa utabyemerewe	**Article 18: Unauthorized modification of computer or computer system data**	**Article 18: Modification non autorisée de données d'un ordinateur ou d'un système informatique**

Ingingo ya 19: Kumviriza mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 19: Interception of computer or computer system**	**Article 19: Interception d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 20: Kwangiza cyangwa kubuza kwinjira muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa	**Article 20: Damaging or denying access to a computer or computer system**	**Article 20: Endommager ou refuser l'accès à un ordinateur ou au système informatique**
Ingingo ya 21: Gutanga urufunguzo banga mu buryo butemewe n'amategeko	**Article 21: Unauthorized disclosure of access code**	**Article 21: Dévoiler le code d'accès de façon non autorisée**
Ingingo ya 22: Gukomeza gukoresha mu buriganya urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha	**Article 22: Continuous fraudulent use of an automated or non-automated data processing system of another person**	**Article 22: Utilisation frauduleuse continue d'un système de traitement de données automatisé ou non automatisé d'une autre personne**
Ingingo ya 23: Kubuza cyangwa kuyobya amakuru abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha	**Article 23: Preventing or misguiding the running automated or non-automated data processing system**	**Article 23: Empêcher ou brouiller un système automatisé ou non automatisé de traitement de données**
Ingingo ya 24: Kwinjira mu makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa	**Article 24: Access to a computer or computer system data**	**Article 24: Accès aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 25: Gukora, kugurisha, kugura, gukoresha, gutumiza mu mahanga, gukwirakwiza, gutunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, cyangwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe n'amategeko	**Article 25: Unlawful manufacturing, selling, buying, use, import, distribution or possession of a computer or computer system or computer or computer system data**	**Article 25: Fabrication, vente, achat, utilisation, importation, distribution ou possession illégaux d'un ordinateur ou d'un système informatique ou des données d'un ordinateur ou d'un système informatique**

Ingingo ya 26: Kwakira cyangwa gutanga uburyo bwo kubona porogaramu cyangwa amakuru bya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe	**Article 26: Unauthorized reception or giving of access to a computer or computer system program or data**	**Article 26: Recevoir un programme ou données d'un ordinateur ou d'un système informatique ou y donner accès sans autorisation**
Ingingo ya 27: Iyandikisha ry'izina ndangarubuga ku buryo butemewe	**Article 27: Cyber-squatting**	**Article 27: Cyber-squattage**
Ingingo ya 28: Ibikorwa binyuranije n'amategeko mu bijyanye na porogaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba	**Article 28: Unlawful acts in respect of malware**	**Article 28: Actes illégaux relatifs aux logiciels malveillants**
Icyiciro cya 2: Ibyaha byerekeye umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare no gutanga icyemezo	**Section 2: Offences related to digital signature and certification**	**Section 2: Infractions liées à la signature numérique et à la certification**
Ingingo ya 29: Gutanga amakuru atari yo no gukura amakuru ku cyemezo	**Article 29: Misrepresentation and suppression**	**Article 29: Fausse déclaration et suppression**
Ingingo ya 30: Icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare cy'igihimbano	**Article 30: False digital signature certificate**	**Article 30: Faux certificat de signature numérique**
Ingingo ya 31: Gukoresha mu buriganya umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare	**Article 31: Fraudulent use of digital signature**	**Article 31: Utilisation frauduleuse de la signature numérique**
Icyiciro cya 3: Ibyaha bijyanye na mudasobwa	**Section 3: Computer-related offences**	**Section 3: Infractions liées à l'informatique**

Ingingo ya 32: Kwigana ibijyanye na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 32: Computer- or computer system-related forgery**	**Article 32: Falsification en rapport avec un ordinateur ou un système informatique**
Ingingo ya 33: Guhindura ibiranga igikoresho cya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 33: Changing computer or computer system equipment identity**	**Article 33: Modification de l'identité de l'équipement d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeye ireme ry'ibinyuzwa kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Section 4: Offences related to the content of computer and computer system**	**Section 4: Infractions liées au contenu d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 34: Gushyira ahagaragara amashusho yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 34: Publication of pornographic images through a computer or a computer system**	**Article 34: Publication des images pornographiques à travers un ordinateur ou un système informatique**
Ingingo ya 35: Kubuza amahwemo hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Article 35: Cyber-stalking**	**Article 35: Cyber-harcèlement**
Ingingo ya 36: Uburiganya bugamije kumenya amakuru y'undi muntu	**Article 36: Phishing**	**Article 36: Phishing**
Ingingo ya 37: Kohereza ubutumwa budakenewe	**Article 37: Spamming**	**Article 37: Spamming**
Ingingo ya 38: Gutangaza amakuru y'urukozasoni hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga	**Article 38: Publishing indecent information in electronic form**	**Article 38: Publication d'informations indécentes sous forme électronique**
Ingingo ya 39: Gutangaza amakuru y'ibihuha	**Article 39: Publication of rumours**	**Article 39 : Publication des rumeurs**

Ingingo ya 40: Kwiyitirira umwirondoro	**Article 40: Impersonation**	**Article 40: Usurpation d'identité**
Icyiciro cya 5: Ibyaha bijyanye n'iterabwoba, icuruzwa ry'abantu, cyangwa iry'ibiyobyabwenge bikoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa	**Section 5: Offences related to terrorism, trafficking in persons or narcotics committed using a computer or a computer system**	**Section 5: Infractions liées au terrorisme, au trafic des personnes ou de stupéfiants commises à l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique**
Ingingo ya 41: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga rw'agatsiko k'abakora iterabwoba	**Article 41: Creation or publication of a site for terrorist groups**	**Article 41: Création ou publication d'un site pour les groupes terroristes**
Ingingo ya 42: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa ry'abantu	**Article 42: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking in persons**	**Article 42: Création ou publication d'un site dans le but de traite des personnes**
Ingingo ya 43: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa cyangwa ikwirakwiza ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo	**Article 43: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking or distributing drugs or narcotics**	**Article 43: Création ou publication d'un site dans le but de trafic ou de distribution de drogues ou de stupéfiants**
Icyiciro cya 6: Ibyaha byerekeye urusobe koranabuhanga bikozwe n'abatanga serivisi	**Section 6: Cyber offences committed by service providers**	**Section 6: Infractions informatiques commises par les fournisseurs de services**
Ingingo ya 44: Gutanga amakuru wahawe n'undi muntu	**Article 44: Disclosure of data made available to third party**	**Article 44: Divulgation des données mises à la disposition de tiers**
Ingingo ya 45: Gutuma mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bigerwaho, byohereza cyangwa bikoresha uburyo koranabuhanga kuri mudasobwa	**Article 45: Provision of access to a computer or computer system or cause them to send or use electronic content on**	**Article 45: Fournir l'accès à un ordinateur, à un système informatique, les faire transmettre ou utiliser le contenu**

cyangwa urusobe rwa mudasobwa by'undi muntu	**another person's computer or computer system**	**électronique sur un ordinateur ou un système informatique d'autrui**
Ingingo ya 46: Kudakuraho cyangwa gutuma amakuru abitse mu buryo butemewe n'amategeko agerwaho	**Article 46: Refusal to remove or disable access to illegal information stored**	**Article 46: Défaut de supprimer ou de désactiver l'accès aux informations illégales stockées**
Ingingo ya 47: Kutamenyesha ibyaha byakoreshejwe ikoranabuhanga byakozwe	**Article 47: Non reporting of cyber threats incident**	**Article 47: Défaut de déclaration de l'incident de cyber-menaces**
Ingingo ya 48: Ibyaha byerekeranye n'amakuru abitse	**Article 48: Offences related to stored information**	**Article 48: Infractions liées à l'information stockée**
Ingingo ya 49: Ibisubizo by'ishakisha bitemewe n'amategeko	**Article 49: Illegal search results**	**Article 49: Résultats de recherche illégaux**
Ingingo ya 50: Kudafata ingamba zo guhagarika isakara ry'amakuru	**Article 50: Failure to take action on take-down notification**	**Article 50: Défaut de prendre des mesures en cas de notification de retrait**
Icyiciro cya 7: Ingingo zihuriweho ku byaha byose	**Section 7: Common provisions to all offences**	**Section 7: Dispositions communes à toutes les infractions**
Ingingo ya 51: Ibihano bihabwa ikigo gikora ubucuruzi cyakoze icyaha	**Article 51: Penalties imposed on a business entity having committed an offence**	**Article 51: Sanctions imposées à une entité commerciale ayant commis une infraction**
Ingingo ya 52: Ibihano by'inyongera	**Article 52: Additional penalties**	**Article 52: Peines supplémentaires**

UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 53: Amabwiriza agenga umutekano w'urusobe rwa mudasobwa	**Article 53: Regulations on cyber security**	**Article 53: Règlements sur la cyber-sécurité**
Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 55: Repealing provision**	**Article 55: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 56: Commencement**	**Article 56: Entrée en vigueur**

ITEGEKO Nº 60/2018 RYO KU WA 22/8/2018 RYEREKEYE GUKUMIRA NO GUHANA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

LAW Nº 60/2018 OF 22/8/2018 ON PREVENTION AND PUNISHMENT OF CYBER CRIMES

LOI Nº 60/2018 DU 22/8/2018 PORTANT PRÉVENTION ET RÉPRESSION DE LA CYBERCRIMINALITÉ

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 31 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo**,** iya 29, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120 n'iya 176;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 31 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120 and 176;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 29, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120 et 176;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigamije gukumira no guhana ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko

Iri tegeko rireba ibyaha byose bikoreshejwe ikoranabuhanga byakorewe mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda igihe ingaruka zabyo zageze mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **amakuru abitse muri mudasobwa:** ikimenyetso, amakuru cyangwa igitekerezo kiri mu mu buryo bugifasha kugitunganya biri mu rusobe rwa mudasobwa cyangwa muri mudasobwa, harimo porogaramu yatuma mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bikora umurimo, inyandiko koranabuhanga cyangwa ubutumwa

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law aims at preventing and punishing cyber-crimes.

Article 2: Scope of this Law

This Law applies to all cyber-crimes which are committed in Rwanda or outside Rwanda if such offences have produced effect in Rwanda.

Article 3: Definitions

As used in this Law, the following terms have the meanings ascribed to them below:

1° **computer data:** any representation of facts, information or concepts in a form suitable for processing in a computer system or a computer including a program suitable to cause a computer or a computer system to perform a function, electronic documents or electronic data

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi a pour objet la prévention et la répression de la cybercriminalité.

Article 2: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique à tous les crimes cybernétiques qui sont commis à l'intérieur du Rwanda ou à l'extérieur du Rwanda si ces crimes ont produit leurs effets au Rwanda.

Article 3: Définitions

Dans la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° **données informatiques:** toute représentation de faits, d'informations ou de concepts sous une forme adaptée au traitement dans un système informatique ou un ordinateur y compris un programme adapté pour faire fonctionner un ordinateur ou système informatique, des documents électroniques ou des messages de

bw'amakuru koranabuhanga bwaba bubitse mu rusobe rwa mudasobwa cyangwa kuri murandasi;

2° **ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye:** ibikorwaremezo byifashisha ikoranabuhanga mu gutanga serivisi ku baturage kandi bifite uruhare rukomeye ku iterambere ry'ubukungu, imibereho myiza n'umutekano by'Igihugu;

3° **ishakiro yobora:** urusobe rwa porogaramu rugenewe gushakisha cyangwa kugaragaza amakuru ajyanye n'ijambo ry'ingenzi ryanditswe ku rubuga rwa murandasi;

4° **itumanaho:** ihererekanya ry'amakuru rinyujijwe mu bikoresho by'Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n'Itumanaho;

5° **kumviriza:** kumva, gufata amajwi, gukurikirana cyangwa kugenzura ibikubiye mu biganiro, harimo gutanga ibigize amakuru, byaba ku buryo butaziguye, binyujijwe ku kwinjira muri mudasobwa cyangwa gukoresha urusobe rwa mudasobwa cyangwa ku buryo buziguye, hakoreshejwe ibikoresho koranabuhanga byagenewe kumviriza cyangwa gufata amajwi, mu gihe ikiganiro kiri gukorwa;

messages whether stored in local computer systems or online;

2° **critical information infrastructure:** virtual and physical information systems that provide services to the citizens and serve as a backbone of development of the national economic, social and security life;

3° **search engine:** a software system that is designed to search for or identify information that corresponds to key words on the World Wide Web;

4° **communication:** the transmission of information through Information Communication Technology media;

5° **interception:** listening to, recording, monitoring or surveillance of the content of communications, including procuring of the content of data, either directly, through access and use of a computer or a computer system or indirectly, through the use of electronic eavesdropping or tapping devices, when communication is occurring;

données électroniques, qu'ils soient stockés dans des systèmes informatiques locaux ou en ligne;

2° **infrastructures d'information critiques:** systèmes d'informations virtuels et physiques qui fournissent des services aux citoyens et servent de pivot à l'éclosion de la vie économique, sociale et sécuritaire du pays;

3° **moteur de recherche:** système logiciel conçu pour chercher ou identifier des informations qui correspondent aux mots clés sur le World Wide Web;

4° **communication:** transmission de l'information par le biais des médias de la Technologie de l'Information et de la Communication;

5° **interception:** écoute, enregistrement, contrôle ou surveillance du contenu des communications, y compris la fourniture du contenu des données, soit directement, par l'accès et l'utilisation d'un ordinateur ou d'un système informatique, soit indirectement, par l'utilisation d'appareils électroniques d'écoute ou de taraudage, en même temps que la communication se produit;

6° **mudasobwa**: igikoresho koranabuhanga, gikora ku buryo bw'amashanyarazi, bwa rukuruzi, bubonesha, bw'amashanyarazi y'ubutabire cyangwa cyo gutunganya amakuru cyangwa itumanaho cyangwa urukomatane rwa bene ibyo bikoresho, gifite ubushobozi bwo gukora imirimo isa no gutekereza, kubara, kohereza cyangwa kubika amakuru harimo ibifasha kubika cyangwa ibikoresho, ibifasha mu itumanaho cyangwa ibikoresho bifitanye isano itaziguye cyangwa bikoreshwa hamwe n'icyo gikoresho. Hakubiyemo ubwoko bwose bw'ibikoresho bya mudasobwa bigira ubushobozi bwo gutunganya amakuru nka telefoni zigendanwa, telefoni nkoreshabwenge, imiyoboro ya mudasobwa n'ibindi bikoresho bishamitse kuri murandasi;

6° **computer:** an electronic, magnetic, optical, electrochemical or other data processing or communications device or grouping of such devices, capable of performing logical, arithmetic, routing or storage functions and which includes any storage facility or equipment or communications facility or equipment directly related to or operating in conjunction with such device. It includes any type of computer device including devices with data processing capabilities like mobile phones, smart phones, computer networks and other devices connected to the internet;

6° **ordinateur:** appareil de traitement ou de communication électronique, magnétique, optique, électrochimique ou autre ou un groupement de tels dispositifs, capable d'effectuer des fonctions logiques, arithmétiques, de routage ou de stockage et comprenant toute installation ou équipement de stockage ou installation ou équipement de communication directement lié à ou fonctionnant en conjonction avec un tel dispositif. Il comprend tout type de dispositif informatique, y compris les dispositifs dotés de capacités de traitement de données telles que les téléphones mobiles, les téléphones intelligents, les réseaux informatiques et autres appareils connectés à Internet;

7° **porogaramu ya mudasobwa:** ikomatanyirizo ry'amabwiriza akurikizwa na mudasobwa kugira ngo ikigamijwe kigerweho;

7° **computer program:** a set of instructions executed by the computer to achieve intended results;

7° **programme informatique:** ensemble d'instructions exécutées par l'ordinateur pour obtenir les résultats escomptés;

8° **umutekano w'urusobe koranabuhanga:** kurinda imikorere ya mudasobwa ubujura, kwangiza ibikoresho byayo, uburyo bw'imikorere bwayo cyangwa amakuru kimwe no

8° **cyber security:** protection of computer systems from theft of, damage to their hardware, software or information as well as from disruption or misdirection of the services they provide;

8° **cyber sécurité:** protection des systèmes informatiques contre le vol de leurs matériel, logiciels ou informations ou dommages à leur encontre ainsi que contre la

kurogoya cyangwa kuyobya serivisi zatanzwe;

9° **urubuga:** ahantu amakuru aboneka ku muyoboro w'amakuru binyujijwe kuri aderesi zihariye**;**

10° **urusobe rw'iyoherezwa koranabuhanga:** porogaramu zose za mudasobwa n'ibikoresho byo gutunganya amakuru, kuyabika cyangwa kuyacukumbura cyangwa byo kuyacunga;

11° **urusobe rwa mudasobwa:** igikoresho koranabuhanga cyangwa urukomatane rw'ibikoresho koranabuhanga bigizwe n'imiterere cyangwa porogaramu harimo ibikoresho byinjiza amakuru n'ibiyasohora bifite ubushobozi bwo gutunganya no kubika amakuru;

12° **utanga serivisi:** urwego rwa Leta, rwigenga cyangwa umuntu ku giti cye biha abakoresha serivisi zabo ubushobozi bw'itumanaho hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa urundi rwego rutunganya cyangwa rubika amakuru abitse mu buryo koranabuhanga mu mwanya wa nyir'iryo tumanaho cyangwa w'abakoresha bene iyo serivisi.

perturbation ou la mauvaise orientation des services qu'ils fournissent;

9° **site:** a place where information is available on an information network through a specific address;

10° **information system:** all software, tools and equipment for the production, storage or processing of data or information or management of data or information;

11° **computer system:** an electronic device or combination of electronic devices composed of hardware or software, including input and output devices with data processing and storage capabilities;

12° **service provider:** a public or private entity or an individual that provides service to users by means of a computer or computer system or any other entity that processes or stores computer data on behalf of such communication service or users of such service.

9° **site:** lieu où des informations sont disponibles sur un réseau d'information via une adresse spécifique;

10° **système d'information**: tous les logiciels, outils et équipements pour la production, le stockage ou le traitement de données ou d'informations ou la gestion de données ou d'informations;

11° **système informatique:** appareil électronique ou une combinaison des appareils électroniques composés de matériel ou de logiciel, y compris des appareils d'entrée et de sortie avec des capacités de traitement et de stockage de données;

12° **fournisseur de service:** organe public ou privé ou individu qui fournit aux utilisateurs de son service la possibilité de communiquer au moyen d'un ordinateur ou d'un système informatique ou de toute autre entité qui traite ou stocke des données informatiques pour le compte de ce service de communication ou des utilisateurs de ce service.

UMUTWE WA II: GUKUMIRA IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

Icyiciro cya mbere: Inshingano z'utanga serivisi

Ingingo ya 4: Inshingano rusange z'utanga serivisi

Utanga serivisi z'itumanaho koranabuhanga agomba:

1° gufata ingamba zikwiye zo kumenyesha abakiliya be ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga bibafiteho cyangwa bishobora kubagiraho ingaruka;

2° gushyiraho uburyo abakiriya be batanga amakuru yerekeye ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga;

3° kumenyesha abakiliya be ingamba bashobora gufata mu rwego rwo kwirinda ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga;

4° kumenyesha uwakorewe ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga n'urwego rushinzwe umutekano w'urusobe koranabuhanga ko hari ibyaha byakozwe.

CHAPTER II: PREVENTION OF CYBERCRIMES

Section One: Obligations of service provider

Article 4: General obligations of service provider

An electronic communications service provider must:

1° take reasonable steps to inform its clients of cybercrimes trends which affect or may affect them;

2° establish procedures for its clients to report cybercrimes;

3° inform its clients of measures they may take in order to safeguard themselves against cybercrimes;

4° disclose abuses to the concerned victim and to the cyber security organ that infractions are committed.

CHAPITRE II: PRÉVENTION DE LA CYBERCRIMINALITÉ

Section première: Obligations d'un fournisseur de services

Article 4: Obligations générales d'un fournisseur de services

Un fournisseur de services de communications électroniques doit:

1° prendre des mesures raisonnables pour informer ses clients des tendances de la cybercriminalité qui les affectent ou peuvent les affecter;

2° établir pour ses clients des procédures de signaler la cybercriminalité;

3° informer ses clients des mesures qu'ils peuvent prendre pour se protéger contre la cybercriminalité;

4° révéler les abus à la victime concernée et à l'organe chargé de la cyber-sécurité que des infractions sont commises.

Ingingo ya 5: Inshingano z'utanga serivisi igihe habayeho ikoreshwa rya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa ry'umuyoboro w'itumanaho koranabuhanga rinyuranyije n'amategeko

Utanga serivisi wese umenye cyangwa umenyeshejwe ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa ye cyangwa umuyoboro we w'itumanaho koranabuhanga biri gukoreshwa mu gukora icyaha giteganyijwe muri iri tegeko, agomba:

1° gutanga raporo ako kanya y'ibyo biri kuba ku rwego rushinzwe umutekano w'ibijyanye n'ikoranabuhanga mu itangazabumenyi n'itumanaho;

2° kubungabunga amakuru yose ashobora gufasha mu gukora iperereza ku cyaha, cyane cyane amakuru agaragaza inkomoko y'itumanaho, aho rijya, inzira rinyuramo, igihe ribereye, uko ringana, igihe ryamaze cyangwa ubwoko bwa serivisi zijyana naryo.

Article 5: Obligations of service provider in case of illegal use of computer, computer system or electronic communications network

Any service provider who is aware or informed that its computer or computer system or electronic communication network is being used to commit an offence provided for in this Law must:

1º immediately report what is being committed to the authority in charge of cyber security;

2º preserve any information which may be of assistance in investigating the offence, including particularly information which shows the communication's origin, destination, route, time, date, size, duration and the type of the underlying services.

Article 5: Obligations du fournisseur de services en cas d'utilisation illégale d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau de communication électronique

Tout fournisseur de services qui connaît ou prend connaissance que son ordinateur ou son système informatique ou son réseau de communication électronique est utilisé pour commettre une infraction prévue par la présente loi doit:

1° signaler immédiatement l'affaire qui est en train de se commettre à l'office chargé de la cyber-sécurité;

2° préserver toute information susceptible d'aider à enquêter sur l'infraction, y compris particulièrement les informations indiquant l'origine, la destination, l'itinéraire, l'heure, la date, la dimension, la durée de la communication et le type de services sous-jacents.

Ingingo ya 6: Inshingano z'utanga serivisi mu bijyanye n'amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko

Umuntu wese utanga serivisi wamenyeshwejwe n'inzego z'umutekano

Article 6: Obligations of a service provider in respect of illegal information or activities

Any service provider who has been informed by security organs or cyber-security organ of

Article 6: Obligations d'un fournisseur de services à l'égard d'informations ou d'activités illégales

Tout fournisseur de services qui a été informé par des organes de sécurité ou par

cyangwa n'urwego rushinzwe umutekano w'ibijyanye n'ikoranabuhanga amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko, agomba:

1° gukura ayo amakuru muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa;

2° guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu serivisi zijyanye n'ayo amakuru cyangwa ibikorwa binyuranyije n'amategeko;

3° korohereza inzego zishinzwe iperereza cyangwa gukurikirana ibyaha, igihe zibisabye, kuziha amakuru akenewe.

illegal or harmful information or activity, must:

1º remove such information in the computer or computer system;

2º suspend or terminate services in respect of that illegal or harmful information or activity;

3º facilitate organs in charge of investigations or prosecution, at their request, with necessary information.

l'organe de la cyber-sécurité des informations ou activités illégales, doit:

1° supprimer ces informations d'un ordinateur ou d'un système informatique;

2° suspendre ou mettre fin aux services à l'égard de cette information ou activité illégale;

3° prêter son concours aux organes ayant l'investigation ou la poursuite judiciaire dans leurs attributions, à leur demande, en leur donnant des informations nécessaires.

Icyiciro cya 2: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye

Ingingo ya 7: Kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye

Iteka rya Perezida rigena uburyo bukoreshwa mu kurinda ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye.

Rigena kandi ibipimo ngenderwaho, n'amabwiriza mu bijyanye na:

Section 2: Protection of critical information infrastructure

Article 7: Protection of critical information infrastructure

A Presidential Order determines modalities for the protection of critical information infrastructure.

This Order also prescribes minimum standards, guidelines, rules or procedure in respect of:

Section 2: Protection de l'infrastructure d'information critique

Article 7: Protection de l'infrastructure d'informations critiques

Un arrêté présidentiel détermine les modalités de protection de l'infrastructure d'information critique.

Cet arrêté prescrit également des normes minimales, des lignes directrices, des règles ou une procédure concernant:

1° kurinda no kubungabunga ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;	1º the protection and preservation of critical information infrastructure;	1° la protection et la préservation des infrastructures d'informations critiques;
2° imicungire rusange y'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;	2º the general management of critical information infrastructure;	2° la gestion générale des infrastructures d'informations critiques;
3° kugera ku makuru ari mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye, kuyahererekanya no kuyagenzura;	3º access to, transfer and control of data in critical information infrastructure;	3° accès, transfert et contrôle des données qui sont dans les infrastructures d'informations critiques;
4° ibisabwa mu rwego rw'ibikorwaremezo cyangwa rw'imikorere bigamije gucunga umutekano n'ubusugire bw'ireme by'amakuru ari mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;	4º infrastructural or procedural rules and requirements for securing the integrity and authenticity of data or information contained in critical information infrastructure;	4° les règles et exigences en matière d'infrastructure ou de procédure pour garantir l'intégrité et l'authenticité des données ou des informations contenues dans les infrastructures d'informations critiques;
5° kubika cyangwa gushyingura amakuru yagenwe nk'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;	5º the storage or archiving of data or information designated as critical information infrastructure;	5° le stockage ou l'archivage de données ou d'informations désignées comme des infrastructures d'informations critiques;
6° gahunda yo kugarura amakuru haramutse habayeho ibiza, kwangirika cyangwa kubura kw'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye cyangwa igice cyabyo;	6º data recovery plan in the event of disaster, breach or loss of the critical information infrastructure or part of it;	6° le plan de récupération des données en cas de désastres, de violation ou de perte des infrastructures d'informations critiques ou d'une partie de celles-ci;
7° ubugenzuzi n'igenzura by'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye byose, igihe icyo aricyo cyose,	7º audit and inspect any critical information infrastructure at any time to ensure compliance with the provisions of this Law;	7° l'audit et l'inspection de toutes les infrastructures d'informations critiques à tout moment pour assurer le respect des dispositions de la présente loi ;

hagamijwe iyubahirizwa ry'ibiteganywa n'iri tegeko;

8° ikindi cyose gisabwa mu rwego rwo kurinda, gucunga no kugenzura amakuru n'undi mutungo uri mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye.

8º any other matter required for the adequate protection, management and control of data and other resources in critical information infrastructure.

8° tout autre élément requis pour la protection, la gestion et le contrôle adéquats des données et autres ressources dans l'infrastructure d'information critique.

UMUTWE WA III: IPEREREZA RY'IBYAHA BIKORESHEJWE IKORANABUHANGA

CHAPTER III: INVESTIGATION OF CYBERCRIMES

CHAPITRE III: ENQUÊTE DE LA CYBERCRIMINALITÉ

Ingingo ya 8: Inshingano yo gufatanya n'inzego zishinzwe iperereza

Bitabangamiye andi mategeko, umuntu usabwe gukorana n'urwego rushinzwe iperereza cyangwa gukurikirana ibyaha, by'umwihariko agomba:

1° gusubiza ibibazo ibyo ari byose yabajijwe ku iperereza;

2° kubahiriza amabwiriza yose ahuje n'itegeko harimo nko guhishura urufunguzo rwo kwinjira mu rusobe rwa mudasobwa;

3° gutanga amakuru yose akenewe mu iperereza no mu ikurikirana ry'ibyaha.

Article 8: Obligation to collaborate with organs in charge of investigations

Without prejudice to other laws, a person who is required to cooperate with the organ in charge of investigations or prosecution must in particular:

1° respond to any inquiry about the investigation;

2° comply with any lawful directions including disclosing access code to a computer system;

3° disclose all data required for the purposes of investigation and of prosecution of an offence.

Article 8: Obligation de collaborer avec les organes chargés des enquêtes

Sans préjudice d'autres lois, une personne qui est tenue de coopérer avec l'organe chargé des enquêtes ou de poursuites doit particulièrement:

1° répondre à toutes les questions sur l'enquête;

2° respecter toutes les instructions légales, y compris la divulgation du code d'accès à un système informatique;

3° dévoiler les informations requises aux fins d'une enquête et de la poursuite d'une infraction.

Ingingo ya 9: Gusaka no gufatira

Bitabangamiye andi mategeko, urwego rushinzwe gukurikirana ibyaha rushobora, mu gihe hari impamvu zifatika zo gukeka cyangwa kwizera ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa rushobora gukoreshwa nk'ikimenyetso cy'icyaha cyangwa ifitwe n'umuntu nk'ikomoka ku cyaha, gutanga itegeko ryemerera:

1° kwinjira ahantu aho ari ho hose no gusaka cyangwa gufatira mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa;

2° kubungabunga umutekano w'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa yinjiwemo;

3° kwagura ahasakwa hakinjirwa muri mudasobwa cyangwa mu rundi rusobe rwa mudasobwa aho amakuru akenewe abitswe.

Iyo muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa rwimuwe cyangwa rwahagaritswe kwinjirwamo ku mpamvu z'isaka cyangwa z'ifatira, umuntu ufatiriye abikorera inyandiko igaragaza urutonde rw'ibintu byafatiriwe cyangwa byahagaritswe n'igihe ifatira ryabereye. Kopi y'urwo

Article 9: Search and seizure

Without prejudice to other laws, the organ in charge of prosecution may, in case there exists reasonable grounds to suspect or believe that a computer or a computer system may be used as a proof of an offence or is acquired by any person as a result of an offence, issue an order authorizing to:

1° enter into any premise and search or seize a computer or a computer system;

2° secure the computer or computer system data accessed;

3° extend the search and access a computer or any another computer system where the data being sought is stored.

Where a computer or a computer system is relocated or rendered inaccessible following a search or a seizure, the person who conducted the seizure makes a statement indicating a list of items seized or rendered inaccessible and time of seizure. A copy of the list is issued to the person who has

Article 9: Perquisition et saisie

Sans préjudice d'autres lois, l'organe chargé de poursuite judiciaire peut, s'il existe des motifs sérieux de soupçonner ou de croire qu'un ordinateur ou un système informatique peut être utilisé comme preuve d'une infraction ou est acquis par une personne à la suite d'une infraction, donner un ordre autorisant:

1° entrer dans tout lieu et perquisitionner ou saisir un ordinateur ou un système informatique;

2° sécuriser les données informatiques ou du système informatique consultées;

3° étendre la perquisition et l'accès à un ordinateur ou tout autre système informatique où sont stockées les données recherchées.

Lorsqu'un ordinateur ou un système informatique est déplacé ou rendu inaccessible à la suite d'une perquisition ou d'une saisie, la personne qui a saisi le système informatique fait une déclaration de saisie indiquant une liste d'objets saisis ou rendus inaccessibles et le temps de la saisie.

rutonde ihabwa umuntu ucunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa.

control over the computer or computer system.

Une copie de cette liste est délivrée à la personne ayant le contrôle d'un ordinateur ou d'un système informatique.

<u>Ingingo ya 10</u>: Kwinjira cyangwa gukura kopi y'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa nyuma y'ifatira

<u>Article 10</u>: Accessing or retrieving a copy of computer or a computer system data on the system after seizure

<u>Article 10</u>: Accès ou extraction d'une copie des données d'un ordinateur ou d'un système informatique sur le système après la saisie

Umuntu urinda cyangwa ucunga urusobe rwa mudasobwa ashobora gusaba ubushinjacyaha uruhushya rwo kwinjira cyangwa gukura kopi y'amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasomwa nyuma y'ifatira.

A person who has custody or control over the computer system may request organ in charge of prosecution, the permission to access or copy computer data on the computer or computer system after seizure.

Une personne qui a la garde ou le contrôle du système informatique peut demander à l'organe chargé de poursuite judicaire, l'autorisation d'accéder ou d'extraire les données sur l'ordinateur ou le système informatiques après la saisie.

Ubushinjacyaha bushobora kwanga gutanga uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo bufite impamvu yumvikana yerekana ko gutanga urwo ruhushya byabangamira iperereza rijyanye n'isaka, irindi perereza riri gukorwa cyangwa ibindi bijyanye no gukurikirana icyaha biri gukorwa cyangwa bishobora gukorwa byerekeye iperereza iryo ari ryo ryose.

The prosecution authority may refuse to issue a permission mentioned in Paragraph One of this Article, if it has reasonable grounds to believe that giving the access or providing the copy may constitute a prejudice against an investigation in connection with the search, any other ongoing investigation or any criminal proceeding pending or that may be instituted in relation to any investigation.

L'organe de poursuite judicaire peut refuser de donner l'autorisation prévue à l'alinéa premier du présent article s'il a des motifs raisonnables de croire que donner l'accès ou fournir la copie peut constituer un obstacle contre une enquête en rapport avec la perquisition, une autre enquête en cours ou toute procédure pénale qui est en cours ou qui peut être engagée relativement à toute enquête.

<u>Ingingo ya 11</u>: Guhishura amakuru

<u>Article 11:</u> Disclosure of data

<u>Article 11</u>: Dévoiler les données

Iyo guhishura amakuru bikenewe ku mpamvu z'ipererezа cyangwa z'ikurikirana cyaha, ubushinjacyaha bushobora gutegeka umuntu wese ufite bene ayo makuru kuyahishura.

If the disclosure of data is required for the purposes of a criminal investigation or the prosecution of an offence, the prosecution authority may issue an order to a person in

Si dévoiler les données est requis aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction, l'organe de poursuite judicaire peut prendre

possession of such data compelling him/her to disclose such data.

une décision obligeant toute personne en possession de telles données de les dévoiler.

Iyo ikirebwa n'ipererereza kigizwe n'amakuru abitswe muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa, ubitse ayo makuru asabwa kuyatanga cyangwa kwemerera kwinjira mu makuru mu buryo bushobora gutuma ayo amakuru ajyanwa, agaragara, kandi asomeka.

If a material to which an investigation consists of data stored in a computer or computer system, the request is considered to require the person to produce or give access to that data in a form in which it can be taken away and in which it is visible and legible.

Si l'enquête se rapporte aux données stockées dans un ordinateur ou dans un système informatique, il est demandé à la personne qui garde les données de les produire ou de donner accès à ces données sous une forme dans laquelle elles peuvent être retirées et dans laquelle elles sont visibles et lisibles.

<u>Ingingo ya 12</u>: Kubungabunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

<u>Article 12</u>: Preservation of computer or computer system

<u>Article 12</u>: Préservation d'un ordinateur ou d'un système informatique

Iyo hari impamvu zituma nta gushidikanya ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa rukenewe ku mpamvu z'ipererereza rushobora kubura cyangwa guhindurwa, ubushinjacyaha bushobora gutegeka umuntu ucunze iyo mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa kuyibungabunga mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30). Icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa iyo bibaye ngombwa.

If there are reasonable grounds to believe that a computer or computer system that is required for the purpose of investigation is likely to be lost or modified, the prosecution authority may issue an order requiring the person in control of such a computer or computer system to preserve it for a period not exceeding thirty (30) days. Such period may be extended once if considered necessary.

En cas de motifs sérieux de croire que l'ordinateur ou le système informatique requis aux fins d'enquête est susceptible d'être perdu ou modifié, l'organe de poursuite judiciaire peut exiger d'une personne ayant le contrôle de cet ordinateur ou de ce système informatique de le préserver pendant une période n'excédant pas trente (30) jours. Cette période peut être prolongée une fois si cela est jugé nécessaire.

Ingingo ya 13: Guhishura no kwegeranya amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga

Iyo hari impamvu zituma nta gushidikanya ko amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga akenewe ku mpamvu z'ipererereza, ubushinjacyaha bushobora gutegeka umuntu wese ufite ayo makuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga:

1° guhishura, kwegeranya no gufata amakuru anyuzwa mu muyoboro koranabuhanga afite aho ahuriye n'itumanaho runaka mu gihe cyagaragajwe;

2° kwemerera no gufasha urwego rufite ipererereza mu nshingano zarwo gukusanya no gufata ayo makuru.

Article 13: Disclosure and collection of electronic traffic data

In case of any reasonable grounds that an electronic traffic data is required for the purpose of investigation, the organ in charge of prosecution may issue an order to any person in possession of the electronic traffic data for:

1° disclosure, collection or recording of the electronic traffic or log data associated with a specified communication during a specified period;

2° permitting and assisting the organ in charge of investigations to collect or record that data.

Article 13: Dévoiler et collecter les données du trafic électronique

En cas de motifs sérieux que les données de trafic électronique sont requises aux fins de l'enquête, l'organe de poursuite judiciaire peut ordonner à toute personne en possession des données de trafic électronique de:

1° dévoiler, collecter ou enregistrer des données de trafic électronique associées à une communication spécifiée pendant une période déterminée;

2° autoriser et aider l'organe ayant l'enquête dans ses attributions de collecter ou d'enregistrer ces données.

Ingingo ya 14: Icyemezo cy'urukiko

Iyo umuntu ubitse amakuru cyangwa ibimenyetso by'agaciro by'amakuru adashaka gukorana n'inzego z'ipererereza mu kuyahishura cyangwa kuyabungabunga, ubushinjacyaha bushobora gusaba urukiko ko rutegeka uwo muntu guhishura cyangwa kubungabunga ayo makuru.

Article 14: Court order

If the person holding data or the evidential value of data is not willing to cooperate in disclosure or preservation of data, the prosecution authority may seek a court order compelling such person to do so.

Article 14: Ordonnance de la juridiction

Si la personne détenant des données ou la valeur probante des données ne veut pas coopérer à la divulgation ou la préservation des données, l'organe de poursuite judiciaire peut demander une ordonnance de la juridiction contraignant cette personne à le faire.

Ingingo ya 15: Kwemererwa gukoresha uburyo bwa gihanga

Iyo hari impamvu zituma nta gushidikanya ko ibimenyetso bya ngombwa bitakwegeranywa hadakoreshejwe uburyo bwa gihanga, ubushinjacyaha bushobora gusaba urukiko gutegeka ko hakoreshwa uburyo bwa gihanga. Icyo cyemezo kigira agaciro mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Urukiko rushobora, rubisabwe n'ubushinjacyaha, kongera icyo igihe ho indi minsi mirongo itatu (30) cyangwa ikindi gihe rubona ko ari ngombwa.

Ubusabe buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bugomba kuba bukubiyemo ibi bikurikira:

1° izina na aderesi yuzuye by'ukekwa;

2° ibisobanuro kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bireba;

3° ibisobanuro ku ngamba, ikigamijwe, ikigero n'igihe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa ruzakoresherezwa.

Article 15: Authorization to use a forensic method

If the prosecution authority has reasonable grounds to believe that essential evidence cannot be collected without the use of scientific method, it may request the court to order for the use of a forensic method. The order is valid for a period of thirty (30) days. The court may, upon application made by organ in charge of prosecution, extend that period for a further period of thirty (30) days or to such other period as it considers necessary.

The application under Paragraph One of this Article must contain the following:

1° the name and full address of the suspect;

2° a description of the targeted computer or computer system;

3° a description of the intended measures, purpose, extent and duration of the utilization of computer or computer system.

Article 15: Autorisation d'utilisation d'une méthode médico-légale

Si l'organe de poursuite judiciaire a un motif sérieux de croire que les preuves essentielles ne peuvent être recueillies sans recourir à la méthode scientifique, il peut demander au tribunal d'ordonner l'utilisation d'une méthode médico-légale. L'autorisation est valable pour une période de trente (30) jours. La juridiction peut, sur demande de l'organe de poursuite judiciaire, prolonger cette période pour une durée de trente (30) jours ou toute autre période qu'elle juge nécessaire.

La demande prévue à l'alinéa premier du présent article doit contenir les éléments suivants:

1° le nom et l'adresse complète du suspect;

2° une description d'un ordinateur ou d'un système informatique visé;

3° une description des mesures visées, du but, de l'étendue et de la durée de l'utilisation d'un ordinateur ou d'un système informatique.

Icyahinduwe cyose kuri mudasobwa cyangwa ku rusobe rwa mudasobwa rw'ukekwa bigarukira gusa mu gukoreshwa mu iperereza kandi icyahinduweho cyose muri icyo gihe cy'iperereza gisubizwa muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa uko cyari kiri iyo iperereza rirangiye.

Mu gihe cy'iperereza, ubushinjacyaha bugomba kwandika:

1° uburyo bwa tekiniki bwakoreshejwe, igihe n'itariki by'ubusabe;

2° kwerekana urusobe rwa mudasobwa n'impinduka zose zarukozweho mu gihe cy'iperereza;

3° amakuru yose yabonetse.

Amakuru yabonetse avugwa muri iyi ngingo agomba kurindwa kugira impinduka ziyakorwaho, gusibwa cyangwa kugerwa**h**o mu buryo butemewe.

Uretse icyemezo gitangwa kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urukiko rushobora gutegeka utanga serivisi gufasha mu gikorwa cyo gushyiraho igikoresho cya gihanga.

A modification made to the computer or computer system of the suspect is limited to the investigation, and any change made during the investigation is restored into the computer or computer system after the completion of the investigation.

During the investigation, the prosecution authority must log:

1° the technical means used and time and date of the application;

2° the identification of the computer system and details of the modification undertaken within the investigation;

3° any information obtained.

The information obtained under this Article must be protected from any modification, unauthorized deletion or access.

The court may, in addition to the order granted under Paragraph One of this Article, order the service provider to support the installation process of the forensic tool.

Toute modification apportée à l'ordinateur ou au système informatique du suspect est limitée à l'enquête, et toute modification réalisée au cours de l'enquête est restaurée dans l'ordinateur ou dans le système informatique après l'accomplissement de l'enquête.

Au cours de l'enquête, l'organe de poursuite judiciaire doit enregistrer:

1° les moyens techniques utilisés, l'heure et la date de la demande;

2° l'identification du système informatique et les détails de la modification effectuée au cours de l'enquête;

3° toute information obtenue.

Les informations obtenues en vertu du présent article doivent être protégées contre toute modification, suppression ou accès non autorisé.

En plus de l'ordonnance accordée en vertu de l'alinéa premier du présent article, la juridiction peut ordonner au fournisseur de services d'aider au processus d'installation de l'outil médico-légal.

UMUTWE WA IV: IBYAHA N'IBIHANO

Icyiciro cya mbere: Ibyaha bibangamiye ubuzima bwite, umwimerere no gufata neza amakuru na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Ingingo ya 16: Kugera mu buryo butemewe ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese abigambiriye, ugera ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa:

1° atabyemerewe n'umuntu uwo ariwe wese ubifitiye ububasha;

2° atemerewe gucunga no kugera ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa;

3° ageze ku makuru yo muri mudasobwa cyagwa mu rusobe rwa mudasobwa rw'undi muntu atabyemerewe, agamije kumenya ibibitsemo cyangwa amakuru yahaciye akoresheje uburyo bwose hatitawe aho aherereye;

CHAPTER IV: OFFENCES AND PENALTIES

Section One: Offences against the confidentiality, integrity and availability of data and computer or computer system

Article 16: Unauthorized access to a computer or a computer system data

Any person who intentionally and unlawfully gets access to computer or computer system data and he/she:

1° does not have consent from any person who is so entitled;

2° is not entitled to control and access to the computer or computer system data;

3° accesses another person's computer system without authorization, in order to know recorded or transmitted data, by all means and regardless of the location;

CHAPITRE IV: INFRACTIONS ET PEINES

Section première: Infractions contre la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité des données et d'un ordinateur ou d'un système informatique

Article 16: Accès non autorisé aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, intentionnellement et illégalement, accède à des données d'un ordinateur ou d'un système informatique alors qu'elle :

1° n'a pas obtenu le consentement d'une personne compétente;

2° n'a pas le droit de contrôler et d'accéder à un ordinateur ou à un système informatique;

3° accède au système informatique d'une autre personne sans autorisation, afin de connaître les données enregistrées ou transmises, par tous les moyens et indépendamment du lieu ;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 17: Kugera ku makuru hagambiriwe gukora icyaha

Umuntu wese, ufite umugambi wo gukora icyaha, utuma urusobe rwa mudasobwa cyangwa mudasobwa rukora umurimo runaka hagamijwe kugera kuri porogaramu cyangwa amakuru abitse mu rusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

commits an offence.

Upon conviction of one of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 17: Access to data with intent to commit an offence

Any person who, with intent to commit an offence, causes a computer system or a computer to perform any function for the purpose of securing access to any program or data held in any computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1,000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Article 17: Accès aux informations avec intention de commettre une infraction

Toute personne qui, dans l'intention de commettre une infraction, provoque un système informatique ou un ordinateur pour accomplir une fonction visant à accéder à tout programme ou données détenus dans un système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 18: Guhindura amakuru yo muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa utabyemerewe

Umuntu ukora igikorwa azi neza ko gituma habaho guhindura mu buryo butemewe amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Article 18: Unauthorized modification of computer or computer system data

A person who knowingly commits an act which causes unauthorised modification of data held in a computer or computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 18: Modification non autorisée de données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Une personne qui commet sciemment un acte qui cause une modification non autorisée des données d'un ordinateur ou système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 19: Kumviriza mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, abizi kandi akoresheje uburyo ubwo aribwo bwose, atabyemerewe n'amategeko, wumviriza cyangwa utuma habaho kumviriza, abikoze ku buryo butaziguye cyangwa buziguye, amakuru cyangwa igikorwa agambiriye kubona serivise ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, imikorere cyangwa amakuru ya mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu

Article 19: Interception of computer or computer system

Any person who, knowingly and by any means, without authorisation by law, intercepts or causes to be intercepted, directly or indirectly, any function or any data for the purpose of obtaining any computer or computer system service, any function or any data held in a computer, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and

Article 19: Interception d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, sciemment et par tout moyen, sans être autorisée par la loi, intercepte ou fait intercepter, directement ou indirectement, toute fonction ou toute donnée dans le but d'obtenir tout service d'un ordinateur ou d'un système informatique, toute fonction ou toute donnée d'un ordinateur, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas

y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Iyo kumviriza bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bireba amabanga y'Igihugu cyangwa umutekano w'Igihugu, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

If the interception under Paragraph One of this Article relates to State secrets, or national security, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Si l'interception prévue à l'alinéa premier du présent article est en rapport avec des secrets d'État ou la sécurité nationale, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 20:</u> Kwangiza cyangwa kubuza kwinjira muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa

<u>Article 20</u>: Damaging or denying access to a computer or computer system

<u>Article 20</u>: Endommager ou refuser l'accès à un ordinateur ou au système informatique

Umuntu wese, utabiherewe ububasha n'amategeko cyangwa udafite impamvu yemewe n'amategeko, ukora igikorwa gituma habaho mu buryo butaziguye cyangwa buziguye kwangirika, kureka gukora, kubuza cyangwa kuyobya imikorere ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, cyangwa ubuza kwinjira mu makuru cyangwa wangiza poroguramu cyangwa amakuru abitswe mu rusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Any person who, without lawful authority or lawful excuse, commits an act which causes directly or indirectly a degradation, failure, interruption or obstruction of the operation of a computer or computer system, or a denial of access to or damage of any program or data stored in the computer system, commits an offence.

Toute personne qui, sans être autorisée par la loi ou excuse légitime, commet un acte qui cause directement ou indirectement une dégradation, un échec, une interruption ou une entrave à l'exploitation d'un ordinateur ou système informatique, ou un refus d'accès ou un dommage de tout programme ou donnée stockée dans le système informatique, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas

y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 21: Gutanga urufunguzo banga mu buryo butemewe n'amategeko

Umuntu wese, iyo:

1° abizi agatanga urufunguzo banga cyangwa ubundi buryo ubwo aribwo bwose bwo kugera kuri poroguramu cyangwa ku makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa agambiriye gukora igikorwa kitemewe n'amategeko;

2° ukora igikorwa kitemewe n'amategeko azi ko icyo gikorwa gishobora gutanga urufunguzo banga cyangwa ubundi buryo bwose bwo kwinjira mu rusobe rwa mudasobwa;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Article 21: Unauthorized disclosure of access code

Any person who:

1º knowingly, discloses any access code or any other means of gaining access to a program or data held in a computer or computer system, targets a wrongful gain;

2º performs any unlawful act knowing that such act is likely to disclose access code or any other means of gaining access to a computer system;

commits an offence.

When convicted of any of the offences referred to in Paragraph One, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not

cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 21: Dévoiler le code d'accès de façon non autorisée

Toute personne qui:

1° sciemment, dévoile tout code d'accès ou tout autre moyen d'accéder à un programme ou données détenus dans un ordinateur ou système informatique, en visant un gain illicite;

2° accomplit tout acte illégal sachant qu'un tel acte est susceptible de dévoile tout code d'accès ou tout autre moyen d'accéder au système informatique.

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW)

more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 22: Gukomeza gukoresha mu buriganya urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha

Article 22: Continuous fraudulent use of an automated or non-automated data processing system of another person

Article 22: Utilisation frauduleuse continue d'un système de traitement de données automatisé ou non automatisé d'une autre personne

Umuntu wese, mu buryo ubwo ari bwo bwose, ukomeza gukoresha mu buriganya amakuru y'undi muntu abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha agamije kumenya amakuru abitsemo cyangwa arucamo, aba akoze icyaha.

Any person who, in any way whatsoever, fraudulently uses continuously another person's automated or non-automated data processing system or similar systems with intent to find out electronically stored or transmitted data, commits an offence.

Toute personne qui, de quelque manière que ce soit, utilise de manière frauduleuse et continue le système automatisé ou non automatisé de traitement de données d'une autre personne ou dans des systèmes similaires dans le but de découvrir des données stockées ou transmises électroniquement, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (3,000,000 FRW).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Iyo ibikorwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitumye habaho gusiba, guhindura, kwangiza cyangwa kongera amakuru abitswe cyangwa anyuzwa mu rusobe, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

If the acts mentioned under Paragraph One of this Article result in deletion, modification, alteration or insertion of recorded or transmitted data, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than four million Rwandan francs (FRW 4,000,000) and not

Si les actes visés à l'alinéa premier du présent article entraînent la suppression ou la modification de données enregistrées ou transmises, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins quatre millions de francs rwandais (4.000.000 FRW) mais n'excédant

miliyoni enye (4.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni esheshatu (6.000.000 FRW).

more than six million Rwandan francs (FRW 6,000,000).

pas six millions de francs rwandais (6.000.000 FRW).

Ingingo ya 23: Kubuza cyangwa kuyobya amakuru abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha

Article 23: Preventing or misguiding the running automated or non-automated data processing system

Article 23: Empêcher ou brouiller un système automatisé ou non automatisé de traitement de données

Umuntu wese, abigambiriye, ubuza cyangwa uyobya amakuru abitse mu rusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha by'undi muntu, aba akoze icyaha.

Any person who intentionally prevents or misguides the running of automated or non-automated data processing system or other similar system of another person commits an offence.

Toute personne qui, intentionnellement, empêche ou dévoie le fonctionnement d'un système automatisé ou non automatisé de traitement de données ou d'un autre système similaire d'une autre personne commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three (3) million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Iyo urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha ari iby'urwego rw'umutekano rwa Leta, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

If the automated or non-automated data processing system or any similar system belongs to a security state organ, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Si le système automatisé ou non-automatisé de traitement de données ou tout système similaire appartient à un organe de sécurité de l'État, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins de cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant

pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Iyo urusobe rw'ihererekana ry'amakuru rwikoresha cyangwa rutikoresha biri mu bifatwa nk'ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW).

If the automated or non-automated data processing system or any similar system is qualified as critical national information infrastructure, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) and not more than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000).

Si le système automatisé ou non automatisé de traitement des données ou tout autre système similaire est qualifié d'infrastructure d'information critique, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix million de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW).

Ingingo ya 24: Kwinjira mu makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa

Article 24: Access to a computer or computer system data

Article 24: Accès aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Umuntu wese, uhindura, ubangamira, cyangwa wivanga mu mikorere ya mudasobwa, urusobe rwa mudasobwa cyangwa mu muyoboro wa mudasobwa ashyira, anyuza, asiba, yangiza, ahindura cyangwa akuraho amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa atabifitiye uburenganzira, cyane cyane gushyira cyangwa kohereza porogaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba, aba akoze icyaha.

Any person who alters, hinders or interferes with the functioning of a computer, a computer system or a computer network by putting, transmitting, deleting, deteriorating, altering or suppressing of computer or computer system data, electronic document, or electronic data message, without authorization to do so, including the introduction or transmission of malicious code, commits an offence.

Une personne qui altère, entrave ou interfère avec le fonctionnement d'un ordinateur, d'un système informatique ou d'un réseau informatique en mettant, transmettant, supprimant, détériorant, altérant ou supprimant des données d'un ordinateur ou d'un système informatique, des documents électroniques ou des messages de données électroniques, sans autorisation, y compris l'introduction ou la transmission de code malveillant, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) an mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Iyo amakuru abitse muri mudasobwa ari ay'urwego rw'umutekano rwa Leta, uwakoze icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

If the computer data belongs to a security state organ, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Si les données informatiques appartiennent à un organe de sécurité de l'État, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Iyo makuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu urusobe rwa mudasobwa abitswe mu bikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW).

If the computer or computer system data is stored in critical national information infrastructure, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) and not more than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000).

Si les données d'un ordinateur ou d'un système informatique sont qualifiées d'infrastructure d'information critique, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW).

Ingingo ya 25: Gukora, kugurisha, kugura, gukoresha, gutumiza mu mahanga, gukwirakwiza, gutunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, cyangwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe n'amategeko

Umuntu wese ubizi, ukora, ugurisha, ugura, ukoresha, utumiza mu mahanga, ukwirakwiza, utunga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa, utuma haboneka amakuru cyangwa poroguramu ya mudasobwa cyagwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa ubitunze, agambiriye gukoresha mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa amakuru ya mudasobwa ku giti cye cyangwa kubiha undi muntu ubikoresha mu buryo butemewe n'amategeko, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 25: Unlawful manufacturing, selling, buying, use, import, distribution or possession of a computer or computer system or computer or computer system data

Any person who, knowingly manufactures, sells, buys, uses, imports, distributes or possesses a computer or computer system or otherwise makes available the data or programme or computer system or possesses them, with intention to use a computer or computer system or computer data personally or make them available to another person for an unlawful purpose commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 25: Fabrication, vente, achat, utilisation, importation, distribution ou possession illégaux d'un ordinateur ou d'un système informatique ou des données d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, sciemment, fabrique, vend, achète, utilise, importe, distribue ou possède un ordinateur ou un système informatique ou rend disponibles les données ou programme ou un système informatique ou les possède avec l'intention d'utiliser le système informatique ou les données informatiques pour lui ou les met à la disposition d'autrui de manière illégale, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 26</u>: Kwakira cyangwa gutanga uburyo bwo kubona porogaramu cyangwa amakuru bya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe

Umuntu wese, iyo:

1° yakiriye akanakoresha, atanze uburyo bwo kubona porogaramu cyangwa amakuru bya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa mu buryo butemewe;

2° yemerewe guhabwa cyangwa kubona porogaramu cyangwa amakuru ari muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa, yakiriye akanakoresha iyo porogaramu cyangwa ayo makuru avuye ku wundi muntu azi neza ko uwo ubimuhaye yabibonye mu nzira zitemewe;

3° abonye poroguramu iyo ariyo yose cyangwa amakuru biri muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa abibonye mu nzira zemewe, agaha iyo poroguramu cyangwa ayo amakuru undi muntu utemerewe kubona cyangwa kugira uburyo bwo kubona iyo poroguramu cyangwa ayo amakuru;

<u>Article 26</u>: Unauthorized reception or giving of access to a computer or computer system program or data

Any person who:

1° receives and uses or provides access to any program or data held in a computer or computer system without authorisation;

2° is authorized to receive or to have access to any program or data held in a computer or computer system, receives and uses them from another person knowing that the other person has obtained that program or data through unauthorized means;

3° has obtained any program or data held in a computer or computer system through authorized means and gives that program or data to another person who is not authorized to receive or have access to that program or data;

<u>Article 26:</u> Recevoir un programme ou données d'un ordinateur ou d'un système informatique ou y donner accès sans autorisation

Toute personne qui:

1° reçoit et utilise ou donne accès à tout programme ou donnée conservé dans un ordinateur ou système informatique sans autorisation;

2° est autorisé à recevoir ou à avoir accès à un programme ou à des données contenues dans un ordinateur ou système informatique, reçoit et utilise le programme ou les données en provenance d'autrui sachant que ce dernier a obtenu ce programme ou ces données par des moyens non autorisés;

3° a obtenu un programme ou des données contenus dans un ordinateur ou système informatique par des moyens autorisés et remet ce programme ou ces données à une autre personne qui n'est pas autorisée à recevoir ou à avoir accès à ce programme ou à ces données;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo cy'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni ebyeri (2.000.000 FRW).

commits an offence.

When convicted of any of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 27: Iyandikisha ry'izina ndangarubuga ku buryo butemewe

Umuntu wese, iyo yiyandikishijeho izina ndangarubuga kuri murandasi mu buriganya agamije kubona inyungu, kuyobya, kwangiza ubwamamare cyangwa abujije abandi kwandikisha iryo zina, iyo iryo zina ndangarubuga:

1° risa, rimeze kimwe cyangwa riteye urujijo ku kirango cy'ubucuruzi gisanzwe cyanditswe;

2° rimeze kimwe cyangwa risa mu buryo ubwo aribwo bwose n'izina ry'undi muntu utari uwo wiyandikisha, mu gihe ari izina ry'umuntu;

Article 27: Cyber-squatting

Any person who acquires a domain name over the internet in bad faith to profit, mislead, destroy reputation, or deprive others from registering the same, if such a domain name is:

1° similar, identical, or confusingly similar to an existing registered trademark;

2° identical or in any way similar with the name of a person other than the registrant, in case of a personal name;

Article 27: Cyber-squattage

Toute personne qui acquiert un nom de domaine sur internet avec mauvaise foi pour tirer profit, induire en erreur, détruire la réputation ou priver d'autres personnes de l'enregistrer, si un tel nom de domaine est:

1° similaire, identique ou indistinctement similaire à une marque existante enregistrée;

2° identique ou similaire à celui d'une personne autre que la personne qui s'inscrit, en cas de nom personnel;

3° yaribonye nta burenganzira cyangwa atabiherewe uburenganzira na nyir'umutungo bwite mu by'ubwenge;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 28: Ibikorwa binyuranije n'amategeko mu bijyanye na porogaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba

Umuntu wese, abigambiriye, ahuje, yakiriye, agurishije, aguze, atunze, ahaye, yamamaje cyangwa akoresheje progaramu igamije kwangiza cyangwa kwiba by'umwihariko ibi bikurikira:

1° amakuru;

2° urusobe rwa mudasobwa;

3° umuyoboro wa mudasobwa;

4° ububiko bw'amakuru;

3° acquired without authorization or with intellectual property interests in it;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 28: Unlawful acts in respect of malware

Any person who intentionally assembles, obtains, sells, purchases, possesses, makes available, advertises or unlawfully and intentionally uses malware for the purposes of causing damage particularly to:

1° data;

2° a computer system;

3° a computer network;

4° a database;

3° acquis sans droit ou avec des intérêts de propriété intellectuelle;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 28: Actes illégaux relatifs aux logiciels malveillants

Toute personne qui, intentionnellement, rassemble, obtient, vend, achète, possède, met à disposition, annonce ou qui illégalement utilise des logiciels malveillants aux fins de causer des dommages spécialement à:

1° des données;

2° un système informatique;

3° un réseau informatique;

4° une base de données;

5° imiyoboro y'itumanaho;	5° an electronic communications network;	5° un réseau de communications électroniques;
6° ibikorwaremezo by'ikoranabuhanga byihariye;	6° a critical information infrastructure;	6° une infrastructure d'information critique;
aba akoze icyaha.	commits an offence.	commet une infraction.
Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).	When convicted of any of the offences referred to in Paragraph One of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).	Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyaha byerekeye umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare no gutanga icyemezo	**<u>Section 2:</u> Offences related to digital signature and certification**	**<u>Section 2:</u> Infractions liées à la signature numérique et à la certification**
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga amakuru atari yo no gukura amakuru ku cyemezo	**<u>Article 29:</u> Misrepresentation and suppression**	**<u>Article 29:</u> Fausse déclaration et suppression**
Umuntu wese, abigambiriye, utanga amakuru atari yo k'ushinzwe igenzura cyangwa k'utanga icyemezo cyangwa usiba amakuru y'ingenzi agamije kubona uruhushya cyangwa icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare, aba akoze icyaha.	Any person who intentionally makes any misrepresentation to, or suppresses any material fact from or to the controller or the certifying authority for obtaining any license or digital signature certificate, commits an offence.	Toute personne qui fait intentionnellement une fausse déclaration ou qui supprime tout fait important de ou au contrôleur ou à l'autorité de certification pour l'obtention d'une licence ou d'un certificat de signature numérique, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Ingingo ya 30: Icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare cy'igihimbano

Article 30: False digital signature certificate

Article 30: Faux certificat de signature numérique

Umuntu wese iyo atangaje icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare cyangwa awuhaye undi muntu azi neza ko:

Any person who publishes a digital signature certificate or otherwise make it available to any other person with the knowledge that:

Toute personne qui publie un certificat de signature numérique ou la met à la disposition d'autrui en sachant que:

1º utanga icyemezo uvugwa muri icyo cyemezo atari we wagitanze;

2º uwahawe uburenganzira uvugwa muri icyo cyemezo atigeze abwemera;

3º icyemezo cyari cyarasheshwe cyangwa cyarahagaritswe by'agateganyo, keretse uko gutangaza kugamije kugenzura umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare wari warakozwe mbere y'iryo hagarikwa cyangwa mbere y'iryo seswa;

1° the certifying authority listed in the certificate has not issued it;

2° the subscriber listed in the certificate has not accepted it;

3° the certificate has been revoked or suspended, unless such publication is for the purpose of verifying a digital signature created prior to such suspension or revocation;

1º l'autorité de certification mentionnée dans le certificat ne l'a pas délivrée;

2º l'abonné mentionné dans le certificat ne l'a pas accepté;

3º le certificat a été révoqué ou suspendu, sauf si cette publication a pour but de vérifier une signature numérique créée avant cette suspension ou révocation;

aba akoze icyaha.

commits an offence.

commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 31:</u> Gukoresha mu buriganya umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare

<u>Article 31:</u> Fraudulent use of digital signature

<u>Article 31:</u> Utilisation frauduleuse de la signature numérique

Umuntu wese ubizi uhanga, utangaza cyangwa uha undi muntu icyemezo cy'umukono koranabuhanga ukozwe mu mibare agamije kugikoresha mu buriganya cyangwa mu buryo butemewe n'amategeko aba akoze icyaha.

Any person who knowingly creates, publishes or otherwise makes available a digital signature certificate for any fraudulent or unlawful purpose, commits an offence.

Toute personne qui sciemment crée, publie ou met à disposition un certificat de signature numérique à des fins frauduleuses ou illicites, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko ataranze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not less than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant par sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Icyiciro cya 3: Ibyaha bijyanye na mudasobwa

Ingingo ya 32: Kwigana ibijyanye na mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, iyo:

1° ashyize, ahinduye cyangwa asibye ibijyanye na mudasobwa, urusobe rwa mudasobwa cyangwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa atabifitiye uburenganzira, bigatuma amakuru atariyo afatwa nk'amakuru y'impamo kandi atari impamo;

2° akoresheje amakuru abizi ko yavuye ku kwigana ibiranga mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa;

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Section 3: Computer-related offences

Article 32: Computer- or computer system-related forgery

Any person who:

1° inputs, alters or deletes any computer or computer system data without authorization resulting in inauthentic data with the intent that it be considered or acted upon as if it were authentic;

2° knowingly uses computer data which is the product of computer- or computer system-related forgery;

commits an offence.

When convicted of one of the offences referred to in Paragraph one of this Article, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Section 3: Infractions liées à l'informatique

Article 32: Falsification en rapport avec un ordinateur ou un système informatique

Toute personne qui:

1º introduit, altère ou supprime toute donnée d'un ordinateur ou d'un système informatique sans autorisation engendrant des données non authentiques dans l'intention que ces dernières soient prises en compte comme si elles étaient authentiques;

2º utilise sciemment des données qui sont le produit d'une falsification en rapport avec un ordinateur ou un système informatique;

commet une infraction.

Lorsqu'elle est reconnue coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant

pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 33: Guhindura ibiranga igikoresho cya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese ubizi cyangwa ubigambiriye, utari nyiri ugukora urusobe rwa mudasobwa cyangwa intumwa ye yemewe, uhindura igikoresho cya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa uburyo bwo kurwinjiramo, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenza imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Article 33: Changing computer or computer system equipment identity

Any person who, knowingly or wilfully, while not being a manufacturer of a computer system or an authorised agent of the manufacturer, changes computer system equipment identity or the process of accessing to it, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

Article 33: Modification de l'identité de l'équipement d'un ordinateur ou d'un système informatique

Toute personne qui, sciemment ou volontairement, sans être un fabricant d'un système informatique ou un agent autorisé du fabricant, modifie l'identité de l'équipement du système informatique ou le processus d'accès à celui-ci, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Icyiciro cya 4: Ibyaha byerekeye ireme ry'ibinyuzwa kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Ingingo ya 34: Gushyira ahagaragara amashusho yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Umuntu wese, iyo :

1º atangaje cyangwa atumye hatangazwa amashusho cyangwa amajwi yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina binyuze ku rusobe rwa mudasobwa cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga n'itumanaho;

2º usaba, utoza cyangwa uhamagarira umwana, abinyujije muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa umuyoboro uwo ariwo wose hagamijwe kumukoresha imibonano mpuzabitsina;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarennze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Section 4: Offences related to the content of computer and computer system

Article 34: Publication of pornographic images through a computer or a computer system

Any person who:

1° publishes or causes to be published pornography through a computer system or through any other means of information and communication technology;

2° proposes, grooms or solicits, through a computer or a computer system or any network, to meet a child for the purpose of engaging in sexual activities with the child;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than

Section 4: Infractions liées au contenu d'un ordinateur ou d'un système informatique

Article 34: Publication des images pornographiques à travers un ordinateur ou un système informatique

Toute personne qui:

1º publie ou fait publier de la pornographie par le biais d'un système informatique ou par tout autre moyen de la technologie de l'information et de la communication;

2º propose, prépare ou sollicite par l'intermédiaire d'un ordinateur ou d'un système informatique ou de n'importe quel réseau, de rencontrer un enfant dans le but de s'engager dans des activités sexuelles avec l'enfant ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW)

three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Iyo uwakoze icyaha yashyize ahagaragara amashusho y'umwana yerekeranye n'imikoreshereze y'ibitsina akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa cyangwa agatuma amashusho y'umwana aboneka cyangwa agerwaho hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000Frw) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000Frw).

If the offender publishes child pornography through a computer or a computer system or makes available or facilitates the access to child pornography through a computer or a computer system, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Si le coupable publie de la pornographie juvénile au moyen d'un ordinateur ou d'un système informatique ou rend disponible ou facilite l'accès à la pornographie juvénile par un ordinateur ou un système informatique, il est passible d'un emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 35</u>: Kubuza amahwemo hakoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

<u>Article 35</u>: Cyber-stalking

<u>Article 35</u>: Cyber-harcèlement

Umuntu wese ubigambiriye, ukoresha mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa ubuza amahwemo cyangwa, ushyira ibikangisho ku muntu cyangwa ku wundi muntu bigatuma umuntu agira umutima uhagaze cyangwa ubwoba hifashishijwe kimwe muri ibi bikorwa bikurikira iyo:

Any person who, intentionally, uses a computer or a computer system to harass or threaten with the intent to place another person in distress or fear through one of the following acts when:

Toute personne qui, intentionnellement, utilise un ordinateur ou un système informatique pour harceler ou faire une menace quant à l'intention de placer une autre personne dans une détresse ou une peur à l'aide de l'un des actes suivants lorsque:

1° yerekanye, akwirakwije cyangwa ashyize ahagaragara inyandiko,

1° he/she displays, distributes or publishes indecent documents, sounds, pictures or videos;

1° elle affiche, distribue ou publie des documents, sons, images ou vidéos indécent ;

amajwi, amashusho cyangwa amafirimu by'urukozasozi;

2° ku bw'inabi, afashe amashusho, firimu cyangwa amajwi by'undi muntu atabyemeye cyangwa atabizi;

3° agaragaje cyangwa akwirakwije amakuru ashobora gutuma undi muntu akorerwa ubugizi bwa nabi cyangwa ihohoterwa;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri iyi ngingo bikorwa ari uko byaregewe n'uwabikorewe.

<u>Ingingo ya 36</u>: Uburiganya bugamije kumenya amakuru y'undi muntu

Umuntu wese ushyiraho cyangwa ukoresha urubuga rwa murandasi cyangwa wohereza

2° in bad faith, he/she takes pictures, videos or sounds of any person without his/her consent or knowledge;

3° he/she displays or distributes information in a manner that substantially increases the risk of harm or violence to any other person;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

The prosecution of offenses under this Article are instituted only upon complaint of the offended person.

<u>Article 36</u>: Phishing

A person who establishes and uses a website or sends an electronic message

2° de mauvaise foi, elle prend des images, vidéos ou sons de toute personne sans son consentement ou connaissance;

3° elle affiche ou distribue des informations d'une manière qui augmente considérablement le risque de préjudice ou de violence à toute autre personne ;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Les poursuites pour les infractions visées au présent article ne sont engagées que sur plainte de la personne offensée.

<u>Article 36</u>: Phishing

Toute personne qui établit ou utilise un site web ou envoie un message électronique à

ubutumwa akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa agamije kumenya amakuru y'ibanga y'ukoresha urwo rubuga cyangwa y'ugenewe ubwo butumwa kugirango akoreshwe ibikorwa bitemewe n'amategeko cyane cyane kwiba amafaranga cyangwa kubona uburyo bwo kugera muri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa aba akoze icyaha.

using a computer or a computer system in order to have access to confidential information from a visitor of the website or recipient of the message with intent to use them for unlawful purposes, especially for the purpose of stealing money or obtaining access to a computer or a computer system, commits an offence.

l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique avec l'intention d'obtenir des informations confidentielles du visiteur du site ou du destinataire du message pour s'en servir à des fins illégales, particulièrement pour voler de l'argent ou obtenir l'accès à un ordinateur ou à un système informatique, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 37: Kohereza ubutumwa budakenewe

Article 37: Spamming

Article 37: Spamming

Umuntu wese, abigambiriye kandi atabiherewe uburenganzira n'urwego rubifitiye ububasha:

Any person who, intentionally and without authorisation from a competent organ:

Toute personne qui, intentionnellement et sans autorisation de l'organe compétent:

1° wohereza ubutumwa budakenewe inshuro nyinshi cyangwa ku bantu benshi akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa;

1° sends unsolicited messages repeatedly or to a large number of persons by use of a computer or a computer system;

1° envoie des messages non sollicités à plusieurs reprises ou à un grand nombre de personnes en utilisant un ordinateur ou un system informatique;

2° nyuma yo kubona ubutumwa, ukoresha mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa yongera

2° after receiving a message, uses a computer or a computer system to retransmit such a message to many

2° après avoir reçu un message, utilise un ordinateur ou un système informatique pour retransmettre ce message à

kohereza ubwo butumwa ku bantu benshi cyangwa inshuro nyinshi ku muntu utabukeneye;

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atatu (3) ariko kitarenze amezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

Gukurikirana ibyaha bivugwa muri iyi ngingo bikorwa ari uko byaregewe n'uwabikorewe.

Ingingo ya 38: Gutangaza amakuru y'urukozasoni hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga

Umuntu wese, utangaza, wohereza cyangwa utuma hatangazwa ubutumwa ubwo aribwo bwose bw'urukozasoni akoresheje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya

persons or retransmit it several times to a person who doesn't need it;

commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) months and not more than six (6) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

The prosecution of offenses under this Article are instituted only upon complaint of the offended person.

Article 38: Publishing indecent information in electronic form

Any person who publishes, transmits or causes to be published any indecent message using a computer or a computer system, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than six (6) months and not more than two (2) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not

plusieurs personnes ou le retransmettre plusieurs fois à une personne qui n'en a pas besoin;

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) mois mais n'excédant pas six (6) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Les poursuites pour les infractions visées au présent article ne sont engagées que sur plainte de la personne offensée.

Article 38: Publication d'informations indécentes sous forme électronique

Toute personne qui publie, transmet ou fait publier un message indécent à l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW)

miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ebyiri (2.000.0000 FRW).

Iyo ubutumwa bw'urukozasoni buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo budahuye n'ukuri cyangwa bureba umwana, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.0000 FRW).

more than two million Rwandan francs (FRW 2,000,000).

When the indecent message referred to in Paragraph one of this Article is not true or is directed against a child, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

mais n'excédant pas deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW).

Lorsque le message indécent visé à l'alinéa premier du présent article est faux et dirigé contre un enfant, le coupable est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 39: Gutangaza amakuru y'ibihuha

Umuntu wese, ubizi, wifashishije mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa atangaza amakuru y'ibihuha ashobora guteza ubwoba, imvururu cyangwa ihohotera muri rubanda cyangwa ashobora gutuma umuntu atakarizwa icyizere, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Article 39: Publication of rumours

Any person who, knowingly and through a computer or a computer system, publishes rumours that may incite fear, insurrection or violence amongst the population or that may make a person lose their credibility, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 39: Publication des rumeurs

Toute personne qui, sciemment et par un ordinateur ou un système informatique, publie des rumeurs pouvant provoquer la peur, le soulèvement ou la violence parmi la population ou pouvant faire perdre la crédibilité d'une personne, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 40: Kwiyitirira umwirondoro

Umuntu wese ubigambiriye ukoresha umwirondoro w'undi muntu kuri murandasi mu buriganya, agamije kubona inyungu, kuyobya cyangwa kwangiza ubwamamare bw'umuntu n'ibindi, mu gihe imyirondoro yabo isa, iteza urujijo cyangwa yenda gusa n'izina cyangwa ibiranga undi muntu cyangwa ikigo aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1,000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.0000 FRW).

Article 40: Impersonation

Any person who intentionally uses somebody identity over the internet in bad faith to profit, mislead or destroy reputation or otherwise, if such identity is similar, undistinguishable, or confusingly similar to an existing name or description that belongs to another person or organ, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 40: Usurpation d'identité

Toute personne qui utilise de mauvaise foi une identité sur Internet pour proférer, induire en erreur ou détruire sa réputation ou autrement, si une telle identité est semblable, indistincte ou similaire au nom ou à la description d'une autre personne ou d'un autre organe, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Icyiciro cya 5: Ibyaha bijyanye n'iterabwoba, icuruzwa ry'abantu, cyangwa iry'ibiyobyabwenge bikoreshejwe mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa

Section 5: Offences related to terrorism, trafficking in persons or narcotics committed using a computer or a computer system

Section 5: Infractions liées au terrorisme, au trafic des personnes ou de stupéfiants commises à l'aide d'un ordinateur ou d'un système informatique

Ingingo ya 41: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga rw'agatsiko k'abakora iterabwoba

Umuntu wese ushyiraho, utangaza cyangwa ukoresha urubuga rw'agatsiko k'iterabwoba akoresheje murandasi, mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, agamije koroshya

Article 41: Creation or publication of a site for terrorist groups

Any person who establishes, publishes or uses a site of a terrorist group using Internet, a computer or a computer system in order to facilitate communication by its leadership

Article 41: Création ou publication d'un site pour les groupes terroristes

Toute personne qui établit, publie ou utilise un site d'un groupe terroriste à l'aide d'internet, d'un ordinateur ou d'un système informatique afin de faciliter la

uburyo bw'itumanaho hagati y'abayobozi bako cyangwa abakagize, abakusanya amafaranga yo kugatera inkunga cyangwa abasakaza ibitekerezo byako cyangwa ubumenyi bw'uko gakora, aba akoze icyaha.

or its members, raise its funds or disseminate its ideas or knowledge of how it operates, commits an offence.

communication par son leadership ou ses membres, mobiliser ses fonds ou diffuser ses idées ou connaissances sur la façon dont il mène ses opérations, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka cumi n'itanu (15) ariko kitarenze imyaka makumyabiri (20) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni makumyabiri (20,000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.0000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than fifteen (15) years and not more than twenty (20) years and a fine of not less than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

Lorsqu'elle est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins quinze (15) ans mais n'excédant pas vingt (20) ans et d'une amende d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 42</u>: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa ry'abantu

<u>Article 42</u>: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking in persons

<u>Article 42</u>: Création ou publication d'un site dans le but de traite des personnes

Umuntu wese ushyiraho cyangwa utangaza urubuga akoresheje murandasi, mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa agamije icuruzwa ry'abantu cyangwa agamije korohereza abakora icuruzwa ry'abantu, aba akoze icyaha.

Any person who establishes or publishes a site on an information network, computer hardware or computer system for the purposes of trafficking in human beings or facilitating such a transaction, commits an offence.

Toute personne qui établit ou publie un site sur un réseau d'information, un matériel informatique ou un système informatique à des fins de traite des personnes ou qui facilite une telle transaction, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka icumi (10) ariko kitarenze imyaka cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni icumi (10.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than ten (10) years and not more than fifteen (15) years and a fine of not less than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000) and not more than fifteen million Rwandan francs (FRW 15,000,000).

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins dix (10) ans mais n'excédant pas quinze (15) ans et d'une amende d'au moins dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) mais n'excédant pas quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 43</u>: Gushyiraho cyangwa gutangaza urubuga hagamijwe icuruzwa cyangwa ikwirakwiza ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo

Umuntu wese ushyiraho cyangwa utangaza urubuga akoresheje murandasi, mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa hagamijwe icuruzwa cyangwa ikwirakwiza ry'ibiyobyabwenge cyangwa urusobe rw'imiti ikoreshwa nka byo, cyangwa worohereza abacuruza cyangwa abakwirakwiza ibiyobyabwenge, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka irindwi (7) ariko atarenze imyaka icumi (10) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni zirindwi (7.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

<u>Article 43</u>: Creation or publication of a site for the purpose of trafficking or distributing drugs or narcotics

Any person who creates or publishes a site on an information network, computer hardware or computer system act for the purposes of trafficking in or distributing drugs or narcotics or facilitating such a transaction commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than seven (7) years and not more than ten (10) years and a fine of not less than seven million Rwandan francs (FRW 7,000,000) and not more than ten million Rwandan francs (FRW 10,000,000).

<u>Article 43</u>: Création ou publication d'un site dans le but de trafic ou de distribution de drogues ou de stupéfiants

Toute personne qui crée ou publie un site sur un réseau d'information, un matériel informatique ou système informatique pour trafic ou distribution de drogues ou de stupéfiants ou facilitant une telle transaction commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins sept (7) ans mais n'excédant pas dix (10) ans et d'une amende d'au moins sept millions de francs rwandais (7.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW).

Icyiciro cya 6: Ibyaha byerekeye urusobe koranabuhanga bikozwe n'abatanga serivisi

Ingingo ya 44: Gutanga amakuru wahawe n'undi muntu

Umuntu wese utanga serivisi udakora ibishoboka byose ngo abuze itangazwa ry'amakuru ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa yahawe n'undi muntu, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 45: Gutuma mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa bigerwaho, byohereza cyangwa bikoresha uburyo koranabuhanga kuri mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa by'undi muntu

Umuntu wese utanga serivisi utuma hagerwaho, hoherezwa cyangwa hatangazwa amakuru abitse muri mudasobwa cyangwa mu rusobe rwa mudasobwa cyangwa utuma hakoreshwa porogaramu ya mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa by'undi

Section 6: Cyber offences committed by service providers

Article 44: Disclosure of data made available to third party

Any service provider who does not exercise due care and skill to prevent the disclosure of computer data made available to third party, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 45: Provision of access to a computer or computer system or cause them to send or use electronic content on another person's computer or computer system

Any service provider who causes access to, transmission or publication of computer or computer system data or causes the use of a computer program or computer system of another person without authorization, commits an offence, if he/she:

Section 6: Infractions informatiques commises par les fournisseurs de services

Article 44: Divulgation des données mises à la disposition de tiers

Tout fournisseur de services qui n'exerce pas les diligences et les compétences nécessaires pour empêcher la divulgation de données informatiques mises à la disposition d'un tiers commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 45: Fournir l'accès à un ordinateur, à un système informatique, les faire transmettre ou utiliser le contenu électronique sur un ordinateur ou un système informatique d'autrui

Tout fournisseur de services qui fournit un accès aux données d'un ordinateur ou d'un système informatique ou fait transmettre ou publier ces données ou fait utiliser un programme d'un ordinateur ou un système informatique d'autrui sans autorisation, commet une infraction, s'il a :

muntu atabiherewe uburenganzira , aba akoze icyaha iyo ari we :

1° uhererekanyije amakuru cyangwa porogaramu;	1° initiated the transmission of data or programs;	1° amorcé la transmission des données ou des programmes;
2° uhisemo ugezwaho ayo amakuru cyangwa izo porogaramu;	2° selected the receiver of the transmission of data or programs;	2° sélectionné le récepteur de la transmission des données ou des programmes;
3° uhisemo cyangwa uhinduye amakuru yoherezwa**.**	3° selected or modified the information contained in the transmission.	3° sélectionné ou modifié les informations contenues dans la transmission.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 46: Kudakuraho cyangwa gutuma amakuru abitse mu buryo butemewe n'amategeko agerwaho

Umuntu wese utanga serivisi yo mu guhererekanya amakuru cyangwa kwakira no kubika amakuru, udakuraho cyangwa ngo akore ku buryo abuza kugera ku makuru abitswe mu buryo butemewe n'amategeko, abisabwe n'ukoresha serivisi cyangwa ategetswe n'urwego rubifitiye ububasha, cyangwa udatanga amakuru ku rwego rufite kugenza cyangwa gukurikirana icyaha mu

Article 46: Refusal to remove or disable access to illegal information stored

Any hyperlink provider or hosting provider who does not remove or disable access to the information linked or stored at the request of a user of the service, infringes the rights of the recipient or of a third party after receiving an order from competent organ to disable access to or remove specific illegal information stored, or who does not inform the organ in charge of investigations or

Article 46: Défaut de supprimer ou de désactiver l'accès aux informations illégales stockées

Tout fournisseur de l'hyperlien ou fournisseur d'hébergement qui ne supprime pas ou ne désactive pas l'accès aux informations liées ou stockées à la demande de l'utilisateur de service, après avoir reçu un ordre de l'organe compétent pour désactiver l'accès ou supprimer des informations illégales spécifiques stockées, ou qui n'informe pas l'organe en charge d'enquêtes

nshingano zarwo, nyuma yo kumenya ko ayo makuru abitswe mu buryo butemewe, aba akoze icyaha.

prosecution upon becoming aware of illegal information stored, commits an offence.

ou de poursuites après avoir eu connaissance des informations illégales stockées, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka (2) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years and a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

<u>Ingingo ya 47:</u> Kutamenyesha ibyaha byakoreshejwe ikoranabuhanga byakozwe

<u>Article 47:</u> Non reporting of cyber threats incident

<u>Article 47:</u> Défaut de déclaration de l'incident de cyber-menaces

Umuntu wese utanga serivisi ubizi, utamenyesha ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga byakorewe kuri serivisi atanga, aba akoze icyaha.

Any service provider who knowingly fails to report cyber threats incident, commits an offence.

Tout fournisseur de services qui omet sciemment de signaler un incident de cyber-menace, commet une infraction.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).

Upon conviction, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Iyo kutamenyesha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byateje mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa kugerwaho n'ibitero by'ikoranabuhanga, uburiganya cyangwa kwibwa ndetse no gutakaza

If the failure to report referred to in paragraph One of this Article has caused a computer or computer system to be exposed to dangerous consequences resulting in cyber security threats or incident, fraud, dishonesty

Si le défaut de signaler visé à l'alinéa premier du présent article a causé l'exposition d'un ordinateur à des conséquences dangereuses entraînant des menaces à la cyber sécurité ou incidents,

amakuru, uwahamwe n'icyaha ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka itanu (5) ariko kitarenze imyaka irindwi (7) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW).

or caused theft and loss of data, the offender is liable to imprisonment for a term of not less than five (5) years and not more than seven (7) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000).

fraude, malhonnêteté ou vol et perte de données, le contrevenant est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq (5) ans mais n'excédant pas sept (7) ans avec une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW).

Iyo icyaha kivugwa muri iyi ngingo cyakozwe n'umuntu utari utanga serivisi, ahanishwa igifungo kitari munsi y'iminsi umunani (8) ariko kitarenze amezi (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi y'ibihumbi magana atatu (300.000 FRW) ariko atarenze ibihumbi magana atanu (500.000 FRW).

If the offence under this Article is committed by a person other than a service provider, he/she is liable to imprisonment for a term of not less than eight (8) days and not more than two (2) months and a fine of not less than three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) and not more than five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000).

Si l'infraction en vertu de cet article est commise par une personne autre qu'un fournisseur de services, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins huit (8) jours mais n'excédant pas deux (2) mois et d'une amende d'au moins trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) mais n'excédant pas cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW).

Ingingo ya 48: Ibyaha byerekeranye n'amakuru abitse

Article 48: Offences related to stored information

Article 48: Infractions liées à l'information stockée

Umuntu wese utanga serivisi cyangwa umuntu ushinzwe kubika amakuru iyo:

Any service provider or who stores information data if he/she:

Tout fournisseur de service ou qui stocke les informations lorsqu'il:

1° ahinduye amakuru;

1° modifies the information;

1° modifie l'information;

2° atubahiriza ibisabwa mu kugera cyangwa mu kubona amakuru;

2° does not comply with conditions of access to the information;

2° ne se conforme pas aux conditions d'accès aux informations;

3° atubahiriza amabwiriza agenga uburyo bwo kujyanisha amakuru n'igihe;

3° does not comply with rules regarding the updating of the information;

3° ne se conforme pas aux règles relatives à la mise à jour des informations;

4° yivanze mu mikorere yemewe n'amategeko y'ikoranabuhanga izwi hose kandi ikoreshwa cyane, agamije kubona amakuru ku mikoreshereze y'amakuru;

5° adakuye bidatinze cyangwa adahagaritse ko amakuru abitse agerwaho kandi azi neza ko ayo makuru yakuwe ku muyoboro yaturutseho cyangwa azi neza ko kuyageraho byabujijwe cyangwa urukiko cyangwa Ubushinjacyaha Bukuru byategetse gukuraho ayo makuru cyangwa byategetse ko atongera kugerwaho.

aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe n'urukiko kimwe mu byaha bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko itarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 49: Ibisubizo by'ishakisha bitemewe n'amategeko

Umuntu wese ufite ishakiro yobora, ku bw'ibisubizo by'ishakisha, utanga umuyoboro w'amakuru cyangwa uhitamo

4° interferes with the lawful use of the technology widely recognized and used in the cyberspace, to obtain data on the use of the information;

5° does not immediately remove or disable access to the information he/she has stored upon obtaining actual knowledge of the fact that the information at the initial source of the transmission has been removed from the network, or access to it has been disabled, or that an organ in charge of prosecution or court has ordered such removal or disablement.

commits an offence.

When convicted of one of the offences referred to in Paragraph one of this Article, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 49: Illegal search results

A search engine provider who, for search results, initiates the transmission or selects the receiver of the transmission but modifies

4° interfère avec l'utilisation légitime de la technologie largement reconnue et utilisée dans l'industrie, pour obtenir des données sur l'utilisation de l'information;

5° ne supprime pas immédiatement ou ne désactive pas l'accès aux informations qu'il a stockées en obtenant une connaissance réelle du fait que les informations à la source initiale de la transmission ont été retirées du réseau ou l'accès a été désactivé ou qu'une juridiction ou l'Organe National de Poursuite Judiciaire a ordonné un tel retrait ou invalidité.

commet une infraction.

Lorsqu'il est reconnu coupable de l'une des infractions visées à l'alinéa premier du présent article, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 49: Résultats de recherche illégaux

Le fournisseur de moteur de recherche qui, pour les résultats de recherche, lance la transmission, sélectionne le récepteur de la

uwo ayaha ariko agahindura amakuru mu kuyatanga, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

Ingingo ya 50: Kudafata ingamba zo guhagarika isakara ry'amakuru

Umuntu wese utanga serivisi udafata ingamba zo kubuza ko amakuru asakara, aba akoze icyaha iyo yari yamenyeshejwe ko:

1° ayo amakuru cyangwa igikorwa kibangamiye uburenganzira bw'uwo agenewe cyangwa undi muntu;

2° ko igikorwa kiri gukorwa kitemewe n'amategeko;

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari munsi ya miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshatu (3.000.000 FRW).

the information contained in the transmission, commits an offence.

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

Article 50: Failure to take action on take-down notification

Any service provider who fails to take an action on take-down done, commits an offence, if he/she was notified of any:

1° data or activity infringing the rights of the recipient or of a third party;

2° unlawful material or activity;

Upon conviction, he/she is liable to a fine of not less than one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) and not more than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000).

transmission et modifie les informations contenues dans la transmission, commet une infraction.

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Article 50: Défaut de prendre des mesures en cas de notification de retrait

Tout fournisseur de services qui ne parvient pas à prendre une mesure en cas de défaillance faite, commet une infraction, s'il en a été informé:

1° des données ou activités enfreignant les droits du destinataire ou d'un tiers;

2° du matériel ou activité illégale;

Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une amende d'au moins un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) mais n'excédant pas trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW).

Icyiciro cya 7: Ingingo zihuriweho ku byaha byose

Ingingo ya 51: Ibihano bihabwa ikigo gikora ubucuruzi cyakoze icyaha

Bitabangamiye ibiteganywa n'iri tegeko, ikigo gikora ibikorwa by'ubucuruzi cyakoze kimwe mu byaha bivugwa muri iri tegeko, iyo gihamwe n'icyaha, gihanishwa gutanga ihazabu ingana na mirongo itatu (30%) ku ijana ariko atarenze mirongo irindwi ku ijana (70%) y'inyungu kinjije mu gihe cy'ibaruramari cy'umwaka icyo cyaha cyakorewemo.

Ingingo ya 52: Ibihano by'inyongera

Uretse ibihano biteganywa muri iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora, igihe cyose, gutegeka ko mudasobwa cyangwa urusobe rwa mudasobwa, porogaramu zayo cyangwa amakuru byakoreshejwe mu gukora kimwe mu byaha biteganyijwe n'iri tegeko n'amafaranga abikomokaho binyagwa.

Urukiko rushobora kandi gutegeka ifungwa rya burundu cyangwa ry'agateganyo mu gihe gikwiye, ry'amazu cyangwa ry'ikigo ibyaha bivugwa muri iri tegeko byakorewemo, iyo icyo cyaha cyakozwe ny'ir'amazu cyangwa nyir'ikigo cyangwa ababiyobora babizi.

Section 7: Common provisions to all offences

Article 51: Penalties imposed on a business entity having committed an offence

Without prejudice to the provisions of this Law, a business entity that commits one of the offences provided under this Law, when convicted, it is liable to a fine equal to thirty percent (30%) and not more than seventy percent (70%) of the profits received in the accounting period of the year in which the offence was committed.

Article 52: Additional penalties

Except penalties provided for under this Law, the competent court may, in all cases, order the confiscation of a computer or a computer system, software or media used in the commission of any of the offences provided for in this Law and the proceeds gained.

The court may also, permanently or temporary for the period that it considers appropriate, order the closure of the premise or corporate body in which any of the offences provided for in this Law has been committed, if the offence was committed

Section 7: Dispositions communes à toutes les infractions

Article 51: Sanctions imposées à une entité commerciale ayant commis une infraction

Sans préjudice des dispositions de la présente loi, une entité commerciale qui commet l'une des infractions prévues par la présente loi, lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une amende égale à trente pour cent (30%) mais n'excédant pas soixante-dix pour cent (70%) des bénéfices perçus au cours de l'exercice comptable dans lequel l'infraction a été commise.

Article 52: Peines supplémentaires

Sauf les peines prévues par la présente loi, la juridiction compétente peut, dans tous les cas, ordonner la confiscation d'un ordinateur ou d'un système informatique, de logiciels ou de médias utilisés dans la commission de l'une des infractions prévues par la présente loi et des fonds qui en découlent.

La juridiction peut également ordonner la fermeture permanente ou temporaire pour la période qu'il juge appropriée, des locaux ou de l'entreprise dans lesquels l'une des infractions prévues par la présente loi a été commise, si l'infraction a été commise à la

	with the knowledge of their owner or management.	connaissance de leur propriétaire et leurs dirigeants.
UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**
Ingingo ya 53: Amabwiriza agenga umutekano w'urusobe rwa mudasobwa	**Article 53: Regulations on cyber security**	**Article 53: Règlements sur la cyber-sécurité**
Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, urwego rushinzwe umutekano w'ibijyanye n'ikoranabuhanga rushyiraho amabwiriza agamije gukumira no kurwanya ibyaha bikoreshejwe ikoranabuhanga.	Subject to the provisions of this Law, an organ in charge of cyber security puts in place a regulation to prevent and fight cybercrimes.	Nonobstant les dispositions de la présente loi, un organe chargé de la cyber-sécurité met en place une réglementation visant la prévention et la lutte contre la cybercriminalité.
Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 55: Repealing provision**	**Article 55: Disposition abrogatoire**
Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.	All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 56: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Article 56: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/8/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux